Classical Tamil Summer Seminar in 2010

Organised by the centre of the École Française d'Extrême-Orient
in Pondicherry, 19th July to 13th of August 2010

A Reader

Preliminary version prepared by Sascha Ebeling and Eva Wilden

Paris, June 2010

Texts

தேவாரம் Tēvāram

The Tēvāram is one of the most important Śaiva bhakti texts in Tamil of the first millennium. It comprises the first seven books of the Pa<u>n</u>niru Tirumu<u>r</u>ai, the Śaiva canon established around the 12th century. It comprises a totality of 798 decades of poems distributed over its three authors Ñā<u>n</u>acampantar (books I-III, 385 *patikam*-s), Appar (books IV-VI, 312 *patikam*-s) and Cuntarar (book VII, 101 *patikam*-s). Dating is controversial, but its beginnings might go back to the 7th century.

Literature:

Subramanya Aiyar, V.M./Chevillard, J.-L./Sarma, S.A.S. 2007: *Digital Tēvāram. Kaṇi<u>n</u>it Tēvāram.* Collection Indologie n° 103, IFP / EFEO, Pondicherry 2007 [CD-ROM].

Gopal Iyer, T.V./ Gros, F. 1984, 1985, 1991: *Tēvāram. Hymnes Śivaïtes du pays tamoul*. Edition, introduction, glossaire. IFP, Pondichéry.

Peterson, I.V. 1989: *Poems to Śiva. The Hymns of the Tamil Saints*. Princeton.

Shulman, D. 1990: *Songs of the Harsh Devotee. – The Tēvāram of Cuntaramūrttināya<u>n</u>ār*. Philadelphia, University of Pennsylvania.

Cutler, N. 1987: *Songs of Experience. The Poetics of Tamil Devotion*. Indiana U.P., Bloomington, Indianapolis.

TE 1.1.3

நீர் பரந்த நிமிர்புன்சடைமேல் ஓர் நிலாவெள்மடி சூடி,
ஏர் பரந்த இனமவெள்வளை சோர, என் உள்ளங் கவர் கள்வன் –
“ஊர் பரந்த உலகில் முதல்ஆகிய ஓர் ஊர் இது” என்னப்
பேர் பரந்த பிரமாபுரம் மேவிய பெமமான் – இவன் அன்றே!

nīr paranta nimir pu<u>n</u> caṭai mēl ōr nilā veḷ mati cūṭi
ēr paranta i<u>n</u>am veḷ vaḷai cōra e<u>n</u> uḷḷam kavar kaḷva<u>n</u>
“ūr paranta ulakil mutal ākiya ōr ūr itu” e<u>n</u><u>n</u>a
pēr paranta piramāpuram mēviya pemmā<u>n</u> iva<u>n</u>, a<u>n</u><u>r</u>ē.

TE 1.2.2

காது இலங்கு குழையன், இழை சேர் திரு மார்பன், ஒருபாகம்
மாது இலங்கு திரு மேனியினான், கருமானினான் உரிஆடை
மீது இலங்க அணிந்தான், இமையோர் தொழ, மேவும் இடம்
சோலை போதில் அங்கு நசையால் வரிவண்டு இசை பாடும் புகலூரே.

kātu ilaṅku ku<u>l</u>aiya<u>n</u>, i<u>l</u>ai cēr tiru mārpa<u>n</u>, oru pākam
mātu ilaṅku tiru mē<u>n</u>iyi<u>n</u>ā<u>n</u>, karu mā<u>n</u>i<u>n</u>ā<u>n</u>, uri āṭai
mītu ilaṅka aṇintā<u>n</u> imaiyōr to<u>l</u>a mēvum iṭam
cōlai pōtil aṅku nacaiyāl vari vaṇṭu icai pāṭum pukalūrē.

TE 1.5.3

தோல் உடையான், வண்ண போர்வையினான், சுண்ணவெண்நீறு துதைந்து, இலங்கு
நூல் உடையான் இமையோர்பெருமான், நுண் அறிவால் வழிபாடு செய்யும்
கால் உடையான், கரிதுஆய கண்டன், காதலிக்கப்படும் காட்டுப்பள்ளி –
மேல் உடையான், இமையாத முக்கண், – மின்இடயாளொடும் வேண்டினானே.

tōl uṭaiyāṉ, vaṇṇa pōrvaiyiṉāṉ, cuṇṇa veḷ nīṟu tutaintu ilaṅku
nūl uṭaiyāṉ, imaiyōr perumāṉ, nuṇ aṟivāl vaḻipāṭu ceyyum
kāl uṭaiyāṉ, karitu āya kaṇṭaṉ kātalikka paṭum kāṭṭuppaḷḷi
mēl uṭaiyāṉ imaiyāta mukkaṇ miṉ iṭaiyāḷoṭum vēṇṭiṉāṉē.

TE 1.5.7

பிறை உடையான், பெரியோர்கள்பெம்மான், பெய் கழல் நாள்தொறும் பேணி எத்த
மறை உடையான், மழுவாள் உடையான், வாரதரு மால்கடல் நஞ்சம உண்ட
கறை உடைனான், கனல் ஆடு கண்ணால் காமனைக் காயந்தவன், காட்டுப்பள்ளிக்
குறை உடையான், குறள்பூதச் செல்வன், குரைகழலே கைகள் கூப்பினோமே!

piṟai uṭaiyāṉ, periyōrkaḷ pemmāṉ, pey kaḻal nāḷtoṟum pēṇi ētta
maṟai uṭaiyāṉ, maḻu vāḷ uṭaiyāṉ, vār taru māl kaṭal nañcam uṇṭa
kaṟai uṭaiyāṉ, kaṉal āṭu kaṇṇāl kāmaṉai kāyntavaṉ, kāṭṭuppaḷḷi
kuṟai uṭaiyāṉ kuṟaḷ pūta celvaṉ kurai kaḻalē kaikaḷ kūppiṉōmē.

TE 2.2.8

தேன் உற்ற நறு மாமலர் சோலையில் வண்டு இனம்
வான் உற்ற நசையால் இசை பாடும் வலஞ்சுழி
கான் உற்ற களிற்றின் உரி போர்க்க வலலீர் சொலீர்
ஊன் உற்ற தலை கொண்டு உலகு ஒக்க உழன்றதே.

tēṉ uṟṟa naṟu mā malar cōlaiyil vaṇṭu iṉam
vāṉ uṟṟa nacaiyāl icai pāṭum valañcuḻi
kāṉ uṟṟa kaḷiṟṟiṉ uri pōrkka vallīr: colīr
ūṉ uṟṟa talai koṇṭu ulaku okka uḻaṉṟatē.

TE 4.13.6
நீரானே தீயானே நெதியானே கதியானே
ஊரானே உலகானே உடலானே உயிரானே
பேரானே பிறை சூடி பிணி தீர்க்கும் பெருமான் என்று
ஆராத ஐயார்க்கு ஆளாய் நான் உய்ந்தேனே.

“nīrāṉē, tīyāṉē, netiyāṉē, katiyāṉē,
ūrāṉē, ulakāṉē, uṭalāṉē, uyirāṉē,
pērāṉē, piṟai cūṭi piṇi tīrkkum perumāṉ” eṉṟu
ārāta aiyāṟarkku āḷ āy nāṉ uyntēṉē.

TE 5.1.5
ஊனில் ஆவி உயிர்க்கும் பொழுது எலாம்
என் நாதனை நான் நிலாவி இருப்பன்
தேன் நிலாவிய சிற்றம்பலவனார்
வான் நிலாவி இருக்கவும் வைப்பரே.

ūṉil āvi uyirkkum poḻutu elām
eṉ nātaṉai nāṉ nilāvi iruppaṉ.
tēṉ nilāviya ciṟṟampalavaṉār
vāṉ nilāvi irukkavum vaipparē.

சிலப்பதிக்காரம் 12 Cilappatikāram 12: to Koṟṟavai

The following two verses come from the 12th chant of the first transmitted Tamil epic, the Cilappatikāram. This chant constitutes about the only place where we can find the expression of devotion for a female deity in the literature of the first millennium. Whereas of course godesses are frequently mentioned as consorts or mothers of male deities, they are rarely addressed in their own right.

Literature

Cilappaṭikāram. Ed. + Comm. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1892. (rep. with glosses Chennai 2001.)

Subramanian, S.V. 1965. *Descriptive Grammar of Cilappatikaaram*. Madras: Paari Nilayam.
Parthasarathy, R. 1993. *The Tale of an Anklet. An Epic of South India*. New York: Columbia University Press.

Ramachandra Dikshitar, V.R. 1997 [[1]1939]. *The Cilappatikaram. Translated with an introduction and notes*. reprint. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

முன்றிற் சிறப்பு munṟil ciṟappu

2.
நாகா நாறு நரந்தை நிரந்தன
ஆவு மாரமு மோங்கின வெண்கணுஞ்
சேவு மாவுஞ் செறிந்தன கண்ணுதல்
பாக மாளுடை யாள்பலி முன்றிலே.

nākām nāṟu narantam nirantaṉa,
āvum āramum ōṅkiṉa, eṇkaṇum
cēvum māvum ceṟintaṉa, kaṇ nutal
pākam āḷ uṭaiyāḷ pali muṉṟilē.

3.
செம்பொன் வேங்கை சொரிந்தன சேயிதழ்
கொம்பர் நல்லில வங்கள் குவிந்தன
பொங்கர் வெண்பொரி சிந்தின புன்கிளந்
திங்கள் வாழ்சடை யாடிரு முன்றிலே.

cem poṉ vēṅkai corintaṉa, cē' itaḻ
kompar nal ilavaṅkaḷ kuvintaṉa,
poṅkar veḷ pori cintiṉa puṉk', iḷam
tiṅkaḷ vāḻ caṭaiyāḷ tiru muṉṟilē.

அந்தாதி Antātis

The three Antāti-s by Poykaiyāḻvār, Pūtattāḻvār and Peyāḻvār form the earliest part of the Vaiṣṇava bhakti corpus in Tamil, the Nālāyira Tivyappiranpantam ("the divine collection of four thousand"). They might go back to the 6th century and are still composed in the prevalent poetic metre of the time, Veṇpā, whereas the bulk of bhakti poetry makes use of a variety of 'modern' sophisticated metres. An Antāti is a stanzaic poem where each verse begins with the word that had ended the preceding one.

Literature

Mutal, Iraṇṭām, Mūṉṭām Tiruvantāti + maṇipravāḷa vyākyā by Periyavāccaṉpiḷḷai + pratipatam by Rāmānujācāryar. Śrīnikētana Mutrākṣaracālai, Ceṉṉappaṭṭaṉam 1901 (various reprints).

Jekatraṭcakaṉ S. 2002: *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand*. Chennai 2002.

பொய்கையாழ்வார் அருளிச்செய்த முதற்றிருவந்தாதி
poykaiyāḻvār aruḷicceyta mutaṟṟiruvantāti

Poy. 2. (2083)

என்று கடல்கடைந்த தெவ்வுலகம் நீரேற்றது
ஒன்று மதனை யுணரேன்நான் அன்ற
தடைத்துடைத்துக் கண்படுத்த ஆழி இதுநீ
படைத்திடந் துண்டுமிழ்ந்த பார்.

eṉṟu kaṭal kaṭaintatu? ev ulakam nīr ēṟṟatu?
oṉṟum ataṉai uṇarēṉ nāṉ. aṉṟ' at'
aṭaitt' uṭaittu kaṇpaṭutta āḻi, itu nī
paṭaitt' iṭant' uṇṭ' umiḻnta pār.

Poy. 5. (2086)

அரன்நா ரணன்நாமம் ஆன்விடைபுள் ளூர்த்தி
உரைநூல் மறையுறையும் கோயில் வரைநீர்
கருமம் அழிப்பளிப்புக் கையதுவேல் நேமி
உருவமெரி கார்மேனி ஒன்று.

araṉ nāraṇaṉ nāmam āṉ viṭai puḷ ūrtti
urai nūl maṟai uṟaiyum kōyil varai nīr
karumam aḻipp' aḷippu kaiyatu vēl nēmi
uruvam eri kār mēṉi oṉṟu.

Poy. 6. (2087)

ஒன்றும் மறந்தறியேன் ஓதநீர் வண்ணனைநான்
இன்று மறப்பனோ ஏழைகாள் அன்று
கருவரங்கத் துட்கிடந்து கைதொழுதேன் கண்டேன்
திருவரங்க மேயான் திசை.

oṉṟum maṟant' aṟiyēṉ ōtam nīr vaṇṇaṉai nāṉ
iṉṟu maṟappaṉō ēḻaikāḷ? aṉṟu
karu araṅkatt' uḷ kiṭantu kai toḻutēṉ kaṇṭēṉ
tiruvaraṅkam mēyāṉ ticai.

பேயாழ்வார் அருளிச்செய்த மூன்றாம் திருவந்தாதி
pēyāḻvār aruḷicceyta mūṉṟām tiruvantāti

Pēy. 1. (2282)
திருக்கண்டேன் பொன்மேனி கண்டேன் திகழும்
அருக்கன் அணிநிறமும் கண்டேன் செருக்கிளரும்
பொன்னாழி கண்டேன் புரி சங்கம் கைக்கண்டேன்
என்னாழி வண்ணன்பால் இன்று.

tiru kaṇṭēṉ, poṉ mēṉi kaṇṭēṉ, tikaḻum
arukkaṉ aṇi niṟamum kaṇṭēṉ, ceru kiḷarum
poṉ āḻi kaṇṭēṉ, puri caṅkam kai kaṇṭēṉ,
eṉ āḻi vaṇṇaṉ pāl iṉṟu.

Pēy. 2. (2283)
இன்றே கழல்கண்டேன் ஏழ்பிறப்பும் யானறுத்தேன்
பொன்தோய் வரைமார்வில் பூந்துழாய் அன்று
திருக்கண்டு கொண்ட திருமாலே உன்னை
மருக்கண்டு கொண்டேன் மனம்.

iṉṟē kaḻal kaṇṭēṉ, ēḻ piṟappum yāṉ aṟuttēṉ,
poṉ tōy varai mārvil pūm tuḻāy aṉṟu
tiru kaṇṭu koṇṭa tirumālē uṉṉai
maru kaṇṭu koṇṭēṉ maṉam.

Pēy. 3. (2284)
மனத்துள்ளான் மாகடல்நீ ருள்ளான் மலராள்
தனத்துள்ளான் தண்டுழாய் மார்பன் சினத்துச்
செருநருகச் செற்றுகந்த தேங்கோத வண்ணன்,
வருநரகம் தீர்க்கும் மருந்து.

maṉatt' uḷḷāṉ, mā kaṭal nīr uḷḷāṉ, malarāḷ
taṉatt' uḷḷāṉ taṇ tuḻāy mārpaṉ, ciṉattu
cerunar uka ceṟṟ' ukanta tēṅk' ōta vaṇṇaṉ
varu narakam tīrkkum maruntu.

திருவாய்மொழி Tiruvāymoḻi

Nammāḻvār’s Tiruvāymoḻi is perhaps the most famous (and most often translated) work contained in the Vaiṣṇava Tivyappirapantam. It constitutes the whole of the last thousand and follows the same principle of Antāti decades. Except for poetic beauty its most remarkable trait is the inventive adaptation of the conventions of Akam (the genre of Classical Tamil love poetry) to a devotional setting. The poet impersonates a girl that finds herself in love with the god, most often in his incarnation of Kṛṣṇa, and pines for her absent lover.

Literature

Tiruvāymoḻi + various urai-s: Ed. by Cē. Kiruṣṇamācāriyar, Nōpil Accukkūṭam, Tiruvallikkēṇi, 5 vol. 1924-1929.

Ramanujan, A.K., 1981, *Hymns for the drowning. Poems for Viṣṇu by Nammāḻvār*, Princeton University Press, Princeton.

Satyamurthi Ayyangar, S., 1981, *Tiruvāymoḻi English Glossary*, translation in 4 volumes, Ananthacharya Indological Research Institute Series No. V-VIII, AIRI, Bombay.

Jekatraṭcakaṉ S. 2002: *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand*. Chennai 2002.

Hardy, F., 1983, *Viraha-Bhakti. The early history of Kṛṣṇa devotion in South India*, Oxford U.P., Oxford, New York.

TVM 1.1.4 (2794)

நாமவ னிவனுவ னவளிவ ளுவளெவள்
தாமவ ரிவருவ ரதுவிது வுதுவெது
வீமவை யிவையுவை யவைநலந் தீங்கவை
ஆமவை யாயவை யாய்நின்ற வவரே.

nām avaṉ ivaṉ uvaṉ avaḷ ivaḷ uvaḷ evaḷ
tām avar ivar uvar atu itu utu etu
vīm avai ivai uvai avai nalam tīṅku avai
ām avai āyavai āy niṉṟa avarē.

TVM 1.4.8 (2831)

நீயலையே சிறுபூவாய் நெடுமாலார்க் கென்றூதாய்
நோயெனது நுவலென்ன நுவலாதே யிருந்தொழிந்தாய்
சாயலொடு மணிமாமை தளர்ந்தேன்நா னினியுனது
வாயலகி லின்னடிசில் வைப்பாரை நாடாய்.

nī, alaiyē, ciṟu pūvāy. “neṭum mālārkku eṉ tūtāy
nōy eṉatu nuval” eṉṉa, nuvalātē iruntu oḻintāy.
cāyaloṭu maṇi māmai taḷarntēṉ nāṉ. iṉi uṉatu
vāy alakil iṉ aṭicil vaippārai nāṭāyē.

TVM 2.1.5 (2905)
ஊழிதோ றூழி யுலகுக்கு நீர்கொண்டு
தோழியரும் யாமும்போல் நீராய் நெகிழ்கின்ற
வாழிய வானமே நீயு மதுசூதன்
பாழிமையிற் பட்டவன்கண் பாசத்தால் நைவாயே.

ūḻitōṟu ūḻi, ulakukku nīr koṇṭu,
tōḻiyarum yāmum pōl, nīr-āy nekiḻkiṉṟa
vāḻiya, vāṉamē! nīyum matucūtaṉ
pāḻimaiyil paṭṭu, avaṉkaṇ pācattāl naivāyē.

TVM 3.4.6 (2935)
பாலென்கோ நான்கு வேதப் பயனென்கோ சமய நீதி
நூலென்கோ நுடங்கு கேள்வி யிசையென்கோ இவற்றுள் நல்ல
மேலென்கோ வினையின் மிக்க பயனென்கோ கண்ண னென்கோ
மாலென்கோ மாய னென்கோ வானவ ராதி யையே.

pāl eṉkō, nāṉku vētap payaṉ eṉkō, camaya nīti
nūl eṉkō, nuṭaṅku kēḷvi icai eṉkō, ivaṟṟuḷ nallam
mēl eṉkō, viṉaiyiṉ mikka payaṉ eṉkō, kaṇṇaṉ eṉkō,
māl eṉkō, māyaṉ eṉkō, vāṉavar ātiyaiyē.

TVM 5.1.10 (3242)
ஆனா னாளுடையா னென்றஃதேகொண் டுகந்துவந்து
தானே யின்னருள்செய் தென்னை முற்றவுந்தானானான்
மீனா யாமையுமாய் நரசிங்கமு மாய்குறளாய்
கானா ரேனமுமாய் கற்கியா மின்னங்கார் வண்ணனே.

āṉāṉ āḷ uṭaiyāṉ eṉṟu aḵtē koṇṭu ukantu vantu
tāṉē iṉ aruḷ ceytu eṉṉai muṟṟavum tāṉ āṉāṉ
mīṉ āy āmaiyum āy naraciṅkamum āy kuṟaḷ āy
kāṉ ār ēṉamum āy kaṟki ām iṉṉam kār vaṇṇaṉē.

TVM 6.3.5 (3369)
கைதவஞ் செம்மை கருமை வெளுமையுமாய்
மெய்பொய் யிளமை முதுமைபுதுமை பழமையுமாய்ச்
செய்ததிண் மதிள்சூழ் திருவிண்ணகர்ச் சேர்ந்தபிரான்
பெய்தகாவு கண்டீர் பெருந்தேவுடை மூவுலகே.

kaitavam cemmai karumai veḷumaiyum āy
mey poy iḷamai mutumai putumai paḻamaiyum āyc
ceyta tiṇ matiḷ cūḻ tiru viṇṇakar cērnta pirāṉ
peyta kāvu kaṇṭīr perum tēvuṭai mū ulakē.

TVM 7.6.1 (3392)

பாமரு மூவுலகும் படைத்த பற்ப நாபாவோ
பாமரு மூவுலகு மளந்த பற்ப பாதாவோ
தாமரைக் கண்ணாவோ தனியேன் தனியா ளாவோ
தாமரைக் கையாவோ உன்னை யென்றுகொல் சேர்வதுவே.

pā maru mū ulakum paṭaitta paṟpa nāpāvō,
pā maru mū ulakum aḷanta paṟpa pātāvō,
tāmaraik kaṇṇāvō, taṉiyēṉ taṉi āḷāvō,
tāmaraik kaiyāvō, uṉṉai eṉṟu-kol cērvatuvē?

TVM 9.4.5 (3594)

அரியாய அம்மானை யமரர் பிரானை
பெரியானைப் பிரமனை முன்படைத் தானை
வரிவா ளரவினணைப் பள்ளி கொள்கின்ற
கரியான் கழல்காணக் கருதுங் கருத்தே.

ari āya ammāṉai amarar pirāṉai,
periyāṉai, piramaṉai muṉ paṭaittāṉai,
vari vāḷ araviṉ aṇai paḷḷi koḷkiṉṟa
kariyāṉ kaḻal kāṇa karutum karuttē.

TVM 9.9.10 (3370]

மாலையும் வந்தது மாயன் வாரான்.
மாமணி புலம்பவ லேற ணைந்த
கோலநன் னாகுக ளுகளு மாலோ?
கொடியன குழல்களுங் குழறு மாலோ?
வாலொளி வளர்முல்லை கருமு கைகள்
மல்லிகை யலம்பிவண் டாலு மாலோ?
வேலையும் விசும்பில்விண் டலறு மாலோ?
என்சொல்லி யுய்வனிங் கவனை விட்டே?

mālaiyum vantatu māyaṉ vārāṉ.
mā maṇi pulampa val ēṟu aṇainta
kōlam nal nākukaḷ ukaḷum-ālō?
koṭiyaṉa kuḻalkaḷum kuḻaṟum-ālō?
vāl oḷi vaḷar mullai karu mukaikaḷ
mallikai alampi vaṇṭu ālum-ālō?
vēlaiyum vicumpil viṇṭu alaṟum-ālō?
eṉ colli uyvaṉ iṅku avaṉai viṭṭē?

திருக்குறள் Tirukkuṟaḷ

The Tirukkuṟaḷ is today seen by many Tamilians as the very height of Tamil literary creation. It belongs to the genre of didactic poetry and consists of three parts devoted respectively to *aṟam* (dharma), *poruḷ* (wealth) and *iṉpam* (pleasure) – easily recognised as the Sanskrit triad of *dharma, artha* and *kāma*. It is written in short Veṇpā aphorisms of two lines. In the 19th century, before the actual classical corpus was rediscovered, the Kuṟaḷ counted as the most ancient Tamil work. In fact it forms part of the second classical Tamil corpus, the Patiṉeṇ Kīḻkkaṇakku ("the eighteen minor classics") and might go back to about the 6th century. Editions and translations are beyond counting.

Literature

Sundaram Pillai, P.S. 1990: The Kural. (Trans.) Penguin books India.

Gros, F. 1992: *Le livre de l'amour de Tiruvalluvar*. Paris, Gallimard.

10. பிறவிப் பெருங்கட னீந்துவர் நீந்தா
ரிறைவ னடிசேரே தவர்.

piṟavi perum kaṭal nīntuvar nīntār
iṟaivaṉ aṭi cērātavar.

42. துறந்தார்க்குந் துவ்வாதவர்க்கு மிறந்தார்க்கு
மில்வாழ்வா னென்பான் றுணை.

tuṟantārkkum tuvvātavarkkum iṟantārkkum
ilvāḻvāṉ eṉpāṉ tuṇai.

55. தெய்வந் தொழாஅட் கொழுநன் றொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யு மழை.

teyvam toḻāaḷ koḻunaṉ toḻutu eḻuvāḷ
pey eṉa peyyum maḻai.

398. ஒருமைக்கண் டான்கற்ற கல்வி யொருவற்
கெழுமையு மேமாப் புடைத்து.

orumaikkaṇ tāṉ kaṟṟa kalvi oruvaṟku
eḻumaiyum ēmāppu uṭaittu.

972. பிறப்பொக்கு மெல்லா வுயிர்க்குஞ் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

pir̲app’ okkum ellā uyirkkum cir̲app’ ovvā
cey tol̲il vēr̲r̲umaiyān̲.

1091. இருநோக் கிவளுண்க ணுள்ள தொருநோக்கு
நோய்நோக் கொன்றந்நோய் மருந்து.

iru nōkku ivaḷ uṇ kaṇ uḷḷatu. oru nōkku
nōy nōkku on̲r̲u an nōy maruntu.

1109. ஊட லுணர்தல் புணர்த லிவைகாமங்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

ūṭal uṇartal puṇartal ivai kāmam
kūṭiyār per̲r̲a payan̲.

1112. மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே யிவள்கண்
பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று.

malar kāṇin̲ maiyātti neñcē ivaḷ kaṇ
palar kāṇum pū okkum en̲r̲u.

1116. மதியு மடந்தை முகனு மறியா
பதியிற் கலங்கிய மீன்.

matiyum maṭantai mukan̲um ar̲iyā
patiyin̲ kalaṅkiya mīn̲.

1128. நெஞ்சத்தார் காதலவ ராகவெய் துண்ட
லஞ்சுதும் வேபாக் கறிந்து.

neñcattār kātalavar āka veytu uṇṭal
añcutum vēpākku ar̲intu.

1155. ஓம்பி னமைந்தார் பிரிவோம்பன் மற்றவர்
நீங்கி னரிதால் புணர்வு.

ōmpiṉ amaintār pirivu ōmpal maṟṟu avar
nīṅkiṉ aritu-āl puṇarvu.

1164. காம கடலன்மன்னு முண்டே யதுநீந்து
மேமப் புணைமன்னு மில்.

kāma kaṭal maṉṉum uṇṭē. atu nīntum
ēma puṇai maṉṉum il.

1185. உவக்காணெங் காதலர் செல்வா ரிவக்காணென்
மேனி பசப்பூர் வது.

uva kāṇ eṅ kātalar celvār. iva kāṇ eṉ
mēṉi pacappu ūrvatu.

1210. விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினாற் காணப்
படாஅதி வாழி மதி.

viṭāatu ceṉṟārai kaṇṇiṉ-āl kāṇa
paṭāati vāḻi mati.

1227. காலை யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை யலருமிந் நோய்.

kālai arumpi pakal ellām pōtu āki
mālai alarum in nōy.

1277. தண்ணந் துறைவன் றணந்தமை நம்மினு
முன்ன முணர்ந்த வளை.

taṇṇam tuṟaivaṉ taṇantamai nammiṉum
muṉṉam uṇarnta vaḷai.

1330. ஊடற் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பம்
கூடி முயங்கப் பெறின்.

ūṭal kāmattiṟku iṉpam ataṟku iṉpam
kūṭi muyaṅka peṟiṉ.

முத்தொள்ளாயிரம் Muttoḷḷāyiram

The Muttoḷḷāyiram is a late first-millennium collection of Puṟam stanzas praising the kings of the three royal houses (*mūvēntar*). Sadly it does not survive on its own, but just in fragments preserved in one of the later poetic anthologies, the Puṟattiraṭṭu.

Notes

If contained in Niklas 1987, the original text is given as edited there, otherwise it follows the Kaḻakam edition from which also the numbering is taken. Additionally, the numbers used in Niklas 1987 are given in square brackets. For the abbreviations, see the references given below.

Literature

Cēturakunātaṉ, Na. (comm.). 1964. *Muttoḷḷāyiram*. Tirunelvēli: Teṉṉintiya Caivacittānta Nūṟpatippuk Kaḻakam.

Citamparanāta Mutaliyār, Ṭi. Kē. (comm.). 1957. *Muttoḷḷāyiram*. Tirukkuṟṟālam: Potikai Malaip Patippu. [TKC]

Appuswamy, P.N. 1997 [[1]1977]. *Kurinci-p-pattu. Muttollayiram*. Chennai: International Institute of Tamil Studies. [PNA]

Niklas, Ulrike. 1987. *Einführung in das Muttoḷḷāyiram.* unpublished Ph.D. thesis. Cologne: University of Cologne. [number]

Subramaniam, A.V. 1984. *The Bangle and the Javelin [...] transcomposed into English verse*. Madras: Sekar Patippakam. [AVS]

014

மருப்பு ஊசி ஆக, மறம் கனல் வேல் மன்னர்
உரு தகு மார்பு ஓலை ஆக “திரு தக்க
வையகம் எல்லாம் எமது” என்று எழுதுமே
மொய் இலை வேல் மாறன் களிறு.

maruppu ūci āka, maṟam kaṉal vēl maṉṉar
uru taku mārpu ōlai āka “tiru takka
vaiyakam ellām ematu” eṉṟu eḻutum=ē
moy ilai vēl māṟaṉ kaḷiṟu.

117

தாயர் அடைப்ப மகளிர் திறந்து இட
தேய திரிந்த குடுமிய=ஏ ஆய் மலர்
வண்டு உலாஅம் கண்ணி வயம் மான் தேர் கோதையை
கண்டு உலாஅம் வீதி கதவு.

tāyar aṭaippa makaḷir tiṟantu iṭa
tēya tirinta kuṭumiya=ē āy malar
vaṇṭu ulāam kaṇṇi vayam māṉ tēr kōtaiyai
kaṇṭu ulāam vīti katavu.

110
அள்ளல் பழநத்து அரக்கு ஆம்பல் வாய் அவிழ
“வெள்ளம் தீ பட்டது” என வெரீஇ புள் இனம் தம்
கை சிறகால் பார்ப்பு ஒடுக்கும் கவ்வை உடைத்து அரோ
நச்சு இலை வேல் கோ கோதை நாடு.

aḷḷal paḻanattu arakku āmpal vāy aviḻa
“veḷḷam tī paṭṭatu” eṉa verīi puḷ iṉam tam
kai ciṟakāl pārppu oṭukkum kavvai uṭaittu arō
naccu ilai vēl kō kōtai nāṭu.

076
முடி தலை வெள் ஓட்டு மூளை நெய் ஆக
தடித்த குடர் திரி ஆ மாட்டி எடுத்து எடுத்து
பேஎய் விளக்கு அயர்=உம் பெற்றித்து=ஏ செம்பியன்
சேஎய் பொருத களம்.

muṭi talai veḷ ōṭṭu mūḷai ney āka
taṭitta kuṭar tiri ā māṭṭi eṭuttu eṭuttu
pēey viḷakku ayar=um peṟṟittu=ē cempiyaṉ
cēey poruta kaḷam.

072
கொடி மதில் பாய்ந்து இற்ற கோடு=உம், அரசர்
முடி இடறி தேய்ந்த நகம்=உம், பிடி முன்பு
பொல்லாமை நாணி புறங்கடை நின்றது=ஏ
கல் ஆர் தோள் கிள்ளி களிறு.

koṭi matil pāyntu iṟṟa kōṭu=um, aracar
muṭi iṭaṟi tēynta nakam=um, piṭi muṉpu
pollāmai nāṇi puṟaṅkaṭai niṉṟatu=ē
kal ār tōḷ kiḷḷi kaḷiṟu.

009
மைந்தரொடு ஊடி மகளிர் திமிர்ந்து இட்ட
குங்கும ஈர்ம் சாந்தின் சேறு இழுக்கி எங்கு=உம்
தடுமாறல் ஆகிய தன்மைத்து=ஏ தென்னன்
நெடு மாட கூடல் அகம்.

maintaroṭu ūṭi makaḷir timirntu iṭṭa
kuṅkuma īrm cāntiṉ cēṟu iḻukki eṅku=um
taṭumāṟal ākiya taṉmaittu=ē teṉṉaṉ
neṭu māṭa kūṭal akam.

008
நந்தின் இளம் சினை=உம் புன்னை குவி மொட்டு=உம்
பந்தர் இளம் கமுகின் பாளை=உம் சிந்தி
திகழ் முத்தம் போல் தோன்றும் செம்மற்று=ஏ தென்னன்
நகை முத்த வெண் குடையான் நாடு.

nantiṉ iḷam ciṉai=um puṉṉai kuvi moṭṭu=um
pantar iḷam kamukiṉ pāḷai=um cinti
tikaḻ muttam pōl tōṉṟum cemmaṟṟu=ē teṉṉaṉ
nakai mutta veṇ kuṭaiyāṉ nāṭu.

011
நிறை மதி போல் யானை மேல் நீல தார் மாறன்
குடை தோன்ற ஞாலத்து அரசர் திறை கொள்
இறை=ஓ என வந்து இடம் பெறுதல் ஈன்றி
முறை=ஓ என நின்றார் மொய்த்து.

niṟai mati pōl yāṉai mēl nīla tār māṟaṉ
kuṭai tōṉṟa ñālattu aracar tiṟai koḷ
iṟai=ō eṉa vantu iṭam peṟutal īṉṟi
muṟai=ō eṉa niṉṟār moyttu.

066
மாலை விலைபகர்வார் கிள்ளி களைந்த பூ
சால மிகுவது ஓர் தன்மைத்தால் காலை=ஏ
வில் பயில் வானகம் போலும்=ஏ வேல் வளவன்
பொற்பு ஆர் உறந்தை அகம்.

mālai vilaipakarvār kiḻḻi kaḷainta pū
cāla mikuvatu ōr taṉmaittāl kālai=ē
vil payil vāṉakam pōlum=ē vēl vaḷavaṉ
poṟpu ār uṟantai akam.

032
என்னை உரையல் என் பேர் உரையல் ஊர் உரையல்
அன்னை=உம் இன்னள் என உரையல் பின்னை=உம்
தண் படா யானை தமிழ்நர் பெருமாற்கு என்
கண் படா ஆறு=ஏ உரை.

eṉṉai uraiyal eṉ pēr uraiyal ūr uraiyal
aṉṉai=um iṉṉaḷ eṉa uraiyal piṉṉai=um
taṇ paṭā yāṉai tamiḻnar perumāṟku eṉ
kaṇ paṭā āṟu=ē urai.

சிலப்பதிகாரம் Cilappatikāram

Iḷaṅkō Aṭikaḷ's Cilappatikāram is the first of the Tamil poetic epics and might go back, in its earlier parts, to the 5th century. Tamil epic (designated in Tamil as *kāppiyam*, i.e. a derivation from the Sanskrit *kāvya-*) is much closer to a *mahākāvya* than to an epic text such as the Sanskrit Mahābhārata, even though the story as such may come from folkore: The merchant Kōvalam loses his fortune on the courtesan Mātavi, and is forced to set out, in the company of his faithful wife Kaṇṇaki, from his hometown Pukār to Maturai, where by mistake he is taken as a thief and brought to death by the Pāṇṭiya king. Kaṇṇaki takes revenge upon the city and is furthon transformed into a goddess.

Literature

Cilappaṭikāram. Ed. + Comm. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1892. (rep. with glosses Chennai 2001.)

Kapp, Dieter B. 1993. "Allusions to the Legend in Classical Tamil Literature" *PILC Journal of Dravidic Studies* 3.1: 75-85.

Subramanian, S.V. 1965. *Descriptive Grammar of Cilappatikaaram*. Madras: Paari Nilayam.

Parthasarathy, R. 1993. *The Tale of an Anklet. An Epic of South India*. New York: Columbia University Press.

Ramachandra Dikshitar, V.R. 1997 [[1]1939]. *The Cilappatikaram. Translated with an introduction and notes*. reprint. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

Canto 20 lines 48-81, Canto 21 lines 34-61

The following excerpt contains the famous, highly dramatic climax of the story: Kaṇṇaki approaches the king of Maturai in order to demand justice, after her husband Kōvalaṉ has been killed by one of the king's soldiers. When she is ushered into the palace by a gatekeeper, the king addresses her thus:

Canto 20

"நீர்வார் கண்ணை யெம்முன் வந்தோய்
யாரை யோநீ மடக்கொடி யோய்"யென
தேரா மன்னா, செப்புவ துடையேன்.
எள்ளறு சிறப்பி னிமையவர் வியப்ப
புள்ளுறு புன்கண் தீர்த்தோ னன்றியும்,
வாயிற் கடைமணி நடுநா நடுங்க
ஆவின் கடைமணியுகுநீர் நெஞ்சுசுடத், தான்றன்
அரும்பெறற் புதல்வனை யாழியின் மடித்தோன்
பெரும்பெயர்ப் புகாரென் பதியே. யவ்வூர்
ஏசாச் சிறப்பி னிசைவிளங்கு பெருங்குடி
மாசாத்து வாணிகன் மகனை யாகி,
வாழ்தல் வேண்டி யூழ்வினை துரப்பச்,
சூழ்கழன் மன்னா, நின்னகர்ப் புகுந்திங்கு
என்காற் சிலம்புபகர்தல் வேண்டி, நின்பாற்
கொலைக்களப் பட்ட கோவலன் மனைவி

௬௩ கண்ணகி யென்பதென் பெயரே"யென, "பெண்ணணங்கே
௬௪ கள்வனைக் கோறல் கடுங்கோ லன்று
௬௫ வெள்வேற் கொற்றங் காண்!"என ஒள்ளிழை
௬௬ "நற்றிறம் படராக் கொற்கை வேந்தே!
௬௭ என்காற் பொற்சிலம்பு மணியுடை யரியே" யெனத்
௬௮ "தேமொழி யுரைத்தது செவ்வை நன்மொழி
௬௯ யாமுடைச் சிலம்பு முத்துடை யரியே,
௭0 தருக!" எனத் தந்து தான்முன் வைப்பக்
௭௧ கண்ணகி யணிமணிக் காற்சிலம் புடைப்ப
௭௨ மன்னவன் வாய்முதற் றெறித்தது மணியே, மணிகண்டு
௭௩ தாழ்ந்த குடையன், றளர்ந்தசெங் கோலன்.
௭௪ "பொன்செய் கொல்லன் றன்சொற் கேட்ட
௭௫ யானோ வரசன் யானே கள்வன்
௭௬ மன்பதை காக்குந் தென்புலங் காவல்
௭௭ என்முதற் பிழைத்தது. கெடுகவென் னாயுள்"என
௭௮ மன்னவன் மயங்கிவீழ்ந் தனனே தென்னவன்
௭௯ கோப்பெருந் தேவி குலைந்தன ணடுங்கிக்
௮0 "கணவனை யிழந்தோர்க்கு காட்டுவ தில்"லென்று
௮௧ இணையடி தொழுதுவீழ்ந் தனளே மடமொழி

20S48 "nīr vār kaṇṇai em muṉ vantōy
20S49 yāraiyō nī maṭakkoṭiyōy" eṉa
20S50 tērā maṉṉā, ceppuvatu uṭaiyēṉ.
20S51 eḷ aṟu ciṟappiṉ imaiyavar viyappa
20S52 puḷ uṟu puṉkaṇ tīrttōṉ[1] aṉṟiyum,
20S53 vāyil kaṭaimaṇi naṭu nā naṭuṅka
20S54 āviṉ kaṭai maṇi[2] uku nīr neñcu cuṭa, tāṉ taṉ
20S55 arum peṟal putalvaṉai āḻiyiṉ maṭittōṉ[3]
20S56 perum peyar pukār eṉ patiyē. avvūr
20S57 ēcā ciṟappiṉ icai viḷaṅku perum kuṭi
20S58 mācāttu vāṇikaṉ makaṉai āki,
20S59 vāḻtal vēṇṭi ūḻviṉai turappa,
20S60 cūḻ kaḻal maṉṉā, niṉ nakar pukuntu iṅku
20S61 eṉ kāl cilampu pakartal vēṇṭi, niṉ pāl
20S62 kolaikkaḷap paṭṭa kōvalaṉ maṉaivi
20S63 kaṇṇaki eṉpatu eṉ peyarē" eṉa, "peṇ aṇaṅkē
20S64 kaḷvaṉaik kōṟal kaṭuṅ kōl aṉṟu
20S65 veḷ vēl koṟṟam kāṇ!" eṉa oḷ iḻai
20S66 "nal tiṟam paṭarāk koṟkai vēntē!
20S67 eṉ kāl poṉ cilampu maṇi uṭai ariyē[4]" eṉa
20S68 "tēmoḻi uraittatu cevvai nal moḻi
20S69 yām uṭai cilampu muttu uṭai ariyē,
20S70 taruka!" eṉat tantu tāṉ muṉ vaippa
20S71 kaṇṇaki aṇi maṇi kāl cilampu uṭaippa
20S72 maṉṉavaṉ vāy mutal teṟittatu maṇiyē, maṇi kaṇṭu
20S73 tāḻnta kuṭaiyaṉ, taḷarnta cem kōl-aṉ.

20S74 "poṉ cey kollaṉ taṉ col kēṭṭa
20S75 yāṉō aracaṉ yāṉē kaḷvaṉ
20S76 maṉpatai kākkum teṉ pulam kāval
20S77 eṉ mutal piḻaittatu. keṭuka eṉ āyuḷ" eṉa
20S78 maṉṉavaṉ mayaṅki vīḻntaṉaṉē teṉṉavaṉ
20S79 kōpperuntēvi kulaintaṉaḷ naṭuṅki
20S80 "kaṇavaṉai iḻantōrkku kāṭṭuvatil[5]" eṉṟu
20S81 iṇai aṭi toḻutu vīḻntaṉaḷē maṭamoḻi

Then, Kaṇṇaki continues to give vent to her anger in a speech. She narrates seven legends of women of her own city Pukār who became famous for their virtue. Then she refers to herself:

Canto 21

ஙச .... போல்வார் நீடிய
ஙரு மட்டார் குழலார் பிறந்த பதிப் பிறந்தேன்.
ஙசூ பட்டாங் கியானுமோர் பத்தினியே யாமாகில்
ஙஎ ஒட்டே னரசோ டொழிப்பேன் மதுரையுமென்
ஙஅ பட்டிமையுங் காண்குறுவாய் நீ"யென்னா விட்டகலா
ஙகூ "நான்மாட கூடன் மகளிரு மைந்தரும்
ச0 வானக் கடவுளரு மாதவருங் கேட்டீமின்!
சக யானமர் காதலன் தன்னைத் தவறிழைத்த
சஉ கோநகர் சீறினேன். குற்றமிலேன் யான்"என்று
சங இடமுலை கையாற் திருகி மதுரை
சச வலமுறை மும்முறை வாரா வலமந்து
சரு மட்டார் மறுகின் மணிமுலையை வட்டித்து
சசூ விட்டா ளெறிந்தாள் விளங்கிழையாள் வட்டித்த
சஎ நீல நிறத்துத் திரிசெக்கர் வார்சடைப்
சஅ பால்புரை வெள்ளெயிற்றுப் பார்ப்பனக் கோலத்து
சகூ மாலை யெரியங்கி வானவன் றான்றோன்றி
ரு0 "மாபத் தினி,நின்னை மாணப் பிழைத்தநாள்
ருக பாயெரி யிந்தப் பதியூட்டப் பண்டேயோர்
ருஉ ஏவ லுடையேனால், யார்பிழைப்பா ரீங்கு"என்ன
ருங "பார்ப்பா ரறவோர் பசுபத் தினிபெண்டிர்
ருச மூத்தோர் குழவி யெனுமிவரைக் கைவிட்டுத்
ருரு தீதிறத்தார் பக்கமே சேர்க!"என்று காய்த்திய
ருசூ பொன்றொடி யேவப், புகையழன் மண்டிற்றே
ருஎ நற்றேரான் கூட னகர்.

வெண்பா

ருஅ பொற்பு வழுதியுந்தன் பூவையரு மாளிகையும்
ருகூ விற்பொலியுஞ் சேனையுமா வேழமுங் கற்புண்ணத்,
கூ0 தீத்தரு வெங்கூடற் றெய்வ கடவுளரும்
கூக மாத்துவத் தான்மறைந்தார் மற்று.

21S34 .... pōlvār[6] nīṭiya
21S35 maṭṭu ār kuḻalār piṟanta patip piṟantēṉ.
21S36 paṭṭāṅku yāṉum ōr pattiṉiyē ām ākil
21S37 oṭṭēṉ aracōṭu oḻippēṉ maturaiyum eṉ
21S38 paṭṭimaiyum kāṇkuṟuvāy nī" eṉṉā viṭṭu akalā
21S39 "nāṉ māṭa kūṭal makaḷirum maintarum
21S40 vāṉam kaṭavuḷarum mātavarum[7] kēṭṭīmiṉ[8]!
21S41 yāṉ amar kātalaṉ taṉṉai tavaṟu iḻaitta
21S42 kōnakar cīṟiṉēṉ. kuṟṟam ilēṉ yāṉ" eṉṟu
21S43 iṭa mulai kaiyāl tiruki maturai
21S44 valam muṟai mum muṟai vārā alamantu
21S45 maṭṭu ār maṟukiṉ maṇi mulaiyai vaṭṭittu
21S46 viṭṭāḷ eṟintāḷ viḷaṅku iḻaiyāḷ vaṭṭitta
21S47 nīla niṟattut tiri cekkar vār caṭai
21S48 pāl purai veḷ eyiṟṟu pārppaṉa kōlattu
21S49 mālai eri aṅki vāṉavaṉ tāṉ tōṉṟi
21S50 "mā pattiṉi, niṉṉai māṇa piḻaitta nāḷ
21S51 pāy eri inta pati ūṭṭa paṇṭē ōr
21S52 ēval uṭaiyēṉāl, yār piḻaippār īṅku" eṉṉa
21S53 "pārppār aṟavōr pacu pattiṉi peṇṭir
21S54 mūttōr kuḻavi eṉum ivaraik kaiviṭṭu
21S55 tī tiṟa-tt-ār pakkamē cērka!" eṉṟu kāyttiya
21S56 poṉ toṭi ēva, pukai aḻal maṇṭiṟṟē
21S57 nal tērāṉ kūṭal nakar.

veṇpā

21S58 poṟpu vaḻutiyum taṉ pūvaiyarum māḷikaiyum
21S59 vil poliyum cēṉaiyum mā vēḻamum kaṟpu uṇṇa,
21S60 tī taru vem kūṭal teyva kaṭavuḷarum
21S61 māttuvattāṉ maṟaintār maṟṟu.

Notes

The original text follows the edition by UVC, 8th ed., 1968. Variant readings have been omitted. Please refer to Subramanian 1965 for a glossary (and make sure to look up whatever you cannot find in the glossary also in the extensive Errata section at the end of the book!). The most useful translation into any language is Parthasarathy 1993, a commendable translation into English with an extensive study. Before this appeared, Ramachandra Dikshitar 1997 was the standard work, and it is still useful for its many notes.

1. The phrase *puḷ uṟu puṉkaṇ tīrttōṉ* provides a fine example of intertextuality: It is a formula found in Puṟanāṉūṟu 37.5 and refers to the legend of king Śibi found in the Mahābhārata. "Śibi was a monarch of the solar race and renowned for his kindness to animals. Once a dove fell into his lap and asked him to protect it from the pursuit of a hawk. The hawk demanded of the king either the dove or flesh from his body equal to its weight. The king offered to give his flesh and cut it from his thigh and from other parts of the body. The weight proved unequal to that of the dove. He therefore offered his whole body to be weighed and thereby saved the poor dove from being killed" (Ramachandra Dikshitar 1997: 289, ftn. 2). Allusions to the legend may be found in various classical Tamil texts from Puṟanāṉūṟu to the Mūvarulā (12th c. AD). For further details, see Kapp 1993.

2. Here *kaṭaimaṇi* may be translated as 'edge of the eye ball'.

3. This alludes to a legend found in Paḻamoḻi 93 and in Parimēlaḻakar's commentary on Tirukkuṟaḷ 547. The king Maṉunītikaṇṭa Cōḻaṉ "had his son crushed under the wheels of a chariot, because his own vehicle had accidentally run over a calf, for which its mother, the cow, pleaded for justice by approaching the palace and ringing the bell of justice with its horns" (Ramachandra Dikshitar 1997: 290, ftn. 1).

4. Here and in 20-69 to be translated as 'anklet'.

5. 'Nothing is shown' here seems to mean 'there is no support left'.

6. *pōlvār* refers to the seven exemplary wives.

7. 'Ascetics'.

8. The form *kēṭṭ-ī-miṉ* may be interpreted as a verbal compound with the auxiliary *ī-*, the meaning of which, however, is no longer clear (see Lehmann 1994: 74). So we translate it as a straightforward imperative plural 'Listen!'.

சீவகசிந்தாமணி Cīvakacintāmaṇi

Stanzas 799 – 805 from Canto 3 (Kāntaruvatattaiyār ilampakam).

The Cintāmaṇi, also called “the book of marriages”, is the most famous of the later Tamil epics of the first millennium. It was basically transmitted in Jain circles and thus well out of general literary conciousness, as attested by it first editor U.Vē. Cāminātaiyar. Predominantly it is known for its dense erotic descriptions: the story of prince Cīvakaṉ demands his winning in marriage no less than eight women in a row, before he finally wins back his kingdom from enemy hand, then settles down and seeks salvation in the Jain way. Its original wider impact, however, is betrayed by the fact that it has been honoured by a commentary from one of the most important and prolific commentators of the late middle ages, namely Nacciṉārkkiṉiyar.

The background of the chosen passage:
Kaṭṭiyaḵkāraṉ, the evil minister of young prince Cīvakaṉ’s dead father Caccantaṉ, instigates other kings to fight against Cīvakaṉ for the hand of the beautiful Kāntaruvatattai who is promised to Cīvakaṉ. A furious battle ensues in which opposes the enemy kings ...

Literature

Ryan, James. D. 1985. *The Civakacintamani in Historical Perspective*. unpublished Ph.D. thesis. Berkeley: University of California.

Ryan, James. D. 1998. “Erotic Excess and Sexual Danger in the Cīvakacintāmaṇi”, in: Cort, John E. (ed.). *Open Boundaries. Jain Communities and Cultures in Indian History*. New York: SUNY. pp. 67–83.

Ryan, J.D. 2005: *Cīvakacintāmaṇi. The Hero Cīvakaṉ, the Gem that Fulfills All Wishes* (Verses 1-1165). Jain Publishing Company, Fremont, California.

799

நல் மன வேந்தர் தங்கள் நகை மணி மார்பம் நக்கி,
புல் மன வேந்தர் தங்கள் பொன் அணி கவசம் கீறி
இன் உயிர் கவர்ந்து, "தீமை இனி கொள்ளும் உடம்பினாலும்
துன்னன்மின்" என்பவே போல், சுடு சரம் பரந்த அன்றே.

T0799S1 nal maṉa vēntar taṅkaḷ nakai maṇi mārpam nakki,
T0799S2 pul maṉa vēntar taṅkaḷ poṉ aṇi kavacam kīṟi
T0799S3 iṉ uyir kavarntu, "tīmai iṉi koḷḷum uṭampiṉālum
T0799S4 tuṉṉaṉmiṉ" eṉpavē pōl, cuṭu caram paranta aṉṟē.

800
மீன் எறி தூண்டில் போன்ற வெம் சிலை நாண்கள் அற்ற
தேன் எறி குன்றம் ஒத்த திண் கச்சை துணிந்த வேழம்,
மான் நெறி காட்டும் திண் தேர் கயிறு அற்று மறிய, வேந்தர்
ஊன் எறி ஆழி ஏந்தி, ஒய்யென உலம்பி ஆர்த்தார்.

T0800S1 mīṉ eṟi tūṇṭil pōṉṟa vem cilai nāṇkaḷ aṟṟa
T0800S2 tēṉ eṟi kuṉṟam otta tiṇ kaccai tuṇinta vēḻam,
T0800S3 māṉ neṟi kāṭṭum tiṇ tēr kayiṟu aṟṟu maṟiya, vēntar
T0800S4 ūṉ eṟi āḻi ēnti, oyyeṉa ulampi ārttār.

801
ஆர்ப்பு எதிர், மாரி பெய்யும் அணி நெடும் குன்றம் போல
போர்க்கு எதிர்ந்தவர்-உம் ஆர்த்தார். ஆர்த்தலும் பூண்ட வல் வில்
கார்க்கு எதிர் மேகம் போல கணை மழை கான்றது. இப்பால்
ஈர்த்தது குருதி வெள்ளம். இறைச்சி குன்று ஆக்கினானே.

T0801S1 ārppu etir, māri peyyum aṇi neṭum kuṉṟam pōla
T0801S2 pōrkku etirntavar-um[1] ārttār. ārttalum pūṇṭa val vil
T0801S3 kārkku etir mēkam pōla kaṇai maḻai kāṉṟatu. ippāl
T0801S4 īrttatu kuruti veḷḷam. iṟaicci kuṉṟu ākkiṉāṉē[2].

802
மன்னர்கள் வெகுண்டு, விட்ட மற படை அழுவம் மாரி
கொல் நுனை எஃகின் நீக்கி, குனிந்து வில் பகழி கான்ற
மின் அவிர் இலங்கும் ஒள் வாள் விழித்து உயிர் விழுங்க, இன்ன
தன்மையால் தானை நீந்தி, தான் விளையாடுகின்றான்.

T0802S1 maṉṉarkaḷ vekuṇṭu, viṭṭa maṟa paṭai aḻuvam māri
T0802S2 kol nuṉai eḵkiṉ nīkki, kuṉintu vil pakaḻi kāṉṟa
T0802S3 miṉ avir ilaṅkum oḷ vāḷ viḻittu uyir viḻuṅka, iṉṉa
T0802S4 taṉmaiyāl tāṉai nīnti, tāṉ[3] viḷaiyāṭukiṉṟāṉ.

803
வேழ வெண் கோட்டு மெல் கோல் தின்று, கூன் குருதி வாள்-ஆல்
ஆழ நா வழித்து, நெய்த்தோர் கொப்புளித்து, அழிந்த மாவின்
சூழ் குடர் கண்ணி சூடி, நிணம் துகில் உடுத்து, வெள் என்பு
ஊழ் பெற அணிந்து, சூல் பேய் ஆட, கண்டு உவந்து நக்கான்.

T0803S1 vēḻa veṇ kōṭṭu mel kōl tiṉṟu, kūṉ kuruti vāḷ-āl
T0803S2 āḻa nā vaḻittu, neyttōr koppuḷittu, aḻinta māviṉ
T0803S3 cūḻ kuṭar kaṇṇi cūṭi, niṇam tukil uṭuttu, veḷ eṉpu
T0803S4 ūḻ peṟa aṇintu, cūl pēy āṭa, kaṇṭu uvantu nakkāṉ[4].

804
"வெளிற்று உடல் குருதி வெள்ளம் நிலை இது" என்பவே போல்,
களிற்று உகிர் பிறழ் பல் பேய்கள் கைகளை உச்சி கூப்பி,
அளித்தவை பாடி ஆட, குறு நரி நக்கு, வேழம்

விளித்தன. கழுகும் பாறும் விலா இற்று கிடந்த அன்றே.

T0804S1 "veḷiṟṟu uṭal kuruti veḷḷam nilai itu" eṉpavē pōl,
T0804S2 kaḷiṟṟu ukir piṟaḻ pal pēykaḷ kaikaḷai ucci kūppi,
T0804S3 aḷittavai pāṭi āṭa, kuṟu nari nakku, vēḻam
T0804S4 viḷittaṉa. kaḻukum pāṟum vilā iṟṟu kiṭanta aṉṟē.

805
{கடல் விளை அமுதம்} கண்ட பொழுதின் நெய் கனிந்த தீம் சோற்று
அடிசில் அம் சுவை மிக்கு ஆங்கு, {அண்ணல் அம் குமரன்} ஒன்னார்
உடலின் மேல் திரியும் திண் தேர் காண்டலும், மைந்தர், நெஞ்ச
திடல் பிளந்து இட்ட எஃகம் சுமந்து அமர் திறத்தின் மிக்கார்.

T0805S1 {kaṭal viḷai amutam} kaṇṭa poḻutiṉ ney kaṉinta tīm cōṟṟu
T0805S2 aṭicil am cuvai mikku āṅku, {aṇṇal am kumaraṉ[5]} oṉṉār
T0805S3 uṭaliṉ mēl tiriyum tiṇ tēr kāṇṭalum, maintar[1], neñca
T0805S4 tiṭal piḷantu iṭṭa eḵkam cumantu amar tiṟattiṉ mikkār.

Notes

The original text follows the edition by UVC, 7th ed., 1969. Variant readings have been omitted. For its commentary one may recommend the Kaḻakam edition (1959) in two volumes, where Pulavar 'Aracu' and Pō.Vē. Cōmacuntaraṉār provide a more extensive commentary than UVC's glosses and Nacciṉārkkiṉiyar's commentary contained in the UVC edition. There is, as yet, no no full translation of the epic into any language. Selected portions have been translated into English by James Ryan (1985; 1998) who also plans to publish a full translation eventually.

1. Cīvakaṉ's men.

2. (implicit) subject of *ākkiṉāṉ* is Cīvakaṉ.

3. *tāṉ* refers to Cīvakaṉ.

4. (implicit) subject of *nakkāṉ* is again Cīvakaṉ.

5. (who else but) Cīvakaṉ.

இறையனார் அகப்பொருள், நக்கீரனார் அருளிய உரை, பாயிரம்

Iṟaiyaṉār Akapporuḷ, Nakkīraṉār's urai, pāyiram

The Iṟaiyaṉār Akapporuḷ is the second great treatise on Tamil Akam poetics, a small texts of some sixty *sūtra*-s of perhaps the 7th century. The preamble (added centuries later) contained in the commentary of Nakkīraṉ on the first *sūtra* narrates the legend of the three Caṅkams, that is, the three Tamil academies founded by the Pāṇṭiya kings, alnong with the origin of the treatise and the acceptance of its commentary. The account contains the first list of Old Tamil literary works that has come down to us, among them the full Eṭṭuttokai (though the Pattuppāṭṭu is absent). Here we see one of the earliest bits of Tamil narrative prose, as different from poetic Tamil as from the usual commentary prose.

Literature

Iṟaiyaṉār Akapporuḷ (+ Nakkīraṉ's urai): Ed. by Kaḻakam, Tinnevelly, Rep. 1964.

Buck, D./Paramasivam K. 1997: *The Study of Stolen Love: A Translation of Kaḷaviyal eṉṟa Iṟaiyaṉār Akapporuḷ with Commentary by Nakkīraṉ*. Scholars Press of Atlanta, Georgia 1997.

முச்சங்க வரலாறு

தலைச்சங்கம், இடைச்சங்கம், கடைச்சங்கம் என மூன்று சங்கம் இரீஇயினார் பாண்டியர்.

அவருள் தலைச்சங்கம் இருந்தார் அகத்தியனாரும், திரிபுரம் எரித்த விரிசடைக் கடவுளும், குன்றெறிந்த முருகவேளும், முரிஞ்சியூர் முடிநாகரயரும், நிதியின் கிழவனும் என இத் தொடக்கத்தார் ஐஞ்னூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின்மார் என்ப. அவருள்ளிட்டு நாலாயிரத்து நானூற்று நாற்பத்தொன்பதின்மர் பாடினார் என்ப. அவர்களாற் பாடபட்டன எத்துணையோ. பரிபாடலும், முதுநாரையும், முதுகுருகும், களரியாவிரையும் என இத் தொடக்கத்தன. அவர் நாலாயிரத்து நானூற்று நாற்பதிற்' இயாண்டு சங்கம் இருந்தார் என்பது. அவர்களைச் சங்கம் இரீஇயினார் காய்சினவழுதி முதலாகக் கடுங்கோன் ஈறாக எண்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது கடல்கொள்ளப் பட்ட மதுரை என்ப. அவர்க்கு நூல் அகத்தியம் என்ப.

இனி, இடைச்சங்கம் இருந்தார் அகத்தியனாரும், தொல்காப்பியனாரும், இருந்தையூர்க் கருங்கோழி மோசியும், வெள்ளூர்க் காப்பியனும், சிறுபாண்டரங்கனும், திரையன் மாறனும், துவரைக் கோமானும், கீரந்தையும் என இத் தொடக்கத்தார் ஐம்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருள்ளிட்டு மூவாயிரத்து எழுநூற்றுவர் பாடினார் என்ப. அவர்களாற் பாடபட்டன கலியும், குருகும், வெண்டாளியும், வியாழமாலை அகவலும் என இத் தொடக்கத்தன என்ப. அவர்க்கு நூல் அகத்தியமும், தொல்காப்பியமும், மாபுராணமும், இசைநுணுக்கமும், பூதபுராணமும் என இவை. அவர் மூவாயிரத்து எழுநூற்ற்' இயாண்டு சங்கம் இருந்தார் என்ப. அவரைச் சங்கம் இரீஇயினார் வெண்டேர்ச் செழியன் முதலாக முடத்திருமாறன் ஈறாக ஐம்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருள் கவியரங்கேறினார் ஐவர் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது கபாடபுரத்து என்ப. அக்காலத்துப் போலும் பாண்டியனாட்டைக் கடல் கொண்டது.

இனிக், கடைசங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தார் சிறுமேதாவியாரும், சேந்தம்பூதனாரும், அறிவுடையரனாரும், பெருங்குன்றூர்கிழாரும், இளந்திருமாறனும், மதுரை ஆசிரியார் நல்லதுவனாரும், மதுரை மருதன் இளநாகனாரும், கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனாரும் என இத் தொடக்கத்தார் நாற்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருள்ளிட்டு நானூற்று நாற்பத்தொன்பதின்மர் பாடினார் என்ப. அவர்களாற் பாடப்பட்டன நெடுந்தொகை-நானூறும், குறுந்தொகை-நானூறும், நற்றிணை-நானூறும், புற-நானூறும், ஐங்குறு-நூறும், பதிற்றுப்பத்தும், நூற்றைம்பது கலியும், எழுபது பரிபாடலும், கூத்தும், வரியும், சிற்றிசையும், பேரிசையும் என்று இத் தொடக்கத்தன. அவர்க்கு நூல் அகத்தியமும், தொல்காப்பியமும் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது ஆயிரத்து எண்ணூற்று ஐம்பதிற்ற்' இயாண்டு என்ப. அவர்களைச் சங்கம் இரீஇயினார் கடல்கொள்ளப்பட்டுப் போந்திருந்த முடத்திருமாறன் முதலாக உக்கிரப் பெருவழுதி ஈறாக நாற்பத்தொன்பதின்மர் என்ப. அவருட் கவியரங்கேறினார் மூவர் என்ப. அவர் சங்கம் இருந்து தமிழாராய்ந்தது உத்தரமதுரை என்ப.

களவியலின் வரலாறு

அக்காலத்து பாண்டியனாடு பன்னீர்' இயாண்டு வற்கடஞ் சென்றது. செல்லவே, பசிகடுகுதலும், அரசன் சிட்டரையெல்லாங் கூவி, 'வம்மின், யான் உங்களைப் புறந்தரகில்லேன்; என் தேயம் பெரிதும் வருந்துகின்றது; நீயிர் நுமக்கு அறிந்தவாறு புக்கு, நாடு நாடாயின் ஞான்று என்னை யுள்ளி வம்மின்' என்றான். என, அரசனை விடுத்து எல்லாரும் போயின பின்றைக், கணக்கின்றிப் பன்னீர்' இயாண்டு கழிந்தது. கழிந்த பின்னர், நாடு மலிய மழை பெய்தது. பெய்த பின்னர், அரசன், 'இனி நாடு நாடாயிற்றாகலின், நூல்வல்லாரைக் கொணர்க' என்று எல்லாப் பக்கமும் ஆட் போக்க, எழுத்ததிகாரமும் சொல்லதிகாரமும் யாப்பதிகாரமும் வல்லாரைத் தலைப்பட்டுக் கொணர்ந்து, 'பொருளதிகாரம் வல்லாரை எங்குந் தலைப்பட்டிலேம்', என்று வந்தார். வர, அரசனும் புடைபடக் கவன்று 'என்னை எழுத்தும் சொல்லும் யாப்பும் ஆராய்வது பொருளதிகாரத்தின் பொருட்டன்றே. பொருளதிகாரம் பெறேமே யெனின், இவை பெற்றும் பெற்றிலேம்' எனச் சொல்லாநிற்ப, மதுரை ஆலவாயில் அழல் நிறக் கடவுள் சிந்திப்பான். 'என்னை பாவம்! அரசர்க்குக் கவற்சி பெரிதாயிற்று; அது தானும் ஞானத்திடையது' ஆகலான், யாம் அதனைத் தீர்க்கற் பாலம்' என்று, இவ்வறுபது சூத்திரத்தையுஞ் செய்து மூன்று செப்பிதழகத்து எழுதிப் பீடத்தின் கீழ் இட்டான்.

இட்ட பிற்றைஞான்று, தேவர்குலம் வழிபடுவான், தேவர் கோட்டத்தை எங்குந் துடைத்து, நீர் தெளித்துப் பூவிட்டுப் பீடத்தின்கீழ் என்றும் அலகிடாதான் அன்று தெய்வத்துக் குறிப்பினான், 'அலகிடுவென்' என்று, உள்ளங்குளிர அலகிட்டான்; இட்டாற்கு அவ்வலகினோடும் இதழ் போந்தன. போதரக், கொண்டுபோந்து நோக்கினாற்கு வாய்ப்புடைத்தாயிற்ற்' ஓர் பொருளதிகாரமாய்க் காட்டிற்று. காட்டப், பிராமணன் சிந்திப்பான்: 'அரசன் பொருளதிகாரம் இன்மையிற் கவல்கின்றான் என்பது கேட்டுச் சொல்லாநின்றது உணர்ந்து நம் பெருமான் அருளிச் செய்தானாகும்' என்று தன் அகம் புகுதாதே, கோயிற் றலைக்கடைச் சென்று நின்று, கடைகாப்பார்க்கு உணர்த்தக், கடைக்காப்பார் அரசற்கு உணர்த்த, அரசன் 'புகுதுக' எனப் பிராமணனைக் கூவச், சென்று புக்கு காட்ட, ஏற்றுகொண்டு நோக்கிப், 'பொருளதிகாரம்! இது நம் பெருமான் நமது இடுக்கண் கண்டு அருளிச் செய்தானாகற்பாலது!' என்று, அத்திசை நோக்கித் தொழுதுகொண்டு நின்று, சங்கத்தாரைக் கூவுவித்து, 'நம் பெருமான் நமது

இடுக்கண் கண்டு அருளிச் செய்த பொருளதிகாரம், இதனைக் கொண்டுபோய்ப் பொருள் காண்மின்' என அவர்கள் அதனைக் கொண்டுபோந்து கல்மாப் பலகை ஏறியிருந்து ஆராய்வுழி, எல்லாரும் தாந்தாம் உரைத்த உரையே நல்லதென்று சில நாளெல்லாஞ் சென்றன.

களவியல் உரை கண்டமை

செல்ல, 'நாம் இங்ஙனம் எத்துணை உரைப்பினும் ஒருதலைபடாது; நாம் அரசனுழைச் சென்று, நமக்கோர் காரணிகனைத் தரல்வேண்டும் என்று கொண்டுபோந்து, அவனாற் பொருளெனப் பட்டது பொருளாய், அன்றெனப்பட்டது அன்றாய் ஒழியக் காண்டும்' என்று, எல்லாரும் ஒருப்பட்டு, அரசனுழைச் சென்றார். அரசனும் எதிர்சென்று, 'என்னை, நூற்குப் பொருள் கண்டீரோ?' என, 'அது காணுமாறு எமக்கோர் காரணிகனைத் தரல்வேண்டும்' என, 'போமின், நுமக்கோர் காரணிகனை யான் எங்ஙனம் நாடுவேன்! நீயிர் நாற்பத்தொன்பதின்மர் ஆயிற்று, நுமக்கு நிகராவார் ஒருவர் இன்மையின் அன்றே' என்று அரசஞ் சொல்லப், போந்து, கல்மாப் பலகை ஏறியிருந்து, 'அரசனும் இது சொல்லினான், யாம் காரணிகனைப் பெறுமாறு என்னைகொல்' என சிந்திப்புழி, 'சூத்திரஞ் செய்தான் ஆலவாயில் அவிர்சடைக் கடவுளன்றே, அவனையே காரணிகனையுந் தரல்வேண்டும்' எனச் சென்று வரங்கிடத்தும் என்று வரங்கிடப்ப, இடையாமத்து, 'இவ்வூர் உப்பூரி குடிகிழார் மகனாவான் உருத்திரசன்மன் என்பான், பைங்கண்ணன், புன்மயிரன்; ஐயாட்டைப் பிராயத்தான், ஒரு மூங்கைப்பிள்ளை உளன்; அவனை அன்னனென்று இகழாது கொண்டுபோந்து, ஆசனத்தின்மேல் இரீஇக் கீழிருந்து சூத்திரப் பொருள் உரைத்தாற் கண்ணீர் வார்ந்து மெய்ம்மயிர் சிலிர்க்கும், மெய்யாயின உரை கேட்டவிடத்து; மெயல்லா உரை கேட்டவிடத்து வாளா இருக்கும்; அவன் குமார தெய்வம். அங்கோர் சாபத்தினால் தோன்றினான்' என முக்கால் இசைத்தகுரல் எல்லார்க்கும் உடன் பாடாயிற்று. ஆக, எழுந்திருந்து, தேவர் குலத்தை வலங்கொண்டு போந்து, உப்பூரிக் குடிகிழாருழைச் சங்கமெல்லாஞ் சென்று, இவ்வார்த்தை யெல்லாஞ் சொல்லி, 'ஐயனாவான் உருத்திரசன்மனைத் தரல்வேண்டும்' என்று வேண்டிக் கொடுபோந்து, வெளியது உடீஇ, வெண்பூச் சூட்டி, வெண்சாந்து அணிந்து, கல்மாப் பலகையேற்றிக் கீழிருந்து சூத்திரப் பொருள் உரைப்ப, எல்லாரும் முறையே பொருள் உரைப்பக் கேட்டு வாளா இருந்து, மதுரை மருதன் இளநாகனார் உரைத்தவிடத்து ஒரோவிடத்துக் கண்ணீர் வார்ந்து, மெய்ம்மயிர் நிறுத்தி, பின்னர்க் கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார் உரைத்தவிடத்துப் பதந்தொறுங் கண்ணீர் வார்ந்து, மெய்ம்மயிர் சிலிர்ப்ப இருந்தான். இருப்ப, ஆர்ப்பெடுத்து, 'மெய்யுரை பெற்றாம் இந்நூற்கு!' என்றார்.

அதனால், உப்பூரிக் குடிகிழார் மகனாவான் உருத்திரசன்மனாவான் செய்தது இந்நூற்கு உரை என்பாரும் உளர்; அவர் செய்திலர், மெய்யுரை கேட்டார் என்க. மதுரை ஆலவாயிற் பெருமான் அடிகளாற் செய்யப்பட்ட நூற்கு நக்கீரனாரால் உரை கண்டு, குமாரசுவாமியாற் கேட்கப்பட்டது என்க. இனி உரை நடந்து வந்தவாறு சொல்லுதும்:

உரை நடந்து வந்த முறை

மதுரைக் கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார் தம் மகனார் கீரங்கொற்றனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் தேனூர்கிழார்க்கு உரைத்தார்; அவர் படியங்கொற்றனார்க்கு

உரைத்தார்; அவர் செல்வத்தாசிரியர் பெருஞ்சுவனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் மணலூராசிரியர் புளியங்காய்ப் பெருஞ்சேந்தனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் செல்லூராசிரியர் ஆண்டைப் பெருங்குமாரனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் திருகுன்றத்தாசிரியர்க்கு உரைத்தார்; அவர் மாதளவனார் இளநாகனார்க்கு உரைத்தார்; அவர் முசிறியாசிரியர் நீலகண்டனார்க்கு உரைத்தார். இங்ஙனம் வருகின்றது உரை.

muccaṅka varalāṟu

talaiccaṅkam, iṭaiccaṅkam, kaṭaiccaṅkam eṉa mūṉṟu caṅkam irīiyiṉār pāṇṭiyar.

avaruḷ talaiccaṅkam iruntār Akattiyaṉārum, tiripuram eritta viricaṭai kaṭavuḷum, kuṉṟeṟinta Murukavēḷum, Muriñciyūr Muṭinākarayarum, nitiyiṉ kiḻavaṉum eṉa it toṭakkattār aiññūṟṟu nāṟpattu oṉpatiṉmār eṉpa. avaruḷḷiṭṭu nālāyirattu nāṉūṟṟu nāṟpattoṉpatiṉmar pāṭiṉār eṉpa. avarkaḷāṟ pāṭapaṭṭaṉa ettuṇaiyō. Paripāṭalum, Mutunāraiyum, Mutukurukum, Kaḷariyāviraiyum eṉa it toṭakkattaṉa. avar nālāyirattu nāṉūṟṟu nāṟpatiṟṟ(u) yāṇṭu caṅkam iruntār eṉpatu. avarkaḷaic caṅkam irīiyiṉār Kāyciṉavaḻuti mutalākak Kaṭuṅkōṉ īṟāka eṇpattoṉpatiṉmar eṉpa. avar caṅkam iruntu tamiḻārāyntatu kaṭalkoḷḷap paṭṭa maturai eṉpa. avarkku nūl Akattiyam eṉpa.

iṉi, iṭaiccaṅkam iruntār Akattiyaṉārum, Tolkāppiyaṉārum, Iruntaiyūrk Karumkōḻi Mōciyum, Veḷḷūrk Kāppiyaṉum, Ciṟupāṇṭaraṅkaṉum, Tiraiyaṉ Māṟaṉum, Tuvaraik Kōmāṉum, Kīrantaiyum eṉa it toṭakkattār aimpattoṉpatiṉmar eṉpa. avaruḷḷiṭṭu mūvāyirattu eḻunūṟṟuvar pāṭiṉār eṉpa. avarkaḷāṟ pāṭapaṭṭaṉa Kaliyum, Kurukum, Veṇṭāḷiyum, Viyāḻamālai Akavalum eṉa it toṭakkattaṉa eṉpa. avarkku nūl Akattiyamum, Tolkāppiyamum, Māpurāṇamum, Icainuṇukkamum, Pūtapurāṇamum eṉa ivai. avar mūvāyirattu eḻunūṟṟ(u) yāṇṭu caṅkam iruntār eṉpa. avaraic caṅkam irīiyiṉār Veṇṭērc Ceḻiyaṉ mutalāka Muṭattirumāṟaṉ īṟāka aimpattoṉpatiṉmar eṉpa. avaruḷ kavi araṅkēṟiṉār aivar eṉpa. avar caṅkam iruntu tamiḻārāyntatu Kapāṭapurattu eṉpa. akkālattup pōlum pāṇṭiyaṉāṭṭaik kaṭal koṇṭatu.

iṉik, kaṭaicaṅkam iruntu tamiḻārāyntār Ciṟumētāviyārum, Cēntampūtaṉārum, Aṟivuṭaiyaraṉārum, Peruṅkuṉṟūrkiḻārum, Iḷantirumāṟaṉum, Maturai Āciriyār Nallantuvaṉārum, Maturai Marutaṉ Iḷanākaṉārum, Kaṇakkāyaṉār makaṉār Nakkīraṉārum eṉa it toṭakkattār nāṟpattoṉpatiṉmar eṉpa. avaruḷḷiṭṭu nāṉūṟṟu nāṟpattoṉpatiṉmar pāṭiṉār eṉpa. avarkaḷāṟ pāṭappaṭṭaṉa Neṭuntokai-nāṉūṟum, Kuṟuntokai-nāṉūṟum, Naṟṟiṇai-nāṉūṟum, Puṟa-nāṉūṟum, Aiṅkuṟu-nūṟum, Patiṟṟuppattum, nūṟṟaimpatu Kaliyum, eḻupatu Paripāṭalum, Kūttum, Variyum, Ciṟṟicaiyum, Pēricaiyum eṉṟu it toṭakkattaṉa. avarkku nūl Akattiyamum, Tolkāppiyamum eṉpa. avar caṅkam iruntu tamiḻārāyntatu āyirattu eṇṇūṟṟu aimpatiṟṟ(u) yāṇṭu eṉpa. avarkaḷaic caṅkam irīiyiṉār kaṭalkoḷḷappaṭṭup pōntirunta Muṭattirumāṟaṉ mutalāka Ukkirap Peruvaḻuti īṟāka nāṟpattoṉpatiṉmar eṉpa. avaruṭ kavi araṅkēṟiṉār mūvar eṉpa. avar caṅkam iruntu tamiḻārāyntatu uttaramaturai eṉpa.

Kaḷaviyaliṉ varalāṟu

akkālattu pāṇṭiyaṉāṭu paṉṉīr(u) yāṇṭu vaṟkaṭañ ceṉṟatu. cellavē, paci kaṭukutalum, aracaṉ ciṭṭarai ellām kūvi, 'vammiṉ, yāṉ uṅkaḷaip puṟantara killēṉ; eṉ tēyam peritum varuntukiṉṟatu; nīyir numakku aṟintavāṟu pukku, nāṭu nāṭ' āyiṉ ñāṉṟu eṉṉai uḷḷi vammiṉ' eṉṟāṉ. eṉa, aracaṉai viṭuttu ellārum pōyiṉa piṉṟaik, kaṇakk' iṉṟi paṉṉīr(u) yāṇṭu kaḻintatu. kaḻinta piṉṉar, nāṭu maliya maḻai peytatu. peyta piṉṉar, aracaṉ, 'iṉi nāṭu nāṭ' āyiṟṟ' ākaliṉ, nūl vallāraik koṇarka' eṉṟu ellāp pakkamum āḷ pōkka, eḻutt' atikāramum col atikāramum yāpp' atikāramum vallārai talaippaṭṭu koṇarntu, 'poruḷ atikāram vallārai eṅkum talaippaṭṭilēm', eṉṟu vantār. vara, aracaṉum puṭaipaṭa kavaṉṟu 'eṉṉai eḻuttum collum yāppum ārāyvatu poruḷ-atikārattiṉ poruṭṭ' aṉṟē. poruḷ-atikāram peṟēmē eṉiṉ, ivai peṟṟum peṟṟilēm' eṉa collāniṟpa, Maturai Ālavāyil aḻal niṟak kaṭavuḷ cintippāṉ. 'eṉṉai pāvam! aracarkku kavaṟci perit' āyiṟṟu; atu tāṉum ñāṉatt' iṭaiyat' ākalāṉ, yām ataṉait tīrkkaṟ pālam' eṉṟu, iv aṟupatu cūttirattaiyum ceytu mūṉṟu ceppitaḻ akattu eḻuti pīṭattiṉ kīḻ iṭṭāṉ.

iṭṭa piṟṟai ñāṉṟu, tēvar kulam vaḻipaṭuvāṉ, tēvar kōṭṭattai eṅkum tuṭaittu, nīr teḷittu pū viṭṭu pīṭattiṉ kīḻ eṉṟum alakiṭātāṉ aṉṟu teyvatattuk kuṟippiṉāṉ, 'alakiṭuveṉ' eṉṟu, uḷḷaṅkuḷira alakiṭṭāṉ; iṭṭāṟku av alakiṉōṭum itaḻ pōntaṉa. pōtara, koṇṭu pōntu nōkkiṉāṟku vāypp' uṭaitt' āyiṟ'[1] ōr poruḷ-atikāram āy kāṭṭiṟṟu. kāṭṭa, pirāmaṇaṉ cintippāṉ: 'aracaṉ poruḷ-atikāram iṉmaiyiṉ kavalkiṉṟāṉ eṉpatu kēṭṭu collāniṉṟatu uṇarntu nam perumāṉ aruḷi ceytāṉ ākum' eṉṟu taṉ akam pukutātē, kōyil talaikkaṭai ceṉṟu niṉṟu, kaṭai kāppārkku uṇartta, kaṭai kāppār aracaṟku uṇartta, aracaṉ 'pukutuka' eṉa pirāmaṇaṉai kūva, ceṉṟu pukku kāṭṭa, ēṟṟu koṇṭu nōkki, 'poruḷ-atikāram! itu nam perumāṉ namatu iṭukkaṇ kaṇṭu aruḷi ceytāṉ ākal pālatu!' eṉṟu, at ticai nōkki toḻutu koṇṭu niṉṟu, caṅkattārai kūvuvittu, 'nam perumāṉ namatu iṭukkaṇ kaṇṭu aruḷi ceyta poruḷ-atikāram, itaṉai koṇṭu pōy poruḷ kāṇmiṉ' eṉa avarkaḷ ataṉai koṇṭu pōntu kalmāp palakai ēṟi iruntu ārāyvuḻi, ellārum tām tām uraitta uraiyē nallat' eṉṟu cila nāḷ ellām ceṉṟaṉa.

kaḷaviyal urai kaṇṭamai

cella, 'nām iṅṅaṉam ettuṇai uraippiṉum orutalaipaṭātu; nām aracaṉuḻai ceṉṟu, namakk' ōr kāraṇikaṉai taral vēṇṭum eṉṟu koṇṭu pōntu, avaṉāṉ poruḷ eṉa paṭṭatu poruḷ āy, aṉṟ' eṉappaṭṭatu aṉṟ' āy oḻiya kāṇṭum' eṉṟu, ellārum oruppaṭṭu, aracaṉuḻai ceṉṟār. aracaṉum etir ceṉṟu, 'eṉṉai, nūṟku poruḷ kaṇṭīrō?' eṉa, 'atu kāṇumāṟu emakk' ōr kāraṇikaṉai taral vēṇṭum' eṉa, 'pōmiṉ, numakk' ōr kāraṇikaṉai yāṉ eṅṅaṉam nāṭuvēṉ! nīyir nāṟpattoṉpatiṉmār āyiṟṟu, numakku nikarāvār oruvar iṉmaiyiṉ aṉṟē' eṉṟu aracan colla, pōntu, kalmāp palakai ēṟi iruntu, 'aracaṉum itu colliṉāṉ, yām kāraṇikaṉai peṟumāṟu eṉṉai-kol' eṉa cintippuḻi, 'cūttiram ceytāṉ Ālavāyil avir caṭai kaṭavuḷ aṉṟē, avaṉaiyē kāraṇikaṉaiyum taral vēṇṭum' eṉa ceṉṟu varaṅkiṭattum eṉṟu varaṅkiṭappa, iṭai yāmattu, 'iv ūr Uppūrikuṭi kiḻār makaṉ āvāṉ Uruttiracaṉmaṉ eṉpāṉ, paim kaṇṇaṉ, puṉ mayiraṉ; ai āṭṭai pirāyattāṉ, oru mūṅkaippiḷḷai uḷaṉ; avaṉai aṉṉaṉeṉṟu ikaḻātu koṇṭupōntu, ācaṉattiṉ mēl irīik kīḻiruntu cūttirap poruḷ uraittāṟ kaṇṇīr vārntu meymmayir cilirkkum, meyyāyiṉa urai kēṭṭaviṭattu; meyallā urai kēṭṭaviṭattu vāḷā irukkum; avaṉ kumāra teyvam. aṅk' ōr cāpattiṉāl tōṉṟiṉāṉ' eṉa muk kāl icaitta kural ellārkkum uṭaṉpāṭ' āyiṟṟu. āka, eḻunt' iruntu, tēvar kulattai valaṅkoṇṭu pōntu, Uppūrik Kuṭikiḻāruḻai caṅkam ellām ceṉṟu, iv vārttai ellām colli, 'aiyaṉ āvāṉ uruttiracaṉmaṉait taral vēṇṭum' eṉṟu vēṇṭi koṭu pōntu, veḷiyatu uṭīi, veḷ

1 Read: *vāyppu uṭaittu āyiṟṟu* or *vāy puṭaittu āyiṟṟu*.

pū cūṭṭi, veḷ cāntu aṇintu, kalmāp palakai ēṟṟi kīḻiruntu cūttirap poruḷ uraippa, ellārum muṟaiyē poruḷ uraippa kēṭṭu vāḷā iruntu, Maturai Marutaṉ Iḷanākaṉār uraittaviṭattu orō iṭattu kaṇṇīr vārntu, meymmayir niṟutti, piṉṉark Kaṇakkāyaṉār makaṉār Nakkīraṉār uraittaviṭattu patantoṟum kaṇṇīr vārntu, meymmayir cilirppa iruntāṉ. iruppa, ārpp’ eṭuttu, 'mey urai peṟṟām in nūṟku!' eṉṟār.

ataṉāl, Uppūrik Kuṭikiḻār makaṉāvāṉ Uruttiracaṉmaṉāvāṉ ceytatu in nūṟku urai eṉpārum uḷar; avar ceytilar, meyyurai kēṭṭār eṉka. Maturai Ālavāyiṟ perumāṉ aṭikaḷāṟ ceyyappaṭṭa nūṟku Nakkīraṉārāl urai kaṇṭu, Kumāra cuvāmiyāṟ kēṭkappaṭṭatu eṉka. iṉi urai naṭantu vantavāṟu collutum:

urai naṭantu vanta muṟai

Maturaik Kaṇakkāyaṉār makaṉār Nakkīraṉār tam makaṉār Kīraṅ-koṟṟaṉārkku uraittār; avar Tēṉūr-kiḻārkku uraittār; avar Paṭiyaṅ-koṟṟaṉārkku uraittār; avar Celvatt’-āciriyar Peruñ-cuvaṉārkku uraittār; avar Maṇalūr-āciriyar Puḷiyaṅ-kāyp Peruñ-cēntaṉārkku uraittār; avar Cellūr-āciriyar Āṇṭaip Peruṅ-kumāraṉārkku uraittār; avar Tiru-kuṉṟatt’-āciriyarkku uraittār; avar Mā-taḷavaṉār Iḷa-nākaṉārkku uraittār; avar Muciṟi-y-āciriyar Nīla-kaṇṭaṉārkku uraittār. iṅṅaṉam varukiṉṟatu urai.

தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம் Tolkāppiyam Poruḷatikāram,
Akattiṇai-iyal, tiṇai sūtra-s with Iḷampūraṇar's commentary

The Tolkāppiyam is the oldest transmitted grammatical treatise on Tamil, transmitted in metrical form. It consists of three parts, Eḻuttu ("syllable", concerned with phonetics and euphonics), Col ("word", concerned with morphology and semantics) and Poruḷ ("subject matter", concerned with poetics and metrics). The first section on poetics contains the famous definitions of the five settings (*tiṇai*) in the "interior landscapes" of A.K. Ramanujan which form the poetic universe of Tamil Akam (love) poetry. In its present form the text cannot predate the Kalittokai, that is, at the earliest the 5th century A.D. The *sūtra*-s are here followed by the prose glosses given in the two commentaries available, that by Iḷampūraṇar (11th c.) and that by Nacciṉārkkiṉiyar (15th c.).

Literature

Tolkāppiyam Eḻutu, Col + Poruḷ + all the Comm. Ed. in 14 vol. by T.V. Kopalaiyar. Tamilman Patippakam, Chennai 2003.

Subrahmanya Sastri, P.S. 1949ff.: *Tolkāppiyam Poruḷatikāram*. Ed. + Transl. + Comm. Part I Madras 1949, Part II Madras 1952, Part III Madras 1956. (rep. by K.S.R.I Chennai 2002.)

Takahashi, T. 1995: *Tamil Love Poetry and Poetics*. E.J. Brill, Leiden 1995.

5. (*mullai, kuṟiñci, marutam, neytal*)
மாயோன் மேய காடுறை யுலகமுஞ்
சேயோன் மேய மைவரை யுலகமும்
வேந்தன் மேய தீம்புன லுலகமும்
வருணன் மேய பெருமண லுலகமு
முல்லை குறிஞ்சி மருத நெய்த லென
சொல்லிய முறையாற் சொல்லவும் படுமே

māyōṉ mēya kāṭuṟai ulakamum
cēyōṉ mēya maivarai ulakamum
vēntaṉ mēya tīmpuṉal ulakamum
varuṇaṉ mēya perumaṇal ulakamum
mullai kuṟiñci maruta neytal eṉa
colliya muṟaiyāl collavum paṭumē.

Iḷ.: **māyōṉ mēya kāṭu uṟai ulakamum** – māyavaṉ mēviya kāṭu poruntiya ulakamum, **cēyōṉ mēya maivarai ulakamum** – murukavēḷ mēviya maivarai ulakamum, **vēntaṉ mēya tīmpuṉal ulakamum** – intiraṉ mēviya tīmpuṉal ulakamum, **varuṇaṉ mēya perumaṇal ulakamum** – varuṇaṉ mēviya perumaṇal ulakamum, **mullai kuṟiñci marutam neytal eṉa colliya muṟaiyāṟ collavumpaṭum** – mullai kuṟiñci marutam neytal eṉac colliya muṟaiyiṉāṉē collavumpaṭum.

Nacc.: **māyōṉ mēya kāṭu uṟai ulakamum, cēyōṉ mēya mai varai ulakamum, vēntaṉ mēya tīm puṉal ulakamum, varuṇaṉ mēya peru maṇal ulakamum** – kaṭalvaṇṇaṉ kātalitta kāṭuṟai yulakamum, ceṅkēḻ murukaṉ kātalitta vāṉ taṅkiya varaicūḻulakamum, intiraṉ kātalitta taṇpuṉal nāṭum, karunkaṭaṟ kaṭavuḷ kātalitta

neṭuṅkōṭṭekkar nilaṉum, **mullai kuṟiñci marutam neytaleṉa colliya muṟaiyāl collavum paṭumē** – mullai kuṟiñci marutam neytal eṉa oḻukkaṅ kūṟiya muṟaiyāṉē collavum paṭum eṉṟavāṟu.

6. + 7. (*mullai; kuṟiñci*)
காரு மாலையு முல்லை குறிஞ்சி
கூதிர் யாம மென்மனார் புலவர்

kāru mālaiyu mullai kuṟiñci
kūtir yāmam eṉmaṉār pulavar.

Iḷ.: 6. **kārum mālaiyum mullai** – kārkālamum mālaippoḻutum mullai tiṇaikkuk kālamum.
7. **kuṟiñci** – kuṟiñcit tiṇaikkuk kālamāvatu, **kūtir yāmam eṉmaṉār pulavar** – kūtirkālamum yāmappoḻutum eṉṟu kūṟuvar pulavar.

Nacc.: **kārum mālaiyu mullai** – perumpoḻutiṉuṭ kār kālamum ciṟupoḻutiṉuḷ akkālattu mālaiyum mullai yeṉappaṭum; **kuṟiñci kūtir yāmam eṉmaṉār pulavar** – perumpoḻutiṉuṭ kūtirkālamum ciṟupoḻutiṉuḷ ataṉiṭai yāmamuṅ kuṟiñci yeṉappaṭum eṉṟavāṟu.

8. (*paṉi*)
பனியெதிர் பருவமு முரித்தென மொழிப

paṉiyetir paruvamum urittu eṉa moḻipa.

Iḷ.: **paṉi etir paruvamum uritteṉa moḻipa** – (kuṟiñcit tiṇaikku) muṉpaṉikālamum uritteṉṟu colluvar.

Nacc.: **paṉi etir paruvamum urittu eṉa moḻipa** – paṉi muṟpaṭṭa paruvamuṅ kuṟiñci yoṉṟaṟku uritteṉṟu kūṟuvar āciriyar eṉṟavāṟu.

9. + 10. (*marutam; neytal*)
வைகறை விடியன் மருத மெற்பாடு
நெய்த லாதன் மெய்பெறத் தோன்றும

vaikaṟai viṭiyal marutam eṟpāṭu vaikuṟu (Nacc.)
neytal ātal meypeṟat tōṉṟum.

Iḷ.: 9. **vaikaṟai viṭiyal marutam** – vaikaṟai viṭiyalum marutattiṟku kālamām.
10. **eṟpāṭu** – eṟpaṭupoḻutu, **neytal ātal meypeṟa tōṉṟum** – neytaṟṟiṇaikkuk kālamātal poruṇmai peṟattōṉṟum.

Nacc.: **vaikuṟu viṭiyal marutam** – vaikaṟaiyum viṭiyaṟkālamum marutamātalum; **eṟpāṭu neytal ātal meypeṟat tōṉṟum** – eṟpaṭukālam neytalātalum poruḷpeṟat tōṉṟum eṉṟavāṟu.

11. (the middle *tiṇai*)
நடுவுநிலைத் திணையே நண்பகல் வேனிலொடு
முடிவுநிலை மருங்கின் முன்னிய நெறித்தே

naṭuvunilait tiṇaiyē naṇpakal vēṉiloṭu
muṭivunilai maruṅkiṉ muṉṉiya neṟittē.

Iḷ.: **naṭuvunilait tiṇai** – naṭuvu nilaittiṇaiyākiya pālaiyāvatu, **naṇpakal vēṉiloṭu muṭivunilaimaruṅkiṉ muṉṉiya neṟittu** – naṇpakaṟpoḻutu vēṉiṟ kālattoṭu puṇarntu niṉṟavaḻik karutiya neṟiyai uṭaittu.

Nacc.: **naṭuvunilait tiṇaiyē** – pālaittiṇai; **naṇpakal vēṉiloṭu** – eṟpāṭuṅ kālaiyum eṉṉum iru kūṟṟiṟku naṭuvaṇatākiya oru kūṟu tāṉ koṇṭu vemmai ceytu perukiya perumpakaloṭum iḷavēṉilum vēṉilum eṉṉum iraṇṭiṉōṭum; **muṭivu nilai maruṅkiṉ** – puriveṉappaṭutaṟku muṭivuṭaittākiya kuṟiñciyum mullaiyumākiya oru maruṅkiṉ kaṇṇē; **muṉṉiya neṟittē** – āciriyaṉ maṇaṅkoḷḷappaṭum neṟimaittu eṉṟavāṟu.

புறநானூறு Puṟanāṉūṟu

The Puṟanāṉūṟu ("four hundred on Puṟam") forms part of the Eṭṭuttokai ("the eight collections"), the oldest surviving corpus of Classical Tamil literature, by convention (that is based on the legend) called Caṅkam literature. Of the two major genres Akam and Puṟam it follows the Puṟam, heroic genre. It is an anthology of 400 poems mainly in Āciriyam metre in praise of the *mū-vēntar*, the three royal houses of Cōḻa, Cēra, Pāṇṭiya along with a number of smaller chiefs attributed to quite a number of poets. Puṟam, however, at this stage is much less codified than Akam, and so in fact we find a mixture of an astonishing number of forms and styles. Also from a chronological perspective the PN has to be called less than homogenous; among old poems depicting archaic states of society engaged in tribal warfare we find sophisticated royal courts administered by brahmin priests and praise of Northern deities. Again by convention the beginnings of this literature are dated to the early Christian era, but the later additions might not much predate the time of anthologisation in about the 7th century.

Literature

Puṟanāṉūṟu. Ed. + Old Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1894, 1923. (rep. without Comm. Chennai 1993.)

Puṟanāṉūṟu. Ed. + Comm. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1951. (rep. Kaḻakam 2007)

Jotimuttu, P. 1995: *Puṟa Naanuuṟu*. CLS, Madras 1995.

Hart, G.L./Heifetz H. 1999: *The Four Hundred Songs of War and Wisdom: An Anthology of Poems from Classical Tamil: The Puṟanāṉūṟu*. Columbia University Press, New York 1999.

Marr, J.R. 1985: *The Eight Anthologies. A Study in Early Tamil Literature*. Madras (print version of a PhD dissertation of 1958).

PN 1 To the god (Pāratam Pāṭiya Peruntēvaṉār)

கண்ணி கார்நறுங் கொன்றை காமர்
வண்ண மார்பின் றாருங் கொன்றை
யூர்த்தி வாலவெள் ளேறே சிறந்த
சீர்கெழு கொடியு மவ்வே றென்ப
கறைமிட றணியலு மணிந்தன் றக்கறை
மறைநவி லந்தணர் நுவலவும் படுமே
பெண்ணு ரொருதிற னாகின் றவ்வுரு
தன்னு ளடக்கி கரக்கினுங் கரக்கும்
பிறைநுதல் வண்ண மாகின் றப்பிறை
பதினெண கணனு மேத்தவும் படுமே
யெலலா வுயிர்க்கு மேம மாகிய
நீரற வறியா கரகத்து
தாழ்சடை பொலிந்த வருந்தவத் தோற்கே

kaṇṇi kār naṟum koṉṟai kāmar
vaṇṇam mārpiṉ tārum koṉṟai
ūrti vāl veḷ ēṟē ciṟanta
cīr keḻu koṭiyum a ēṟu eṉpa.
kaṟai miṭaṟu aṇiyalum aṇintaṉṟu. a kaṟai
maṟai navil antaṇar nuvalavum paṭumē.
peṇ uru oru tiṟaṉ ākiṉṟu a uru
taṉ uḷ aṭakki karakkiṉum karakkum.
piṟai nutal vaṇṇam ākiṉṟu. a piṟai
patiṉ eṇ kaṇaṉum ēttavum paṭumē.
ellā uyirkkum ēmam ākiya
nīr aṟa aṟiyā karakattu
tāḻ caṭai polinta arum tavattōṟkē.

PN 12 Pāṇṭiyaṉ Palyākacālai Mutukuṭumipperuvaḻutiyai Neṭṭimaiyār pāṭiyatu.

பாணர் தாமரை மலையவும் புலவர்
பூநுதல் யானையொடு புனைதேர் பண்ணவு
மறனோ மறறிது விறற்மாண் குடுமி
இன்னா வாக பிறர்மட் கொண்
டினிய செய்திநின் னார்வலர் முகத்தே

pāṇar tāmarai malaiyavum pulavar
pū nutal yāṉaiyoṭu puṉai tēr paṇṇavum
– aṟaṉō maṟṟu itu viṟal māṇ kuṭumi?
iṉṉā āka piṟar maṇ koṇṭu
iṉiya ceyti niṉ ārvalar mukattē.

PN 86 kāvaṟpeṇṭiṉ pāṭṭu.

சிற்றி னற்றூண் பற்றி நின்மகன்
யாண்டுள னோவென வினவுதி யென்மகன்
யாண்டுள னாயினு மறியே னோரும்
புலிசேர்ந்து போகிய கலளை போல
வீன்ற வயிறோ விதுவே
தோன்றுவன் மாதோ போர்களத் தானே

ciṟu il nal tūṇ paṟṟi niṉ makaṉ
yāṇṭu uḷaṉō eṉa viṉavuti. eṉ makaṉ
yāṇṭu uḷaṉ āyiṉum aṟiyēṉ ōrum.
puli cērntu pōkiya kal aḷai pōla
īṉṟa vayiṟō ituvē
tōṉṟuvaṉ mātō pōr kaḷattāṉē.

PN 107 Veḷpāriyaik Kapilar pāṭiyatu.

பாரி பாரி யென்றுபல வேத்தி
யொருவன் புகழ்வர் செந்நா புலவர்
பாரி யொருவனு மல்லன்
மாரியு முண்டீண் டுலகுபுரப் பதுவே

pāri pāri eṉṟu pala vētti
oruvaṉ pukaḻvar cem nā pulavar
pāri oruvaṉum allaṉ
māriyum uṇṭu īṇṭu ulaku purappatuvē.

PN 112 Pārimakaḷir pāṭiyatu.

அற்றை திங்க ளவ்வெண் ணிலவி
னெந்தையு முடையேமெங் குன்றும் பிறர்கொளா
ரிற்றை திங்க ளிவ்வெண் ணிலவின்
வென்றெறி முரசின் வேந்தரெங்
குன்றுங் கொண்டார்யா மெந்தையு மிலமே

aṟṟai tiṅkaḷ a veṇ ṇilaviṉ
entaiyum uṭaiyēm eṅ kuṉṟum piṟar koḷār.
iṟṟai tiṅkaḷ i veṇ ṇilaviṉ
veṉṟu eṟi muraciṉ vēntar em
kuṉṟum koṇṭār yām entaiyum ilamē.

PN 262 ... Maturaip Pērālavāyār pāṭiyatu.

நறவுந் தொடுமின் விடையும் வீழ்மின
பாசுவ லிட்ட புன்கால் பந்தர்
புனல்தரு மிளமண னிறைய பெய்ம்மி
னொன்னார் முன்னிலை முருக்கி பின்னின்று
நிரையொடு வரூஉ மென்னைக்
குழையோர் தன்னினும் பெருஞ்சா யலரே

naṟavun toṭumiṉ viṭaiyum vīḻmiṉ.
pācu val iṭṭa puṉ kāl pantar
puṉal tarum iḷa maṇal niṟaiya peymmiṉ
oṉṉār muṉṉilai murukki piṉ niṉṟu
niraiyoṭu varūum eṉṉaikku
uḻaiyōr taṉṉiṉum perum cāyalarē.

ஐங்குறுநூறு Aiṅkuṟunūṟu 331-340

The Aiṅkuṟunūṟu (“the five short hundred”) is one of the smaller Akam anthologies contained in the Eṭṭuttokai. It has a number of peculiarities which might in part be due to the fact that it is a Cēra collection, not a Pāṇṭiya one, and in part to slightly younger origin. It is the first text with a clear decadic order. It is sorted into the five *tiṇai*-s Marutam, Neytal, Kuṟiñci, Pālai, Mullai, hundred each and each hundred attributed to a single author. The poems within one decade are related, often losely, by theme and possibly by formulae. The chosen decade comes from the Pālai portion and deals with the conversation of the girl with her confidante on account of the absent lover who is travelling through wild and dangerous landscapes.

Literature

Aiṅkuṟunūṟu. + Old Comm., Ed. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1903. (rep. Chennai 1980.)

Aiṅkuṟunūṟu. + Comm., Ed. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1961. (rep. Kaḻakam 2009)

Jotimuttu, P. 1984: *Aiṅkuṟunūṟu. The Short Five Hundred. (Poems on the Theme of Love in Tamil Literature)*. rep. CLS, Madras 1984.

AiN 331

talaimakaṉ pirintuḻi, 'cellum vaḻiṭattu malaiyiṉ uḷatākiya nāṟṟatāl nammai niṉaittu muṭiyacellār, mīḷvarō', eṉak kēṭṭa talaivikku, 'avar muṭiyaceṉṟār' eṉpataṟintu iraṅkit tōḻi kūṟiyatu.

அம்ம வாழி தோழி யவிழிணர்
கருங்கால் மராஅத்து வைகுசினை வான்பூ
வருஞ்சுரஞ் செல்லுந ரொழிந்தோ ருள்ள
வினிய கமழும் வெற்பி
னின்னா வென்பவவர் சென்ற வாறே

amma vāḻi tōḻi aviḻ iṇar
karum kāl marāattu vaiku ciṉai vāṉ pū
arum curam cellunar oḻintōr uḷḷa
iṉiya kamaḻum veṟpiṉ
iṉṉā eṉpa avar ceṉṟa āṟē.

AiN 332

pirinta talaimakaṉ, 'curattiṭaik kaḻiyac ceṉṟāṉ', eṉpatu kēṭṭa talaimakaḷ aṅkuḷḷa mākkaḷai nontu tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி யென்னதூஉ
மறனில மன்ற தாமே விறற்மிசைக்
குன்றுகெழு கானத்த பண்பிற் மாகணங்
கொடிதே காதலி பிதிதற்
செல்ல லைய வென்னா தவ்வே

amma vāḻi tōḻi eṉṉatūum
aṟaṉ ila maṉṟa tāmē viṟal micai
kuṉṟu keḻu kāṉatta paṇpil mā kaṇam
koṭitē kātali pirital
cellal aiya eṉṉātavvē.

AiN 333

puṭkaḷai nontu colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி யாவதும்
வல்லா கொல்லோ நனாட்டு புளினம் பெருந்தோடு
யாஅந் துணைபுணர்ந் துறைதும்
யாங்குப்பிரிந் துறைதி யென்னா தவ்வே

amma vāḻi tōḻi yāvatum
vallā kollō tāmē avaṇa
kal uṭai nal nāṭṭu puḷ iṉam perum tōṭu
yāan tuṇai puṇarntu uṟaitum
yāṅku pirintu uṟaiti eṉṉātavē.

AiN 334

pirivu nīṭa āṟṟāḷākiya talaimakaḷ tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி சீறிலை
நெல்லி நீடிய கற்காய் கடத்திடைப்
பேதை நெஞ்சம் பின்செலச் சென்றோர்
கலனும் வலினர் மன்ற
பல்லித முண்க ணழப்பிரிந் தோரே

amma vāḻi tōḻi ciṟu ilai
nelli nīṭiya kal kāy kaṭattu iṭai
pētai neñcam piṉ cela ceṉṟōr
kaliṉum valiyar maṉṟa
pal itaḻ uṇ kaṇ aḻa pirintōrē.

AiN 335

talaimakaṉ ceṉṟa curattiṭaittuk koṭumai piṟar kūṟak kēṭṭa talaimakaḷ āṟṟātu tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி நம்வயி
னெய்த்தோ ரன்ன செவிய யெருவை
கற்புடை மருங்கிற் கடுமுடை பார்க்குங்
காடுநனி கடிய வென்ப
நீடியிவண் வருநர் சென்ற வாறே

amma vāḻi tōḻi namvayiṉ
neyttōr aṉṉa ceviya eruvai
kaṟpu uṭai maruṅkiṉ kaṭum muṭai pārkkum
kāṭu naṉi kaṭiya eṉpa
nīṭi ivaṇ varunar ceṉṟa āṟē.

AiN 336

pirivataṟku muṉpu taṅkaḷuṭaṉ avaṉoḻukiya tiṟam niṉaintu talaimakaḷ tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி நம்வயிற்
பிரியலர் போலப் புணர்ந்தோர் மன்ற
நின்றதிற் பொருட்பிணி முற்றிய
வென்றூழ் நீடிய சுரனிறந் தோரே

amma vāḻi tōḻi namvayiṉ
piriyalar pōla puṇarntōr maṉṟa
niṉṟatil poruḷ piṇi muṟṟiya
eṉṟūḻ nīṭiya curaṉ iṟantōrē.

AiN 337

talaimakaṉ poruḷvayiṟ pirintuḻit taṉmuyakkiṉum avaṟkup piṟkālattuporuḷ ciṟantateṉat talaivi iraṅkit tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி நம்வயின்
மெய்யுற விரும்பிய கைகவர் முயக்கினு
மினிய மன்ற தாமே
பனியிருங் குன்றஞ் சென்றோர்க்கு பொருளே

amma vāḻi tōḻi namvayiṉ
mey uṟa virumpiya kai kavar muyakkiṉum
iṉiya maṉṟa tāmē
paṉi irum kuṉṟam ceṉṟōrkku poruḷē.

AiN 338

talaimakaṉ pirintuḻi, 'ikkālattē pirintār' eṉat talaimakaḷ iraṅkic colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி சார
லிலையில மலர்ந்த வோங்குநிலை யிலவ
மலையுறு தீயிற் சுரமுதற் றோன்றும்
பிரிவருங் காலையும் பிரித
லரிது வல்லுநர்நங் காத லோரே

amma vāḻi tōḻi cāral
ilai ila malarnta ōṅku nilai ilavam
malai uṟu tīyiṉ curamutal tōṉṟum
pirivu arum kālaiyum pirital
aritu vallunar nam kātalōrē.

AiN 339

talaimakaṉ kuṟitta paruvavaravaṉkaṇ mālaipoḻutu kaṇṭu āṟṟāḷākiya talaimakaḷ tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி சீறிலை
குறுஞ்சினை வேமபி னறும்பழ முணீஇய
வாவ லுகக்கு மாலையு
மின்றுகொல் காதலவர் சென்ற நாட்டே

amma vāḻi tōḻi ciṟu ilai
kuṟum ciṉai vēmpiṉ naṟum paḻam uṇīiya
vāval ukakkum mālaiyum
iṉṟukol kātal avar ceṉṟa nāṭṭē.

AiN 340

talaimakaṉ pirintuḻi, 'kaṭitiṉ varuvar' eṉa āṟṟiyirunta talaivi avaṉ nīṭṭittuḻi āṟṟātu tōḻikkuc colliyatu.

அம்ம வாழி தோழி காதல
ருள்ளர்கொ னாமரு ளுற்ற னங்கொல்
விட்டு சென்றனர் நம்மே
தட்டை தீயி னூரல ரெழவே

amma vāḻi tōḻi kātalar
uḷḷārkol nām maruḷ uṟṟaṉamkol
viṭṭu ceṉṟaṉar nammē
taṭṭai tīyiṉ ūr alar eḻa-ē.

குறுந்தொகை Kuṟuntokai

The Kuṟuntokai ("short collection"), Naṟṟiṇai ("good *tiṇai*") and Akanāṉūṟu ("the four hundred on Akam") form the core of the oldest Akam poetry preserved in the Eṭṭuttokai. Their formulaic substratum can with fair certaincy be assigned to an oral period preceding literary activity. The poems are distributed by length, that is, poems from 4-8 lines belong to the Kuṟuntokai, those from 9-12 lines to the Naṟṟiṇai and those from 13-30 lines to the Akanāṉūṟu. Since often they consist of single-sentence constructions, the challenge they pose obviously grows with length. The terse and musical short poems of the Kuṟuntokai have become famous in the West by the translations of A.K. Ramanujan.

Literature

Kuṟuntokai. Ed. + Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Madras 1937, 1962. (rep. Chennai 2000.)

Kuṟuntokai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamiḻmaṇ Patippakam, Ceṉṉai 2010.

Ramanujan, A.K. 1967: *The Interior Landscape – Love Poems from a Classical Tamil Anthology*. Indiana University Press 1967. [rep. OUP 1994, 1995]

Ramanujan, A.K. 1985: *Poems of Love and War, from the Eight Anthologies and the Ten Long Poems of Classical Tamil*. Columbia University Press, New York 1985.

Wilden, E. 2006: *Literary Techniques in Old Tamil Cankam Poetry: The Kuṟuntokai*. Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen 15, Harrassowitz, Wiesbaden 2006.

KT 3 Tēvakulattār: SHE

தலைமகன் சிறைப்புறமாக அவன் வரைந்து (C1+3: வண்டிரைந்து) கொள்வது வேண்டித் தோழி இயற்பழித்தவழித் தலைமகள் இயற்பட மொழிந்தது.

Put into words by HER to make [his] qualities clear, when the confidante belittled [his] qualities, wishing that he married [her], when HE was behind the hedge.

நிலத்தினும் பெரிதே வானினு முயர்ந்தன்று
நீரினு மாரள வின்றே சாரற்
கருங்கோற் குறிஞ்சிப் பூக்கொண்டு
பெருந்தே னிழைக்கு நாடனொடு நட்பே.

• **1a** நிலத்தினும் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நிலத்தனும் C3 • **1cd** வானினு முயர்ந்தன்று L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வானினுஞ் சிறந்தன்று G1 • **3a** கருங்கோற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கருங்காற் Cām.v • **3b** குறிஞ்சிப் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; குறுஞ்சிப் C1+3

nilattiṉum peritē vāṉiṉum *uyarntaṉṟu*
nīriṉum ār aḷaviṉṟē cāral
karum *kōl kuṟiñci* pū koṇṭu
perun tēṉ iḻaikkum nāṭaṉoṭu naṭpē.

KT 6 Patumaṉār: SHE

வரைவிடை வைத்துப் பிரிந்தவழி ஆற்றாளாகிய தலைமகள் தோழியை நெருங்கிச் சொல்லியது.
Spoken directed to the confidante by HER, who didn't have the strength [any more] when [he] had separated after the time for marriage had been fixed.

நள்ளென் றன்றே யாமஞ் சொல்லவிந்
தினிதடங் கினரே மாக்கண் முனிவின்று
நனந்தலை யுலகமுந் துஞ்சு
மோர்யான் மன்ற துஞ்சா தேனே.

• **1df.** சொல்லவிந் । தினிதடங் கினரே மாக்கண் C1+2+3, G2, EA, Cām.; சொல்ல । விந்தினி தடங்கின ரெமர்க்கண் L1 • **2d** முனிவின்று L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முனிவின்றி C2v+3v, Iḷ., Cām.v • **4ab** மோர்யான் மன்ற G2, Nacc., EA, Cām.; மோர்யான் மன்றந் C1+3v; மோரியான் மன்ற C2, Cām.v; மோயான் மன்றந் L1, C3, G1, IV; மோஒயான் மன்ற Nacc.v, I, AT, Cām.v; மோஒர் யன்மன்ற VP

naḷḷeṉṟaṉṟē yāmam col avintu
iṉitu aṭaṅkiṉarē mākkaḷ *muṉiviṉṟu*
naṉam talai ulakamum tuñcum
ōr yāṉ maṉṟa tuñcātēṉē.

KT 16 Pālaipāṭiya Peruṅkaṭuṅkō: the confidante / SHE

பொருள்வயிற் பிரிந்தவிடத்துத் தலைமகள் ஆற்றாமை கண்டு தோழி கூறியது.
Spoken by the confidante on seeing HER lack of strength when [he] separated for [the search of] wealth.

உள்ளார் கொல்லோ தோழி கள்வர்தம்
பொன்புனை பகழி செப்பங் கொண்மா
ருகிர்நுதி புரட்டு மோசை போலச்
செங்காற் பல்லி தன்றுணை பயிரு
மங்காற் கள்ளியங் காடிறந் தோரே.

• **1d** கள்வர்தம் C2, Cām.; கானவர் AT, Cām.v, VP; கணவர்தம் L1, C1+3, G1+2, EA, I • **2d** கொண்மா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காண்மா Cām.v • **4b** பல்லி C2+3v, G2, EA, Cām.; புல்லி L1, C1+3, G1 • **5b** கள்ளியங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கள்ளிக் I

uḷḷār kollō tōḻi *kaḷvar* tam
poṉ puṉai pakaḻi ceppam *koṇmār*
ukir nuti puraṭṭum ōcai pōla
cem kāl palli taṉ tuṇai payirum[2]
am kāl kaḷḷiyam kāṭu iṟantōrē.

KT 25 Kapilar: SHE

வரைவு நீட்டித்தவிடத்துத் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.
Uttered to the confidante by HER when [he] delayed marriage.

யாரு மில்லைத் தானே கள்வன்
றானது பொய்ப்பின் யானெவன் செய்கோ
தினைத்தா ளன்ன சிறுபசுங் கால
வொழுகுநீ ரரால் பார்க்குங்
குருகு முண்டுதான் மணந்த ஞான்றே.

[KT 25 missing in C3] • **1d** கள்வன் L1, C2, G1+2, Cām.; களவன் IV, PP, IrV • **2a** றானது L1, C1+2, Nacc., Cām.; றானவன் G2, Nacc.v, EA, I, Cām.v • **3d** கால C2v, G2, Cām.; காஅல L1, C1+2, G1, EA, I, Cām.v; காலவே PP • **5b** முண்டுதான் C2v, G2, Cām., முண்டுதா L1, C1+2, G1, Iḷ., Nacc., May., Caṅ., NV, EA, I, AT, Cām.v, VP

yārum illai tāṉē *kaḷvaṉ*
tāṉ *atu* poyppiṉ yāṉ evaṉ ceykō
tiṉai tāḷ aṉṉa ciṟu pacum *kāla*
oḻuku nīr āral pārkkum
kurukum uṇṭu *tāṉ* maṇanta ñāṉṟē.

KT 40 Cempulappeyanīrār: HE [SHE]

இயற்கைப் புணர்ச்சி புணர்ந்த பின்னர்ப் 'பிரிவர்' எனக் கருதி அஞ்சிய தலைமகள் குறிப்பு வேறுபாடு கண்டு தலைமகன் கூறுகின்றது (C2: கூறியது).
(Told by HIM on seeing changes in HER (t.) inner state who was afraid judging 'he will separate [from me]', after having consumated the natural union.)

யாயு ஞாயும் யாரா கியரோ
வெந்தையு நுந்தையு மெம்முறைக் கேளிர்
யானு நீயு மெவ்வழி யறிதுஞ்
செம்புலப் பெயனீர் போல
வன்புடை நெஞ்சந் தாங்கலந் தனவே.

• **1ab** யாயு ஞாயும் C2v+3v, Iḷ., Cām.; ஞாயும் யாயு C1; யாயும் யாயு L1; யாயும் யாயும் C2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, I, AT • **1cd** யாரா கியரோ C1+2, G1v, EA, Cām. மாரா கியரோ L1, C3v, G1v, Cām.v; மாராய் கியரோ C3, G1 • **3a** யானு L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; யானுந் G2; நானு Cām.v • **4b** பெயனீர் C2+3v, G1v+2, Nacc., Cām.; பெய்ந்நீர் L1, C1+2v+3, G1+2v, Iḷ., Nacc., Nam., TV, EA, I, Cām.v

yāyum ñāyum yār ākiyarō
entaiyum nuntaiyum e muṟai kēḷir
yāṉum nīyum e vaḻi aṟitum
cem pulam *peyal* nīr pōla
aṉpu uṭai neñcam tām kalantaṉavē.

KT 44 Veḷḷivītiyār: the foster-mother
இடைச்சுரத்துச் செவிலித்தாய் கையற்றுச் சொல்லியது.
(Spoken in helplessness by the foster-mother in the middle of the wilderness.)

காலே பரிதப் பினவே கண்ணே
நோக்கி நோக்கி வாளிழந் தனவே
யகலிரு விசும்பின் மீனினும்
பலரே மன்றவிவ் வுலகத்துப் பிறரே.

• **1c** பினவே L1, C1+2+3, G1, Iḷ., Cām.; பினவென்[1] C4, G1v, G2, Iḷ.v, EA, I, Cām.v

kālē pari *tappiṉavē* kaṇṇē
nōkki nōkki vāḷ iḻantaṉavē
akal iru vicumpiṉ mīṉiṉum
palarē maṉṟa i ulakattu piṟarē.

KT 47 Neṭuveṇṇilaviṉār: the friend [SHE]
இரா வந்தொழுகுங் காலை முன்னிலைப் புறமொழியாக நிலாவிற்கு உரைப்பாளாகத் தோழி உரைத்தது.
(Declared to the friend as if declared to the moonlight to scold the addressee in the time that was long as the night had come.)

கருங்கால் வேங்கை வீயுகு துறுக
லிரும்புலிக் குருளையிற் றோன்றுங் காட்டிடை
யெல்லி வருநர் களவிற்கு
நல்லை யல்லை நெடுவெண் ணிலவே.

[KT 47.1c-4 + 48 missing in C3] • **2b** குருளையிற் L1, C1+2+3+4, G1v+2, EA, Cām.; குறுளையிற் G1 • **3b** வருநர் L1, C1+2+3+4, G1v+2, EA, Cām.; வருநாங் G1 • **4b** யல்லை L1, C1+2+3+4, G1v+2, EA, Cām.; யில்லை G1

karum kāl vēṅkai vī uku tuṟu kal
irum puli kuruḷaiyiṉ tōṉṟum kāṭṭu iṭai
elli varunar kaḷaviṟku
nallai allai neṭu veḷ nilavē.

KT 55 Neytal Kārkkiyār: the friend [SHE]

நீ வரைவொடு புகுதாயேல் இவள் இறந்து படும் எனத் தோழி தலைமகன் சிறைப்புறமாகச் (C3: சிறைப்புறத்தானாகச்) சொல்லியது.
(Uttered when HE was behind the hedge by the friend, to say that she would die if he didn't come up with the marriage.)

மாக்கழி மணிப்பூக் கூம்பத் தூத்திரைப்
பொங்குபிதிர்த் துவலையொடு மங்கு றைஇக்
கையற வந்த தைவர லூதையோ
டின்னா வுறையுட் டாகுஞ்
சின்னாட் டம்மவிச் சிறுநல் லூரே.

• **2a** பொங்குபிதிர்த் L1, C1+2+3+4, G1+2, EA, Cām.; பொங்குபிசிர்த் C4 • **2b** துவலையொடு L1, C1+2+3+4, G1+2, Cām.; திவலையொடு G1v, EA, I, Cām.v • **2d** றைஇக் C2+3v+4, G2, EA, Cām.; றைஇயக் L1, C1+3, G1, Cām.v • **3d** லூதையோ L1, C4, G2; லூதையொ C2, G1, EA, Cām.

mā kaḻi maṇi pū kūmpa tū tirai
poṅku *pitir tuvalaiyoṭu* maṅkul *taii*
kai aṟa vanta taivaral ūtaiyōṭ'
iṉṉā uṟaiyuṭṭu ākum
cil nāṭṭu amma i ciṟu nal ūrē.

KT 66 Kōvattaṉ: the friend [SHE]

பருவங் கண்டு அழிந்த தலைமகளைத் தோழி 'பருவம் அன்று' என்று வற்புறீஇயது.
(Encouraged [by the words] 'that is not the season' by the friend SHE (t.) who was broken-hearted when seeing the season.)

மடவ மன்ற தடவுநிலைக் கொன்றை
கல்பிறங் கத்தஞ் சென்றோர் கூறிய
பருவம் வாரா வளவை நெரிதரக்
கொம்புசேர் கொடியிண ரூழ்த்த
வம்ப மாரியைக் காரென மதித்தே.

• **1a** மடவ C2+3v+4, G1v+2, EA, Cām.; மடவை L1, C1+2v+3, G1, Cām.v • **1d** கொன்றை C2+4, G2, EA, Cām.; கொன்றைக் L1, C1+3, G1 • **3d** நெரிதரக் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நெறிதரக் Iḷ. • **4bc** கொடியிண ரூழ்த்த L1, C1+2v+3+4, G1+2, EA, Cām.; கொடியிணர் பூத்த C2+3v, Cām.v • **5a** வம்ப L1, C1+2+3+4, G1+2, Nacc., EA, Cām.; வம்பு Cēn., Nacc.v, Cām.v

maṭava maṉṟa taṭavu nilai koṉṟai
kal piṟaṅku attam ceṉṟōr kūṟiya
paruvam vārā aḷavai *neri* tara
kompu cēr koṭi iṇar *ūḻtta*
vampa māriyai kār eṉa matittē.

KT 73 Paraṇar: the friend

பகற்குறி மறுத்து இரவுக்குறி நேர்ந்து அதுவு மறுத்தமை படத் தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.
(Uttered by the friend to HER (t.) after having refused a day tryst, but granted a night tryst, to refuse also the latter.)

மகிழ்நன் மார்பே வெய்யை யானீ
யழியல் வாழி தோழி நன்ன
னறுமா கொன்று நாட்டிற் போகிய
வொன்றுமொழிக் கோசர் போல
வன்கட் சூழ்ச்சியும் வேண்டுமாற் சிறிதே.

• **1cd** வெய்யை யானீ L1, C1+2+3+4, G1+2; EA, Cām.; வேயை யவர்நீ G1v, Cām.v; வெய்யை யேநீ C3v, Cām.v; யெனநீ Iḷ. • **3a** னறுமா L1, C1+2+3+4, G2, EA, Cām.; னாறுமா G1 • **3bc** கொன்று நாட்டிற் C2, G1v+2, EA, Nam., ATv, Cām.; கொன்று நாட்டி L1, C1+3, G1; கொன்ற ஞாட்பிற் C4, G2v, Nam.v, AT, Cām.v; கொன்று ஞாட்பிற் ER • **3df.** போகிய | வொன்றுமொழிக் C1+2+3+4, G1+2, Nam., Cām.; போக்கிய | வொன்றுமொழிக் G1v, Nam.v, Nacc., EA, I, Cām.v, IrV, ER; போகிய | லொன்றுமொழிக் L1 • **5c** வேண்டுமாற் L1, C1+2+3+4, G1+2, EA, Cām.; வேண்டுமால் C2v, Cām.v

makiḻnaṉ mārpē *veyyaiyāl* nī
aḻiyal vāḻi tōḻi naṉṉaṉ
naṟu mā *koṉṟu nāṭṭiṉ pōkiya*
oṉṟu moḻi kōcar pōla
vaṉkaṇ cūḻcciyum vēṇṭumāl ciṟitē.

KT 97 Veṇpūti: SHE

வரைவு நீட்டித்தவழித் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.
(Uttered to the friend by HER (t.) when [he] delayed marriage.)

யானே யீண்டை யேனே யென்னலனே
யானா நோயொடு கான லஃதே
துறைவன் றம்மூ ரானே
மறையல ராகி மன்றத் தஃதே.

• **1d** யென்னலனே L1, C1+2+3+4, G1+2, Pēr., EA, Cām.; யென்னலன் Cām.v; யென்னல திலனே Pēr.v
• **2a** யானா L1, C2+3+4, G1+2, EA, Cām.; யானோ C1+3v, G1v

yāṉē īṇṭaiyēṉē eṉ *nalaṉē*
āṉā nōyoṭu kāṉalakṭē
tuṟaivaṉ tam ūrāṉē
maṟai alar āki maṉṟattakṭē.

KT 108 Vāyilaṉ Tēvaṉ: SHE

பருவங் கண்டு அழிந்த தலைமகள் தோழிக்குக் கூறியது.
(Spoken to the friend by HER(t.) who was broken down at the sight of the season.)

மழைவிளை யாடுங் குன்றுசேர் சிறுகுடிக்
கறவை கன்றுவயிற் படரப் புறவிற்
பாசிலை முல்லை யாசில் வான்பூச்
செவ்வான் செவ்வி கொண்டன்
றுய்யேன் போல்வ றோழி யானே.

• **1d** சிறுகுடிக் L1, C1+2+3+5v, G1+2, EA, Cām.; சிறுநெறி C5 • **2a** கறவை C2+5, G2, EA, Cām.; கறவைக் L1, C1+3, G1+2v • **2bc** கன்றுவயிற் படரப் L1, C1+2+3+5, G1+2, Cām.; கன்று வயிற்படர் EA, I • **2d** புறவிற் L1, C1+2+5, G2, EA, Cām.; புறவில் G1; புற_ல் C3 • **4a** செவ்வான் C1+2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; செவ்வறன் L1, C3, G1v, Cām.v • **5a** றுய்யேன் C2+3v+5, G2, EA, Cām.; றுய்யன் L1, C1+3, G1; றுய்வன் Cām.v

maḻai viḷaiyāṭum kuṉṟu cēr ciṟu *kuṭi*
kaṟavai kaṉṟu-vayiṉ *paṭara* puṟaviṉ
pāc' ilai mullai āc' il vāṉ pū
cem *vāṉ* cevvi koṇṭaṉṟu
uyyēṉ pōlval tōḻi yāṉē.

KT 109 Nampi Kuṭṭuvaṉ: the friend

சிறைப்புறம். தம் வேறுபாடு கண்ட புறத்தார் அலர் கூறுகின்றமை தோன்றத் தோழி தலைமகட்குக் கூறுவாளாய்க் கூறியது. (C5: சிறைப்புறம்.)
(Hedge. Spoken, as one who speaks to HER, by the friend so that [SHE] would realise the talk on the part of the gossipers who had seen the changes in her.)

முடக்கா லிறவின் முடங்குபுறப் பெருங்கிளை
புணரி யிகுதிரை தரூஉந் துறைவன்
புணரிய விருந்த ஞான்று
மின்னது மன்னோ நன்னுதற் கவினே.

• **1a** முடக்கா L1, C1+2+3, G1, Cām.; முட்கா C5, G1v+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, IvR, ER • **1d** பெருங்கிளை L1, C1+2+3, EA, Cām.; பெருங்கிளைப் C5, G2 • **2a** புணரி C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; யுணரி L1, C1+3, G1, Cām.v • **2b** யிகுதிரை C2v+5, G2, EA, AT, Cām.; யிஃதிரை L1, C1+3, G1, Cām.v; மிகுதிரை C2, ATv, Cām.v • **3ab** புணரிய விருந்த C2+3v, EA, Cām.; புணரி யவிந்த L1, C1+3+5, G1+2, Cām.v • **4ab** மின்னது மன்னோ C1+2+3+5, EA, Cām.; மன்னது மின்ன L1 • **4c** நன்னுதற் L1, C1+2+3+5, G1+2v, EA, Cām.; நன்னுதல் G2

muṭa kāl iṟaviṉ muṭaṅku puṟam perum kiḷai
puṇari *iku tirai* tarūum tuṟaivaṉ
puṇariya irunta ñāṉṟum
iṉṉatu maṉṉō nal nutal kaviṉē.

KT 113 Mātirattaṉ (Mātīrattaṉ, Mātīrttaṉ): the friend
பகற்குறி நேர்ந்த தலைமகற்குக் குறிப்பினாற் குறியிடம் பெயர்த்துச் (C1: பொய்த்துச்) சொல்லியது.
(What changes the place of meeting through allusion to HIM, who is granted day trysts.)

ஊர்க்கு மணித்தே பொய்கை பொய்கைக்குச்
சேய்த்து மன்றே சிறுகான் யாறே
யிரைதேர் வெண்குரு கல்ல தியாவதுந்
துன்னல்போ கின்றாற் பொழிலே யாமெங்
கூழைக் கெருமண் கொணர்கஞ் சேறு
மாண்டும் வருகுவள் பெரும்பே தையே.

• 1c பொய்கை C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; / L1, C1+3, G1 • 2ab சேய்த்து மன்றே C2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; சேய்__ மன்றே L1, C3; சேய்த்து மன்று Iḷ., Cām.v; சேய்த்தே மன்றே C1; சேய்மையு மன்றே L1v • **3b** வெண்குரு L1, C1+2+3+5, G1v+2, EA, Cām.; வொண்குரு G1 • **3d** தியாவதுந் L1, C1+2v+3+5, G1+2, EA, Cām.; தியாவருந் C2+3v, G1v, Cām.v • **4ab** துன்னல்போ கின்றாற் C1+3+5, G1+2, KKv, EA, Cām.; துன்னல் போகின்றாற் C2, I, AT; துன்னல்போ கின்றார் L1; துன்னலோ வின்றே KK • **5a-c** கூழைக் கெருமண் கொணர்கஞ் C2, KK, Nacc., Cām.; கூழைக் கெருமண் குணர்கஞ் C3, G1; கூழைக் கெருமண் சோறு KKv; கூழை(க்) கருமண் குணர்கஞ் L1, C1(); கூழைக் கேர்மணங் கொணர்கஞ் C2v+5, G2, EA, I, AT; கூழைக் கேர்மணங் குறுகம் G1v, Cām.v; கூழைக் கேருமணங் குணர்கஞ் G1v, Cām.v; கூழைக் கெருமணங் கொணர்கஞ் VP, ER • **6cd** பெரும்பே தையே C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; பெரும்பேதை யையே L1, C1+3, G1

ūrkkum aṇittē *poykai* poykaikku
cēyttum *aṉṟē* ciṟu kāṉ yāṟē
irai tēr *veḷ* kuruku allat(u) *yāvatum*
tuṉṉal *pōkiṉṟāl* poḻilē yām em
kūḻaikku eru maṇ koṇarkam cēṟum
āṇṭum varukuvaḷ perum pētaiyē.

KT 127 Ōram Pōkiyār (Pōtiyār): the friend [SHE]
பாணன் வாயிலாகப் புக்கவழித் தலைமகற்குத் தோழி சொல்லியது.
(Uttered to the friend for HIM, when the bard entered as a mediator.)

குருகுகொளக் குளித்த கெண்டை யயல
துருகெழு தாமரை வான்முகை வெரூஉங்
கழனியம் படப்பைக் காஞ்சி யூர
வொருநின் பாணன் பொய்ய னாக
வுள்ள பாண ரெல்லாங்
கள்வர் போல்வர்நீ யகன்றிசி னோர்க்கே.

• **2c** வான்முகை L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, Cām.; வெண்முகை PP • **2d** வெரூஉங் L1, C1+2+3+5, G1v+2, EA, Cām.; வெளூம் G1; வெருளும் Cām.v • **3a** கழனியம் C2v+3v+5, G2, EA, Cām.; கழனிய L1,

C1+2+3, G1, Cām.v • **6bc** போல்வர்நீ யகன்றிசி L1, C1+2v+3+5, G1+2v, Cām.; போல்வர்நின் னகன்றிசி C2, G2, EA, I, Cām.v

kuruku koḷa kuḷitta keṇṭai ayalatu
uru keḻu tāmarai *vāṉ* mukai *verūum*
kaḷaṉiyam paṭappai kāñci ūra
oru niṉ pāṇaṉ poyyaṉ āka
uḷḷa pāṇar ellām
kaḷvar pōlvar *nī* akaṉṟiciṉōrkkē.

KT 157 Aḷḷūr Naṉmullai: SHE

பூப்பெய்திய தலைமகள் உரைத்தது.
(Told by HER(t.) who had reached her monthly menstruation.)

குக்கூ வென்றது கோழி யதனெதிர்
துட்கென் றன்றென் றூய நெஞ்சந்
தோடோய் காதலர்ப் பிரிக்கும்
வாள்போல் வைகறை வந்தன்றா லெனவே.

• **2a** துட்கென் L1, C1+2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; துட்___ C3 • **2b** றன்றென் L1, C1+2+3+5, G1+2, Cām.; றற்றென் G1v, Iḷ., EA, I, Cām.v • **2cd** றூய நெஞ்சந் C2+3v, Iḷ.v, Nacc., ATv, Cām.; றூஉய நெஞ்சந் Cām.v; றூஉ நெஞ்சந் C5, G2, Iḷ., Nacc., EA, I, AT, VP, ER; றூ னெஞ்சந் L1, C1+3, G1 • **3a** தோடோய் C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; தோடுபாய்க் L1, C1+3, G1 • **3b** காதலர்ப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காதலற் C5 • **4a** வாள்போல் C2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; வான்போல் L1, C1+3, G1, Cām.v • **4cd** வந்தன்றா லெனவே C2+3+5, G1+2, EA, Cām.; வந்தாலன்றா லெனவே L1; வந்தன்ற லெனவே C1

kukkū eṉṟatu kōḻi ataṉ-etir
tuṭku *eṉṟaṉṟu eṉ tūya* neñcam
tōḷ tōy *kātalar* pirikkum
vāḷ pōl vaikaṟai vantaṉṟāl eṉavē.

KT 196 Miḷaikantaṉ: the friend

வாயில் வேண்டிப் புக்க கிழவற்குத் தோழி கூறியது.
(Spoken by the friend to HIM(k.) who entered wishing for the door/for mediation.)

வேம்பின் பைங்காயென் றோழி தரினே
தேம்பூங் கட்டி யென்றனி ரினியே
பாரி பறம்பிற் பனிச்சுனைத் தெண்ணீர்
தைஇத் திங்கட் டண்ணிய தரினும்
வெய்ய வுவர்க்கு மென்றனி
ரைய வற்றா லன்பின் பாலே.

• **1b** பைங்காயென் L1v, C1+2+3v+5, G1v+2, EA, Cām.; பைங்காய்யென் L1, C3, G1 • **2a** தேம்பூங் L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, Cām.; தேன்பூங் IV • **3a** பாரி L1, C1+2+3v+5, G1+2, EA, Cām.; வாரி C3 • **3d** தெண்ணீர் L1, C1+3+5, G1+2, EA, Cām.; தெண்ணீர்த் C2 • **4d** தரினும் L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, AT, Cām.; வதுவே ATv • **5ka** வெய்ய L1, C1+2+3+5, G1+2, EA, Cām.; அதுவே வெய்ய C2v+3v, Nam., Cām.v • **5b** வுவர்க்கு C1+2+3+5, G1, EA, Cām.; வவர்க்கு L1; வுயிர்க்கு G2 • **6b** வற்றா L1, C1+2+3v+5,

G1v+2, EA, Cām.; வவற்றா C3, G1 • **6c** லன்பின் C2+5, G1v+2, EA, Cām.; லன்பின Cām.v; லவ்வன்பின் C2v+3v, Cām.v; லன்பிலர் L1, C1; லன்பில் C3, G1

vēmpiṉ paim kāy eṉ tōḻi tariṉē
tēm pūm kaṭṭi eṉṟaṉir iṉiyē
pāri paṟampiṉ paṉi cuṉai teḷ nīr
taii tiṅkaḷ taṇṇiya *tariṉum*
veyya uvarkkum eṉṟaṉir
aiya aṟṟāl *aṉpiṉ* pālē.

KT 227 Ōta Ñāṉi: the friend [SHE]
சிறைப்புறம்.
(Hedge.)

பூண்வளைந் தன்ன பொலஞ்சூட்டு நேமி
வாண்முகந் துமிப்ப வள்ளிதழ் குறைந்த
கூழை நெய்தலு முடைத்திவட்
டேரோன் போகிய கான லானே.

• **1a** பூண்வளைந் C2, VP; பூண்வனைந் C2v, Cām.; பூவளைந் L1, C1, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **3a** கூழை L1, C1+2, G1v+2, EA, Cām.; சாழை G1 • **3c** முடைத்திவட் L1, C2, G1+2, EA, Cām.; முடைத்தியட் C1 • **4b** போகிய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; போயே L1 • **4cd** கான லானே C2, G2, EA, Cām.; கான லோனே L1, C1, G1, Cām.v

pūṇ vaḷaintu aṉṉa polam cūṭṭu nēmi
vāḷ mukam tumippa vaḷ itaḻ kuṟainta
kūḻai neytalum uṭaittu ivaṇ
tērōṉ pōkiya *kāṉalāṉē*.

KT 256 Anonym: HE
பொருள் விலக்கப்பட்ட கிழவன் செலவழுங்கியது.
(What dispenses with going by HIM(k.) who was excluded(?) from wealth.)

மணிவார்ந் தன்ன மாக்கொடி யறுகை
பிணிகான் மென்கொம்பு பிணையொடு மார்ந்த
மானே றுகளுங் கானம் பின்பட
வினைநலம் படீஇ வருது மவ்வரைத்
தாங்க லொல்லுமோ பூங்குழை யோயெனச்
சொல்லா முன்னர் நில்லா வாகி
நீர்விலங் கழித லானா
தேர்விலங் கினவாற் றெரிவை கண்ணே.

• **1d** யறுகை L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; யறுகைப் C2, ER • **2a** பிணிகான் C2+3v, Cām.; பின்கறன் L1, C1+3, G2, EA; பினகறன் PP; பிணையறல் I; பிணங்கரின் AT, ER; பிணங்கரில் VP • **2d** மார்ந்த C2v+3v, Cām.; மமர்ந்த L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; மாந்த C2, Cām.v; மாந்தி PP, VP, ER • **3cd** கானம் பின்பட C2+3v, G2, EA; கானம் பிற்பட C2v, Cām., ER; கான பின்பட C1+3, G1; கான்பின்பட Cām.v; கான்பின்பிட L1 • **4a** வினைநலம் C2+3v, Cām.; வி_நலம் L1, C1, G2; விநலம் C3, G1, EA • **4b** படீஇ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; படஇ G2v • **4cd** வருது மவ்வரைத் C2+3v, Cām.; வருவது மவரைத் L1, C1+3, G2, EA; வருகுவ ரவரைத் I; வது மவரைத் G1 • **5c** பூங்குழை

C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பூங்கழை L1 • **7b** கழித L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கழுத C2v, Cām., ER • **8c** றெரிவை C2+3v, Cām.; றெரி__ L1, C1+3, G1+2; றேரி EA; றெரியிழை Cām.v; றேரிவட் I

maṇi vārntu aṉṉa mā koṭi aṟukai
piṇi kāl meṉ kompu piṇaiyoṭum *ārnta*
māṉ ēṟu ukaḷum kāṉam piṉpaṭa
viṉai nalam paṭīi *varutum* a varai
tāṅkal ollumō pūm kuḻaiyō eṉa
collā muṉṉar nillā āki
nīr vilaṅku *aḻital* āṉā
tēr vilaṅkiṉavāl *terivai* kaṇṇē.

KT 266 Nakkīrar: SHE
வரையாது பிரிந்தவிடத்தத் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது (G2: கூறியது).
(Told by HER(k.) to the friend when he had separated without marrying.)

நமக்கொன் றுரையா ராயினுந் தமக்கொன்
றின்னா விரவி னின்றுணை யாகிய
படப்பை வேங்கைக்கு மறந்தனர் கொல்லோ
[மறப்பரும் பணைத்தோள் மரீஇத்]
துறத்தல் வல்லியோர் புள்வாய்த் தூதே.

[the additional line is missing in L1, C1+2+3, G1, EA, I, but available in VP, IrV, ER, EP, while G2 leaves free a big gap between lines 3 and 4 and so does AT][1]

namakku oṉṟu uraiyār āyiṉum tamakku oṉṟu
iṉṉā iraviṉ iṉ tuṇai ākiya
paṭappai vēṅkaikku maṟantaṉar kollō
[maṟappu arum paṇai tōḷ marīi]
tuṟattal valliyōr puḷ vāy tūtē.

KT 290 Kalporu Ciṟunuraiyār: SHE
வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் அழிவுற்றுச் சொல்லியது.
(Uttered after having had a breakdown by HER(t.) to the friend who encourages [her].)

காமந் தாங்குமதி யென்போர் தாமஃ
தறியலர் கொல்லோ வனைமது கையர்கொல்
யாமெங் காதலர்க் காணே மாயிற்
செறிதுனி பெருகிய நெஞ்சமொடு பெருநீர்க்
கல்பொரு சிறுநுரை போல
மெல்ல மெல்ல வில்லா குதுமே.

• **2a** தறியலர் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, ATv, Cām.; தறியுநர் Nacc.v, AT, Cām.v, VP • **2cd** வனைமது கையர்கொல் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வனைய மதுகையர் G1v, Cām.v; வெனை மதுகையர் Cām.v • **3b** காதலர்க் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காதலர் L1 • **4a** செறிதுனி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சிறுதுனி C2v • **6cd** வில்லா குதுமே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வில்லா கும்மே Cām.v

kāmam tāṅkumati eṉpōr tām aḵt'

aṟiyalar kollō *aṉai* matukaiyar-kol
yām em kātalar kāṇēm āyiṉ
ceṟi tuṉi perukiya neñcamoṭu peru nīr
kal poru ciṟu nurai pōla
mella mella il *ākutumē*.

KT 312 Kapilar: HE

இரவுக்குறி வந்து நீங்குகின்ற தலைமகன் தன்னெஞ்சிற்கு வரைவுடைமை வேட்பக் கூறியது.
(Spoken, while [he?] wanted the possession of marriage, to his heart, by HIM(t.), who leaves [her] after having come to the night tryst.)

இரண்டறி கள்விநங் காத லோளே
முரண்கொ டுப்பிற் செவ்வேன் மலையன்
முள்ளூர்க் கான நாற வந்து
நள்ளென் கங்கு னம்மோ ரன்னள்
கூந்தல் வேய்ந்த விரவுமல ருதிர்த்துச்
சாந்துளர் நறுங்கதுப் பெண்ணெய் நீவி
யமரா முகத்த ளாகித்
தமரோ ரன்னள் வைகறை யானே.

• **1b** கள்விநங் C2v+3v, G2v, Nacc., Cām.; களவினங் L1, C1+3, G1, Iḷ., Pēr., EA, I, AT, Cām.v; களவினள் C2v, Cām.v; கிளவிநங் C2+3v, G2 • **3c** நாற L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; நண்ணுற Iḷ., Cām.v, VP; நள்ளுற C2 • **4a** நள்ளென் C2+3, G1+2, EA, Cām.; நள்ளெனக் L1, C1 • **4d** ரன்னள் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; ரன்னாள் G2; ரன்னோள் G1v, Cām.v • **7b** முகத்த C2, G1v+2, EA, Cām.; முகத்தா L1, C1+3, G1, Cām.v • **7c** ளாகித் C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; லகித் L1, C3, G1 • **8a** தமரோ C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தமரே L1, C3, G1, IV, PP

iraṇṭu aṟi *kaḷvi* nam kātalōḷē
muraṇ koḷ tuppiṟ cem vēl malaiyaṉ
muḷḷūr kāṉam *nāṟa* vantu
naḷḷeṉ kaṅkul nam ōr' *aṉṉaḷ*
kūntal vēynta viravu malar utirttu
cāntu uḷar naṟum katuppu eṇṇey nīvi
amarā *mukattaḷ* āki
tamar ō*r'* aṉṉaḷ vaikaṟaiyāṉē.

KT 354 Kayattūr Kiḻār: the friend [SHE]

பரத்தையிற் பிரிந்து வாயில் வேணடிச் சென்ற தலைமகற்குத் தோழி வாயின் மறுத்தது.
(The door refused by the friend to HIM(t.), who went wishing for the door, after having separated on account of another woman.)

நீர்நீ டாடிற் கண்ணுஞ் சிவக்கு
மார்ந்தோர் வாயிற் றேனும் புளிக்குந்
தணந்தனை யாயினெம் மில்லுய்த்துக் கொடுமோ
வந்தண் பொய்கை யெந்தை யெம்மூர்க்
கடும்பாம்பு வழங்குந் தெருவி
னடுங்கஞ ரெவ்வங் களைந்த வெம்மே.

• **1ab** நீர்நீ டாடிற் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நீர்நீ ராடிற் L1 • **3ab** தணந்தனை யாயினெம் L1, C2v+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; ‡‡‡‡‡‡ ‡‡யினெம் C1; தணந்தனி ராயினெம் C2+3, Cām.v; தணிந்தனை யாயினெம் Cām.v • **3c** மில்லுய்த்துக் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; முய்த்துக் L1, C1+3, G1, Cām.v

nīr nīṭu āṭiṉ kaṇṇum civakkum
ārntōr vāyiṉ tēṉum puḷikkum
taṇantaṉai āyiṉ em *il* uyttu koṭumō
am taṇ poykai entai em ūr
kaṭum pāmpu vaḻaṅkum teruviṉ
naṭuṅku añar evvam kaḷainta emmē.

KT 362 Vēmpaṟṟūrk Kaṇṇaṉ Kūttaṉ (Vēṟp...): the friend
வெறி விலக்கித் தோழி அறத்தொடு நின்றது.
(Stood up to duty by the friend, preventing the Veṟi dance.)

முருகயர்ந்து வந்த முதுவாய் வேல
சினவ லோம்புமதி வினவுவ துடையேன்
பல்வே றுருவிற் சில்லவிழ் மடையொடு
சிறுமறி கொன்றிவ ணறுநுத னீவி
வணங்கினை கொடுத்தி யாயி னணங்கிய
விண்டோய் மாமலைச் சிலம்ப
னொண்டா ரகலமு முண்ணுமோ பலியே.

• **1d** வேல G1v, Cām.; வேலன் C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.v; லென L1 • **2cd** வினவுவ துடையேன் C1+2v+3, AT, Cām.; வினவுத லுடையேன் C2, G2, EA, ATv, Cām.v; வினவுவ துடையவென் G1; வினவுத லுடையவென் G1v; வினவுல துடையென் L1; வினவ லுடையேன் I • **3b** றுருவிற் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; றுயிர C1, IV • **3cd** சில்லவிழ் மடையொடு C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; சில்லவி ழுடையொடு L1, C1+3, G1, Cām.v • **4bc** கொன்றிவ ணறுநுத L1, C2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; கொன்றன னறுநுத C1; தோன்றிய வன்றுநுத Iḷ. • **5a** வணங்கினை L1, C2+3, G1+2, Iḷ., EA, Cām.; வணங்கினைக் C1; யணங்கினை Iḷ.v • **5c** யாயி L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; யாவி G2 • **6a** விண்டோய் L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; விண்டேர் Iḷ. • **6c** சிலம்ப C2, EA, Cām.; சிலம்பன் L1, C3, G1+2, AT; சிலம்பின் C1, IV • **7a** னொண்டா C2, EA, Cām.; ஒண்டா G1; றண்டா L1 C1+3, G2, Iḷ., Nacc., AT, VP • **7cd** முண்ணுமோ பலியே C2+3v, G2, Iḷ.; EA, Cām.; முண்ணும்மோ பலியே L1, C1+3, G1; முண்ணுமொப் பிவியே Iḷ.v

muruku ayarntu vanta mutu vāy *vēla*
ciṉaval ōmpumati *viṉavuvatu* uṭaiyēṉ
pal vēṟu uruviṉ cil *aviḻ maṭaiyoṭu*
ciṟu maṟi *koṉṟu ivaḷ naṟu* nutal nīvi
vaṇaṅkiṉai koṭutti āyiṉ aṇaṅkiya
viṇ *tōy* mā malai *cilampaṉ*
oḷ tār akalamum uṇṇumō paliyē.

KT 369 Kuṭavāyiṟ Kīrattaṉār: the friend [SHE]
தோழி கிழத்திக்கு உடன்போக்கு உணர்த்தியது.
(Announced the going away together to HER(k.) by the friend.)

அத்த வாகை யமலை வானெற்
றரியார் சிலம்பி னரிசி யார்ப்பக்
கோடை தூக்குங் கானஞ்
செல்வாந் தோழி நல்கினர் நமரே.

• **1b** வாகை C2, Cām.; வரைகை L1, C1+3, G1+2v, EA; வராகை G2 • **1df.** வானெற் ǀ றரியார் C2+3v, Cām.; வானெற்றி ǀ யரியார் L1, C1+3v, G2, EA, I, AT; வானெற்றி ǀ யரியர் C3, G1 • **3b** தூக்குங் C2+3, G1+2, Cām.; தூங்குங் L1, C1, EA, I, AT, Cām.v • **3c** கானஞ் C2+3, G1+2, EA, Cām.; கானலஞ் L1, C1

attam vākai amalai vāl *neṟṟu*
ari ār cilampiṉ arici ārppa
kōṭai *tūkkum* kāṉam
celvām tōḻi nalkiṉar namarē.

KT 387 Kaṅkul Veḷḷattār: SHE

பிரிவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி வன்பொறையெதிர் அழிந்தது. (C1+2, G2: இதுவும் அது.)
(Spoken when breaking down in the face of encouragement by HER(k.) to the friend, who encourages [her] in the time of separation.)

எல்லை கழிய முல்லை மலரக்
கதிர்சினந் தணிந்த கையறு மாலையு
மிரவரம் பாக நீந்தின மாயி
னெவன்கொல் வாழி தோழி
கங்குல் வெள்ளங் கடலினும் பெரிதே.

• **2df.** மாலையு | மிரவரம் பாக C2, Cām.; மாலையு | நிறைவரம் பாக C2v, Cām.v; மாலை | யுயிரை வரம்பாக L1, C1+3, G1+2v, EA, I, Cām.v; மாலை | யுயிர்வரம் பாக G2, IV, AT, VP, ER • **5b** வெள்ளங் L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; வெள்ளக் G1v+2, Cām.v

ellai kaḻiya mullai malara
katir ciṉam taṇinta kai aṟu *mālaiyum*
ira varampu āka nīntiṉam āyiṉ
evaṉ-kol vāḻi tōḻi
kaṅkul veḷḷam kaṭaliṉum peritē.

KT 399 Paraṇar: SHE

வரைவு நீட்டித்தவிடத்துத் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.
(Uttered to the friend by HER(t.), when [he] delays marriage.)

ஊருண் கேணி யுண்டுறைத் தொக்க
பாசி யற்றே பசலை காதலர்
தொடுவுழித் தொடுவுழி நீங்கி
விடுவுழி விடுவுழிப் பரத்த லானே.

• **1c** யுண்டுறைத் L1, C1+2v+3, G1+2, Cām., யுண்டுறை C2, EA, Cām.v • **1d** தொக்க C2, G2, EA, Cām.; தொக்கப் L1, C1+3v, G1; தோக்கப் C3 • **2c** பசலை C2+3v, G2, EA, Cām.; பரிசலை L1, C1+3, G1 • **3a** தொடுவுழித் L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; தொடுவுழி C2 • **4b** விடுவுழிப் C2+3, G2, EA, Cām.; விடுவுழி L1, C1, G1, Cām.v

ūr uṇ kēṇi uṇ tuṟai tokka
pāci aṟṟē pacalai kātalar
toṭu-uḻi toṭu-uḻi nīṅki
viṭu-uḻi viṭu-uḻi parattalāṉē.

நற்றிணை Naṟṟiṇai

The poems of medium length collected in the NA seem to have been less popular not only with modern readers, but already in the literary tradition. Unlike the short poems that often reduce poetological framework to a mere backbone they are of far less immediate access and demand a background knowledge of poetic convention.

Literature

Naṟṟiṇai. Ed. + Comm. by A. Nārāyaṇacāmi Aiyar. Ceṉṉapaṭṭaṉam 1915. (rep. 1952 SISSW, rev. ed. 1962, rep. 2001.)

Naṟṟiṇai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamiḻmaṇ Patippakam, Cheṉṉai 2008.

Kandasamypillai, N. 2008: *Naṟṟiṇai: text and translation*. Presented by V. Aracu, Kannan. M., IFP, hors série N° 7, Pondichéry.

NA 34 Piramacāri: the friend

இது தோழி தெய்வத்துக்கு உரைப்பாளாய் வெறி விலக்கியது.

கடவுட் கற்சுனை யடையிறந் தவிழ்ந்த
பறியாக் குவளை மலரொடு காந்தட்
குருதி யொண்பூ வுருகெழக் கட்டிப்
பெருவரை யடுக்கம் பொற்பச் சூர்மக
ளருவி யின்னியத் தாடு நாடன்
மார்புதர வந்த படர்மலி யருநோய்
நின்னணங் கன்மை யறிந்து மண்ணாந்து
கார்நறுங் கடம்பின் கண்ணி சூடி
வேலன் வேண்ட வெறிமனை வந்தோய்
கடவு ளாயினு மாக
மடவை மன்ற வாழிய முருகே.

• 1b கற்சுனை G1+2, EN, ER, ET, EV; கட்சுனை C1; கிதனை Iḷ.(K.)v • 1bc யடையிறந் தவிழ்ந்த C1, EN, ER, ETv, EV; யடைவிறந் தவிழ்ந்த KK, ET; யிடையிறந் தவிழ்ந்த G1+2, Nakk.; யடையவிழ்ந் தமைந்த IV • 2a பறியாக் C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; மறியாக் G1v+2v • 2c மலரொடு C1, G1+2, EN, ER, ETv, EV; விரைஇக் ET • 3cd வுருகெழக் கட்டிப் G1+2, EN, ER, ETv, EV; வுருகெழக் காட்டிப் C1; வுறழக் கட்டிப் ET; வுறழக் காட்டிப் ETv • 4cd பொற்பச் சூர்மக G1+2, EN, ER, ET, EV; பொற்ப சூர்மக C1; பொற்பக் குறமக Iḷ.(K.)v, ETv • 5a ளருவி யின்னியத் C1, G1v+2v, EN, ER, EV; னருவி யின்னியத் G1+2; ளருவிகொள் ளின்னியத் ETv • 7d மண்ணாந்து C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; மாணாது G1v+2v, IV • 8a கார்நறுங் C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; கானறுங் ETv • 9c வெறிமனை C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; வெறியிடை KK

kaṭavuḷ kal cuṉai *aṭai iṟant' aviḻnta*
paṟiyā kuvaḷai *malaroṭu* kāntaḷ
kuruti oḷ pū *uru keḻa kaṭṭi*
peru varai aṭukkam poṟpa *cūr* makaḷ
aruvi iṉ iyatt' āṭum nāṭaṉ
mārpu tara vanta paṭar mali aru nōy
niṉ aṇaṅk' aṉmai aṟintum *aṇṇāntu*
kār naṟum kaṭampiṉ kaṇṇi cūṭi

vēlaṉ vēṇṭa veṟi *maṉai* vantōy
kaṭavuḷ āyiṉum āka
maṭavai maṉṟa vāḻiya muruk’-ē.

NA 45 Anonymous: the friend

இது குறை வேண்டிய (ET: நின்ற) தலைவனைத் தோழி சேட்படுத்தது (ET: சேட்பட உரைத்தது).

இவளே, கான னண்ணிய காமர் சிறுகுடி
நீனிறப் பெருங்கடல் கலங்க வுள்புக்கு
மீனெறி பரதவர் {காதன்} மகளே
நீயே, நெடுங்கொடி நுடங்கு நியம மூதூர்க்
கடுந்தேர்ச் செல்வன் காதன் மகனே
நிணச்சுறா வறுத்த வுணக்கல் வேண்டி
யினப்பு ளோப்பு மெமக்குநல னெவனோ
புலவு நாறுதுஞ் செலநின் றீமோ
பெருநீர் விளையுளெஞ் சிறுநல் வாழ்க்கை
நும்மொடு புரைவதோ வன்றே
யெம்ம னோரிற் செம்மலு முடைத்தே.

• 1b கான னண்ணிய EN, ER, ET, EV; கான நண்ணிய C1, G1+2, KK • 2a நீனிறப் C1, G1+2, EN, ER, ET; நீலநிறப் EV • 2cd கலங்க வுள்புக்கு C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; நீரிற் புக்கு ETv • 3b-d பரதவர் மகளே நீயே C1, G1+2, EN, ER, ETv, EV; பரதவர் காதன் மகளே | நீயே ET • 4b நுடங்கு C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; நிழற்று ETv • 5b செல்வன் G1v+2v, EN, ER, EV; செல்வர் G1v+2v, Nacc.(K.), KK, VP, ET; சொல்வர் C1; செம்மல் G1+2, Nakk. • 5d மகனே G1+2, EN, ER, ET, EV; மகளே C1 • 6ab நிணச்சுறா வறுத்த C1, EN, ER, ET, EV; நிணச்சுறா வறுத்தன ETv; நண்ணிச் சுறாவடுத்த G1+2; நிணச்சுரா வுறுத்த Iḷ.(K.)v • 6c வுணக்கல் C1, EN, ER, ET, EV; வுணங்கல் G1+2, Iḷ.(K.)v, Nakk., KK, ETv • 7a யினப்பு C1, G1+2, EN; யினப்புள் C2 • 7b ளோப்பு C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; ளோப்புது ETv • 9bc விளையுளெஞ் சிறுநல் G1+2, EN, ER, ET, EV; விளையுளெழுஞ் சிறுநல் C1; விளையு ளெஞ்சிறு ETv • 10b புரைவதோ C1, G1, EN, ER, EV; புறைவதோ G2 • 10c வன்றே C1, G1+2, EN, ER, ET, EV; நன்றே ETv

ivaḷ-ē, *kāṉal* naṇṇiya kāmar ciṟu kuṭi
nīl niṟam perum kaṭal *kalaṅka uḷ* pukku
mīṉ eṟi paratavar {kātaṉ} makaḷ-ē
nī-ē, neṭum koṭi *nuṭaṅku(m)* niyama(m) mut’ ūr
kaṭum tēr *celvaṉ* kātal makaṉ-ē
niṇam cuṟā aṟutta uṇakkal vēṇṭi
iṉam puḷ *ōppum* emakku nalaṉ evaṉ-ō
pulavu nāṟutum cela niṉṟīmō
peru nīr viḷaiyuḷ *em ciṟu nal* vāḻkkai
nummoṭu puraivat’-ō *aṉṟ’-ē*
emmaṉōriṉ cemmalum uṭaitt’-ē.

NA 70 Veḷḷivītiyār: SHE

இது காமம்மிக்க கழிபடர் கிளவி.

சிறுவெள்ளாங் குருகே சிறுவெள்ளாங் குருகே
துறைபோ கறுவைத் தூமடி யன்ன
நிறங்கிளர் தூவிச் சிறுவெள்ளாங் குருகே
யெம்மூர் வந்தெம் மொண்டுறைத் துழைஇச்
சினைக்கெளிற் றார்கையை யவரூர்ப் பெயர்தி
யனையவன் பினையோ பெருமற வியையோ
வாங்கட் டீம்புன லீங்கட் பரக்குங்
கழனி நல்லூர் மகிழ்நர்க்கெ
னிழைநெகிழ் பருவரல் செப்பா தோயே.

• 1a,c,3c சிறுவெள்ளாங் EN, ER, ET; சிறுவெளாங் C1, G1+2 • 3a நிறங்கிளர் C1, G1+2, EN, ER; விறங்கிணர் ET • 4c மொண்டுறைத் G1+2, EN, ETv; முண்டுறைத் C1, G1v+2v, ER, ET; வண்டுறைத் VP • 5a சினைக்கெளிற் G1+2, EN, ER; சினைக்கெடிற் C1; சினைக்கெடி ENv; யினக்கெடிற் ET • 5bc றார்க்கையை யவரூர்ப் G1+2, EN, ER, ET; றார்கைமை யைவரூர் C1 • 6ab யனையவன் பினையோ EN; யனைய வன்பினையோ C1, G1+2, ETv; யனைய வன்பிணையோ G1v+2v; யனைய வன்பிலையோ ET • 6c பெருமற G1+2, EN, ER, ET; பெருமறை C1 • 7d பரக்குங் C1, G1+2, EN, ER, ETv; பரத்தருங் ET • 8c மகிழ்நர்க்கெ EN, ER, ET; மகிழ்நர்க்கென் C1; மகிழ்நற்கெ G1+2 • 9a னிழைநெகிழ் G1+2, EN, ER, ET; னிழை C1 • 9b பருவரல் C1, G1+2, EN, ER, ET; செல்லல் ETv

ciṟu veḷḷām kuruk’-ē ciṟu veḷḷām kuruk’-ē
tuṟai pōk’ aṟuvai tū maṭi aṉṉa
niṟam kiḷar tūvi ciṟu veḷḷām kuruk’-ē
em ūr vant’ em *oḷ* tuṟai tuḻaii
ciṉai keḷiṟṟ’ ārkaiyai avar ūr peyarti
aṉaiya *aṉpiṉai-ō* peru maṟaviyai-ō
āṅkaṇ tīm puṉal īṅkaṇ *parakkum*
kaḻaṉi nal ūr *makiḻnarkk’* eṉ
iḻai nekiḻ *paruvaral* ceppātōy-ē.

அகநானூறு Akanāṉūṟu

The AN has a special position among the three old Akam anthologies in that it is not simply a collection, but follows an ordering principle, probably for the first time by *tiṇai*. Unlike later specimens of this type, however, the five *tiṇai*-s are not simply separated. Among every ten poems all the uneven ones are Pālai, every second and eighth is Kuṟiñci, every fourth, Mullai, every sixth Marutam and every tenth Neytal. Accordingly uneven is the poetic material. Among very old poems we find, just as in the case of the PN, many later productions. Pālai seems to function as a sort of portmanteau category for poems that do not unequivocally belong to one setting.

Literature

Akanāṉūṟu. + Old Comm. (1-90), Comm. (91-160), Ed. by U.Vē.Rā. Rākavaiyaṅkar/Rājagōpalāryaṉ. Mayilapūr 1926, 1933.

AN 398 Immeṉkīraṉār: SHE

தலைமகன் மலையில் நின்று வருகின்ற ஆற்றொடு தலைமகள் புலந்து சொல்லியது.

C7v+9v, RK: காமமிக்க கழிபடர் கிளவியால் வரைவிடத்துக்கண் தலைமகள், தலைமகன் வரையின் நின்றும் போந்த ஆற்றொடு புலந்து சொல்லியது.

இழைநிலை நெகிழ்ந்த வெவ்வங் கூரப்
படர்மலி வருத்தமொடு பலபுலந் தசைஇ
மென்றோ ணெகிழச் சாஅய்க் கொன்றை
யூழுறு மலரிற் பாழ்பட முற்றிய
பசலை மேனி நோக்கி நுதல்பசந்
தின்னே மாகிய வெம்மிவ ணருளா
னும்மோன் செய்த கொடுமை கம்மென்
றலமரன் மழைக்கண் டெண்பனி மல்க
நன்றுபுற மாகி யகறல் யாழநின்
குன்றுகெழு நாடற் கென்னெனப் படுமோ
கரைபொரு நீத்த முரையெனக் கழறி
நின்னொடு புலத்த லஞ்சி யவர்மலைப்
பன்மலர் போர்த்து நாணுமிக வொடுங்கி
மறைந்தனை கழியு நிறைந்து செலுத்தி
நயனறத் துறத்தல் வல்லி யோரே
நொதும லாள ரதுக ணோடா
தழற்சினை வேங்கை நிழற்றவிர்ந் தசைஇ
மாரி புறந்தர நந்தி யாரியர்
பொன்படு நெடுவரை புரையு மெந்தை
பல்பூங் கானத் தல்கி யின்றிவட்
சேர்ந்தனை செலினே சிதைகுவ துண்டோ
குயவரி யிரும்போத்துப் பொருத புண்கூர்ந்
துயங்குபிடி தழீஇய மதனழி யானை
வாங்கமைக் கழையி னரலுமவ
ரோங்குமலை நாட்டின் வரூஉ வோயே.

*1b நெகிழ்ந்த TT, C1+5+7+9, RK, SS; நெகிழ RKv, SSv
*1d கூரப் TT, C1+5+7+9, RK, SSv; கூறப் SS
*4d முற்றிய C5+7+9, RK, SS; முற்றய TT, C1; முற்றப் C7v
*6c வெம்மிவ C5+7+9v, RK; வம்மிவ TT, C1+9
*7ab னும்மோன் செய்த C1+5+7+9v, RK, TT; னும்மோ னழூசையந் TT; னும்மோன் சையக் C9
*7cd கொடுமை கம்மென் C1+5+7+9, RKv; கொடுமை கமென் TT; கொடுமைக் கிம்மென் C7v+9v, RK, SS; கொடுமை யிம்மென் C7v
*9ab நன்றுபுற மாகி TT, C1+5+7+9, RKv, SSv; நன்றுபுற மாறி C7v+9v, RK, SS
*11bc நீத்த முரையெனக் C1+5+7+9v, RK, SS; நீத்தசொது முரையெனக் TT; நீத்தகொது முதையெனக் C9
*14cd நிறைந்து செலுத்தி C1+5+7+9; நிறைந்து செலுந்தி TT, C5v+7v+9v; நிற்றந்து செலுத்தி RK, SS; நின்றந்து செலுத்தி RKv
*16a நொதும TT, C1+5+7+9v, RK, SS; கொதும C9
*16c ரதுக C1+5+7+9, RK, SS; ரதுகொ TT; ரதுகண் C9v
*20a பல்பூங் C1+5+7+9v, RK, TT; யல்பூங் TT, C9
*23b தழீஇய C5+7+9v, RK; நழீஇய TT, C1+9
*25bc நாட்டின் வரூஉ C1+5+7, RK; நாட்டினடு வரூஉ C9v, RKv; நாட்++++++ TT; நாட்டின் நடுவரூ C7v

iḻai nilai *nekiḻnta* evvam *kūra*
paṭar mali varuttamoṭu pala pulant' acaii
meṉ tōḷ nekiḻa cāay koṉṟai
ūḻ uṟu malariṉ pāḻ paṭa *muṟṟiya*
pacalai mēṉi nōkki nutal pacant'
iṉṉēm ākiya em ivaṇ aruḷāṉ
nummōṉ ceyta koṭumai *kammeṉṟ'*
alamaral maḻai kaṇ teḷ paṉi malka
naṉṟu puṟam *āki* akaṟal yāḻa niṉ
kuṉṟu keḻu nāṭaṟk' eṉ eṉappaṭumō
karai poru nīttam urai eṉa kaḻaṟi
niṉṉoṭu pulattal añci avar malai
pal malar pōrttu nāṇum mika oṭuṅki
maṟaintaṉai kaḻiyum *niṟaintu celutti*
nayaṉ aṟa tuṟattal valliyōrē
notumal āḷar atu kaṇ ōṭā
taḻal ciṉai vēṅkai niḻaṟ' avirnt' acaii
māri puṟantara nanti āriyar
poṉ paṭu neṭu varai puraiyum entai
pal pūm kāṉatt' alki iṉṟ' ivaṇ
cērntaṉai celiṉē citaikuvat' uṇṭō
kuya vari irum pōttu poruta puṇ kūrnt'
uyaṅku piṭi taḻīiya mataṉ aḻi yāṉai
vāṅk' amai kaḻaiyiṉ naralum avar
ōṅku malai nāṭṭiṉ varūuvōyē.

AN 122 பரணர் (C9v: பாவனர், G2: _ொனைர__)

1. தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் (C1+6, NL: சிறைப்புலித்தானாகத்) தோழிக்குத் சொல்லுவாளாய்த் தலைமகள் சொல்லியது (C7v, RK: சொற்றது).
[C7, RK: 2. தோழி சொல்லெடுப்பத் தலைமகள் சொல்லியதூஉமாம. C7: 3. இபபாட்டு இரவுக்குறி.]

இரும்பிழி மகாரிவ் வழுங்கன் மூதூர்
விழவின் றாயினுந் துஞ்சா தாகு
மல்ல லாவண மறுகுடன் மடியின்
வல்லுரைக் கடுஞ்சொ லன்னை துஞ்சாள்
பிணிகொ ளருஞ்சிறை யன்னை துஞ்சிற்
றுஞ்சாக் கண்ணர் காவலர் கடுகுவ
ரிலங்குவே லிளையர் துஞ்சின் வையெயிற்று
வலஞ்சுரித் தோகை ஞாளி மகிழு
மரவவாய் ஞமலி மகிழாது மடியிற்
பகலுரு வுறழ்நிலவுக் கான்று விசும்பி
னகல்வாய் மண்டில நின்றுவிரி யும்மே
திங்கள் கல்சேர்பு கனையிருண் மடியி
னில்லெலி வல்சி வல்வாய்க் கூகை
கழுதுவழங் கியாமத் தழிதகக் குழறும்
வளைக்கட் சேவல் வாளாது மடியின்
மனைச்செறி கோழி மாண்குர லியம்பு
மெல்லா மடிந்த காலை யொருநா
ணில்லா நெஞ்சத் தவர்வா ரலரே
யதனா
லரிபெய் புட்டி லார்ப்பப் பரிசிறந்
தாதி போகிய பாய்பரி நன்மா
னொச்சி வேலித் தித்த னுறந்தைக்
கன்முதிர் புறங்காட் டன்ன
பன்முட் டின்றாற் றோழிநங் களவே.

*1bc மகாரிவ் வழுங்கன் NL, C1+5+6+7+9, G1+2; மகாஅரிவ் வழுங்கன் C2+3, RK; மாரி யழுங்கன் C7v
*5a பிணிகொ C5+7v; பிணிகோ C7, RK
*7b லிளையர் NL, C1+2+3+6+7+9, G1, RK; __ளையர் G2; லிளைஞர் C7v+9v
*8c ஞாளி NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1+2, RK; ஞமலி C9v
*8dமகிழு NL, C1+5v+6+7v+9, G1+2, RK; மருளு C2+3+5+7+9v, RKv
*9a மரவவாய் NL, C1+5+6+7+9, G1, RK; மரவவா/வர C2+3
*9c மகிழாது NL, C1+5+6+7v+9, G1+2, RK; குரையது C2+3; குரையாது C7+9v, RKv
*10a-c பகலுரு வுறழ்நிலவுக் கான்று NL, C1+6+7+9, G1+2; பகலுரு வுறழு நிலவுக்கான்று C5; பகலுரு வுறழ்நிலாக் கான்று C7v, RK; பகலுறழ் நிலவு கான்று C2+3
*11cd நின்றுவிரி யும்மே C2+3+5+7+9v, G1, RK; நின்று விரியுமே C1+6+9, G2; யிரியுமே NL
*12d மடியி NL, C1+5+6+7v+9, G1+2, RK; மறையி C2+3+7+9v
*15c வாளாது NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; வாழாது C6
*17b மடிந்த NL, C1+2+3+5+6+7+9, G2, RK; மலிந்த G1
*22ab கன்முதிர் புறங்காட் NL, C1+2+3+6+7+9, G1+2, RK; கன்முதிர் புறங்கா C7v; கன்முதிர் பெருங்கா C5; கன்முது புறங்காட் RKv
*23ab பன்முட் டின்றாற் C5+7, RK; பன்முட் டென்றாற் NL, C1+5v+6+9v, G2; பன்முடி டென்றாற் C9; பன்முட னன்றாற் G1

irum pi<u>l</u>i *makār* i a<u>l</u>uṅkal mūt' ūr
vi<u>l</u>avu i<u>n</u><u>r</u>u āyi<u>n</u>um tuñcātu ākum.
mallal āvaṇam ma<u>r</u>ukuṭa<u>n</u> maṭiyi<u>n</u>
val urai kaṭum col a<u>n</u><u>n</u>ai tuñcāḷ.
piṇi *koḷ* arum ci<u>r</u>ai a<u>n</u><u>n</u>ai tuñci<u>n</u>
tuñcā kaṇṇar kāvalar kaṭukuvar.
ilaṅku vēl *iḷaiyar* tuñci<u>n</u> vai eyi<u>r</u><u>r</u>u
valam curi tōkai *ñāḷi maki<u>l</u>um*.
aravam vāy ñamali *maki<u>l</u>ātu* maṭiyi<u>n</u>
pakal uru *u<u>r</u>a<u>l</u> nilavu* kā<u>n</u><u>r</u>u vicumpi<u>n</u>
akal vāy maṇṭilam ni<u>n</u><u>r</u>u viriyummē.
tiṅkaḷ kal cērpu ka<u>n</u>ai iruḷ *maṭiyi<u>n</u>*
il eli valci val vāy kūkai
ka<u>l</u>utu va<u>l</u>aṅku yāmattu a<u>l</u>i taka ku<u>l</u>a<u>r</u>um.
vaḷai kaṇ cēval *vāḷātu* maṭiyi<u>n</u>
ma<u>n</u>ai ce<u>r</u>i kō<u>l</u>i māṇ kural iyampum.
ellā maṭinta kālai oru nāḷ
nillā neñcattu avar vāralarē.
ata<u>n</u>āl,
ari pey puṭṭil ārppa pari ci<u>r</u>ant'
āti pōkiya pāy pari nal mā<u>n</u>
nocci vēli titta<u>n</u> u<u>r</u>antai
kal *mutir pu<u>r</u>aṅkāṭṭ'* a<u>n</u><u>n</u>a
pal *muṭṭi<u>n</u><u>r</u>āl* tō<u>l</u>i nam kaḷavē.

Glossaries

Tēvāram, Cilappatikāram (Koṟṟavai), Poykaiyāḻvār Antāti, Peyyāḻvār Antāti, Tiruvāymoḻi, Tirukkuṟaḷ

Abbreviations

1.-13.	the verbal classes according to the TL
1., 2., 3.	1^{st}, 2^{nd}, 3^{rd} person
a.	adjective
adv.	adverb
def.	defective
dem.pron.	demonstrative pronoun
f.	feminine
h.	honorific
int.pron.	interrogative pronoun
m.	masculine
n.	neuter (always followed by sg./pl.)
n.	noun
num.	numeral
p.a.	perfective aspect
p.n.	proper noun
part.	particle
pers.pron.	personal pronoun
pey.	peyareccam
pl.	plural
postp.	postposition
pron.	pronoun
pron.n.	pronominalised noun
san.	sandhi
sg.	singular
Skt.	Sanskrit
v.	verb
v.n.	verbal noun

akaḻ	v. 4. to excavate, dig out
akaṟṟu	v. 5. to remove
añcu	v. 5. to fear
aṭi	n. foot
aṭicil	n. food
aṭai	v. 11. to block
aṇi	v. 4. to adorn
aṇai	n. bed
aṇai	v. 4. to touch
ammāṉ	n. lord
amarar	n. h. < Skt. amara- immortal
amai	v. 4. to be suitable
araṅkam	n. < Skt. raṅga- stage; womb
aravu	n. snake

araṉ	n. < Skt. hara- Hara
ari	n. < Skt. hari- Hari
aru	a. difficult
arukkaṉ	n. < Skt. arka- sun
arumpu	v. 5. to bud
aruḷ	n. grace
al	def.v. not to be so
aṉṟē	n.sg. (adversative particle: “isn’t it?”)
alaku	n. beak
alar	v. 4. to blossom
alampu	v. 5. to move
alaṟu	v. 5. to weep aloud
aḻippu	n. destruction
aḷa	v. 12. to measure
aḷippu	n. care
aṟi	v. 4. to know
aṟivu	n. knowledge
aṟu	v. 11. to cut off
aṉṟu	adv. that day
ā/āku	v. 13. to become
āṭu	v. 5. to dance
āṭai	n. garment
āti	n. < Skt. ādi- beginning
āmai	n. tortoise
ār	v. 11. to roar
ār	v. 4. to become full
āram	n. sandal
ālu	v. 5. to dance
āvi	n. breath
āvu	p.n. of a tree
āḻi	n. discus
āḻi	n. ocean
āḷ	n. man, servant
āḷ	v. 2. to rule
iṅku	adv. here
icai	n. sound, music
iṭa	v. 12. to dig out
iṭam	n. place
iṭai	n./postp. middle
itaḻ	n. petal
imai	v. 11. to wink
iru	two
iru	v. 4. (12.?) to be
iruḷ	n. darkness
ilvāḻvaṉ	n. householder
ilaṅku	v. 5. to shine
ilavām	p.n. of a tree
ivaṇ	adv. here

iḻai	n. jewel
iḷam	a. young
iḷamai	n. youth
iṟa	v. 12. to die
iṟaivaṉ	n. god, lord
iṉ	a. pleasant
iṉpam	n. pleasure
iṉṉam	adv. still, yet, again
iṉam	n. group
iṉi	adv. now
uka	v. 12. to be pleased
ukaḷ	v. 5. to jump
uku	v. 6. to drop
uṭal	n. body
uṭai	def.v./postp. to possess
uṇ	n. collyrium
uṇ	v. 7. to eat
uṭai	v. 11. tr. to burst
uṇar	v. 4. to realise
-um	enclithic coordinative particle: and
umiḻ	v. 4. to spit, vomit
uy	v. 4. to escape; to live
uy	v. 4. to live
uyir	n. breath, soul
uyir	v. 11. to breath
uri	n. bark, skin
uruvam	n. < Skt. rūpa- form
urai	n. word
ulakam	n. < Skt. lōka- world
ulaku	n. ib.
ulappu	n. wasting, perishing
uva	adv. there
uḻal	v. 3. to wander, roam about
uḷ	def. to be
uḷ	n./postp. inside
uḷḷam	n. mind
uṟai	v. 4. to stay
ūṭal	v.n. quarreling
ūr	n. village
ūr	v. 4. to creep
ūrtti	n. vehicle
ūḻi	n. aeon
ūṉ	n. flesh
eṇkaṇ	int.pron. where?
eṭu	v. 11. to raise
eytu	v. 5. to reach
eri	v. 4. to blaze; n. flame
e(l)lā(m)	pron. all

eḻu	v. 5. to rise
eḻumai	n. seventh birth
eṉ	int.pron. what?
eṉ	v. 8. to say
eṉku	sub. 1.sg.
eṉṟu	int.pron. when?
-ē	encl. particle marking the end of a sentence/poem
ēttu	v. 5. to praise
ēmam	n. defence, protection (in K. 1164.?)
ēmāppu	n. safeguard, support
ēr	n. beauty
ēl	v. 10. to receive (ēṟṟatu perfective v.n.)
ēḻ	num. seven
ēṟu	v. 5. to mount
ēṟu	n. bull
ēṉam	n. wild boar
ai	n. lord
aiyāṟar	n.p. h. of Śiva as inhabitant of Aiyāṟu
o	v. 11. to resemble, to be equal
okka	adv. together
orumai	n. first birth
oli	n. sound
oḻi	v. 4. to stay behind
oḷi	n. light
oṉṟu	num. one (n.sg.)
ō	enclithic interrogative particle
ōṅku	v. 5. to become high
ōtam	n. flood
ōmpu	v. 5. to protect
kaṭal	n. sea
kaṭai	v. 4. to churn
kaṇ	n. eye
kaṇ/kāṇ	v. 13. to see
kaṇpaṭu	v. 11. to sleep
kaṇṭu	n. < Skt. kaṇṭha- throat
kaṇṇaṉ	n.p. < Pkt.-Skt. kṛṣṇa-
kati	n. < Skt. gati- way
karu	n. embryo
karu	a. black
kariyāṉ	pron.n. m.sg.
karuttu	n. intention
karutu	v. 5. to intend
karumam	n. < Skt. karma- action
karumai	n. blackness
kal	v. 10. to learn, study
kalvi	n. studying, learning
kalaṅku	v. 5. to be confused
kavar	v. 4. to seize

kaḻal	n. anklet
kaḷvaṉ	n. robber
kaḷ	n. toddy, honey
kaḷiṟu	n. elephant bull
kaṟki	n. < Skt. kalkin- n.p.
kaṟai	n. spot, stain
kaṉal	n. fire
kā	v. 11. to protect
kāṭṭu	v. 5. to show
kāṭṭuppaḷḷi	n.p. of a place
kātal	n. love
kātali	v. 11. to love
kātu	n. ear
kāmam	n. < Skt. kāma- desire
kāmaṉ	pron.n. < Skt. kāma- the god Kāma
kāy	v. 4. to burn
kār	n. rain-cloud
kāl	n. foot
kālai	n. morning
kāvu	n. < Pkt. ghāu- oblation
kāṉ	n. forest
kiṭa	v. 12. to lie
kiḷar	v. 4. to emerge
kurai	n. noise
kuvi	v. 4. to heap
kuḻal	n. flute
kuḻaṟu	v. 5. to shriek
kuḻai	n. earring
kuṟaḷ	n. dwarf
kuṟai	n. here: need
kūṭu	v. 5. to cohabit
kūppu	v. 5. to join hands as in worship
kēḷ	v. 9. to hear
kēḷvi	n. transmission (cf. Skt. śruti)
kai	n. hand
kaiyaṉ	pron.n. m.sg.
kaitavam	n. falsehood
koṭi	n. banner
koṭu	a. cruel
kompar	n. branch
-kol	interrogative particle
kol	v. 3. to kill
koḻunaṉ	n. husband
koḷ	v. 2. to take
kōyil	n. temple
kōlam	n. beauty, colour, form
kōḻi	n. fowl
caṅkam	n. < Skt. śaṅkha- conch

caṭai	n. < Skt. jaṭā- matted locks
camayam	n. < Skt. samaya- occasion
cāyal	n. grace
cārvu	n. help
cintu	v. 5. to spill
ciṟṟampalam	n.p. of Citambaram
ciṟu	a. small
ciṟappu	n. excellence, high status
ciṉam	n. anger
cuṇṇam	n. < Pkt. cuṇṇa- dust
cūṭu	v. 5. to wear
cūḻ	v. 4. to surround
cem	a. red
cē′	san.
cemmai	n. straightness
cey	v. 1. to make, to do
ceru	n. fight
cerunar	pron.n. 3.h. foes
cel	v. 3. to go
celvam	n. prosperity
celvaṉ	pron.n. m.sg. wealthy man, lord
ceṟi	v. 4. to be tight
ceṟu	v. 6. to control, destroy
cē	p.n. of a tree
cēr	v. 4. to join
cori	v. 4. to scatter
col	v. 5. to speak
cōr	v. 4. to slip down
cōlai	n. grove
taṇ	a. cool
taṇṇam	a. cool (formulaic with tuṟaivaṉ)
taṇa	v. 12. to depart
taru/tā	v. 13. to give
talai	n. head
taḷar	v. 4. to grow weak
taṉam	n. < Skt. dhana- wealth, property
taṉi	a. alone
taṉiyēṉ	pron.n. 1.sg.
tāmarai	n. day lotus
tikaḻ	v. 4. to glitter
tiṅkaḷ	n. moon
ticai	n. < Skt. diś- direction
tiṇ	a. firm
tiru	n. < Skt. śrī- brilliant; holy; Śrī
tirumāl	p.n. of Viṣṇu
tiruvaraṅkam	p.n. Srirangam
tiṟam	n. way, method
tī	n. fire

tīṅku	n. evil
tīr	v. 11. tr. to end
tuṇai	n. companion
tutai	v. 4. to abound
tuvvu	v. 5. to eat
tuḻāy	p.n. Tulsi
tuṟa	v. 12. to abandon
tuṟai	n. ghat
tūtu	n. < Skt. dūta- messenger
teyvam	n. < Skt. deva- god
tēṅku	v. 5. to rise
tēr	v. 4. to search
tēvu	n. < Skt. deva- god
tēṉ	n. honey
toḻil	n. task, occupation
toḻu	v. 1. to worship
-toṟum	indef. suff.
tōy	v. 4. to touch
tōl	n. hide
tōḻi	n. friend (f.)
tōḷ	n. shoulder
nacai	n. longing
nañcam	n. poison
narakam	n. < Skt. naraka- hell
naraciṅkam	n. < Skt. narasiṃha- man-lion
narantam	p.n. wild orange
narampu	n. string
nal	a. good
nallam	n. goodness
naṟum	a. fragrant
nākām	p.n. of a tree
nāku	n. female buffalo
nāṭu	v. 5. to search
nātaṉ	n. < Skt. nātha- master
nāpaṉ	pron.n. m.sg. < Skt. nābhi- navel
nāmam	n. < Skt. nāman name
nāraṇaṉ	n. < Skt. nārāyaṇa- n.p.
nāḷ	n. day
nāṟu	v. 5. to be fragrant
nāṉku	num. four
nimir	v. 4. to stand upright
nira	v. 12. to be thick
nil	v. 5. to stand
nilā	n. moonlight
nilāvu	v. 5. to be permanent, fixed
nīṅku	v. 5. to leave
nīti	n. < Skt. nīti- correct behaviour
nīntu	v. 5. to swim

nīr	n. water
nīr(mai)	n. nature
nīṟu	n. ashes
nuṭaṅku	v. 5. to be flexible
nuṇ	a. fine
nutal	n. forehead
nuval	v. 3. to talk
nūl	n. thread; treatise (cf. sūtra-)
nekiḻ	v. 4. to become loose; to emaciate
neñcam	n. heart
neñcu	n. ib.
neṭum	a. long
neti	n. < Skt. nidhi- treasure
nēmi	n. < Skt. nemi- wheel
nēr	n. straightness
nai	v. 4. to waste away
nōkku	n. look
nōy	n. pain
pakal	n. (mid)day
pacappu	n. pallor
paṭu	v. 6. to happen (...; to set (of the moon in K. 1210))
paṭai	v. 11. to create
pati	n. place
payaṉ	n. yield
para	v. 12. to spread
pal	pron. many
pali	n. < Skt. bali- offering
paḻamai	n. oldness
paḷḷi	n. resting-place
paṟpam	n. < Skt. padma- lotus
pākam	n. < Skt. bhāga- part
pācam	n. < Skt. pāśa- noose
pāṭu	v. 5. to sing
pātaṉ	pron.n. m.sg. of pātam < Skt. pāda- foot
pār	n. earth
pāl	n. part
pāl	n. milk
pāḻimai	n. emptiness
piṇi	n. fetter
piramaṉ	n. < Skt. brahma- Brahma
piramāpuram	n.p. of a place
pirāṉ	n. master, god, lord
pirivu	n. separation
piṟappu	n. birth
piṟavi	n. ib.
piṟai	n. crescent moon
piṉṉum	adv. moreover, again
pukalūr	n.p. of a place

puṇar	v. 4. to unite
puṇarvu	n. union
puṇai	n. raft
putumai	n. newness
puri	v. 4. to spiral
pulampu	v. 5. to sound
puḷ	n. bird
puṉ	a. low – red
puṇal	n. flood
puṉku	p.n. of a tree
pū(m)	n. flower
pūta(m)	n. < Skt. bhūta- spirit
pūvai	n. mynah
pemmāṉ	n. great man, god
pey	v. 4. to put on
pey	v. 1. to rain
peru	a. big, great
periyāṉ	pron.n. m.sg.
peṟu	v. 6. to obtain
pēṇu	v. 5. to esteem
pēr	n. name
poṅkar	n. twig
poy	n. lie
pori	n. dust
poḻutu	n. time
poṟu	v. 11. to endure
poṉ	n. gold
pōtu	n. bud
pōr	v. 11. to cover
pōrvai	n. covering
pōl	v. 3. to be similar
makaḷ	n. daughter
maṭantai	n. girl
maṇ	n. earth
maṇi	n. < Skt. maṇi- sapphire – bell
mati	n. moon
matil	n. wall = matiḷ?
matucūtaṉ	n. < Skt. Madhusūdana n.p.
maru	v. for maruvu 5. to join
maruntu	n. remedy
maruvu	v. 5. to combine
mallikai	p.n. Mallikai flower
malar	v. 4. to blossom
malar	n. blossom
malarāḷ	pron.n. f.sg.
malai	n. mountain
maḻu	n. battle-axe
maḻai	n. rain

maṟa	v. 12. to forget
maṟai	n. secret, Veda
maṉam	n. < Skt. manas- mind
mā	n. mango tree
mā	a. big; dark
māmai	m. darkness
māyaṉ	pron.n. m.sg. of māyam n. deceit; p.n. for Kṛṣṇa
mātu	m. beauty; woman
mārpu	n. chest
mārpaṉ	pron.n. m.sg.
mārvu	n. chest
māl	a. big
māl	p.n. for Kṛṣṇa
mālār	ib. + honorific suffix
mālai	n. evening
māṉ	n. deer
miku	v. 6. to be much
miṉ	n. lightning
mītu	n. top
mīṉ	n. fish – star
muka	v. 12. to smell
mukaṉ	n. face
mukai	n. bud
mutal	n. beginning, basis
mutumai	n. old-age
muyaṅku	v. 5. to embrace
mullai	p.n. jasmine
muṟṟu	v. 5. to surround?
muṉ	postp. before, in front
muṉṉam	adv. before
muṉṟil	n. front-yard
mū	num. three
mey	n. truth – body
mēyāṉ	n. resident
mēl	postp. on; upper (rare use as a.)
mēvu	v. 5. to dwell
mēya	pey. p.a. for mēviya
mēṉi	n. body
mai	n. collyrium
maiyā	v. 12. to be perplexed
vaṇṭu	n. bee
vaṇṇam	n. < Skt. varṇa- colour
vaṇṇaṉ	pron.n. m.sg.
vari	n. line, stripe
vari	n. fire
varu/vā	v. 13. to come
varuṇaṉ	n. < Skt. varuṇa- p.n. of the god
varai	n. mountain

val	a. strong
valañcuḻi	n.p. of a place
vaḻipāṭu	n. worship
vaḷar	v. 4. to grow – twig
vaḷai	n. bangle
vāy	n. mouth
vār	v. 4. to flow
vāl	n. purity
vāḻ	v. 4. to live
vāṉ	n. sky, heaven
vāṉam	n. ib.
vāṉavar	pron.n. 3.h.
vicumpu	n. sky
viṭai	n. < Skt. vṛṣa- bull
viṭu	v. 6. to let
viṇṭu	n. wind
viṇṇakar	n.p. of a place
viya	v. 12. to wonder, extol
viḷ	v. 2. to open
viṉai	n. work
vī	v. 4. to perish
vem	a. hot
veytu	pron.n. m.sg. something hot
veḷ	a. white
veḷumai	n. whiteness
vēṅkai	p.n. kino tree
vēṇṭu	v. 5. tr. to wish
vētam	n. < Skt. veda- Veda
vēpākku	n. heating, boiling (Kuṟaḷ 1128.)
vēl	n. spear
vēlai	n. < Skt. velā- time – sea
vēṟṟumai	n. difference
vai	v. 11. to put

Muttoḷḷāyiram Glossary

Abbreviations used:

(N)	= noun.
(V)	= verb.
(ADV)	= adverb.
(ADJ)	= adjective.
(CONJ)	= conjunction.
(PRON)	= pronoun.
cl.1	= TL verb class 1.
(~TL)	= meaning not listed in Tamil Lexicon.
*	= reconstructed form.

(N) 'earth, world' {mutt011.2}.

(V) 'to be suitable, appropriate, befitting' {mutt014.2}.

Cīvaka Cintāmaṇi Glossary

Abbreviations used:

(N)	= noun.
(V)	= verb.
(ADV)	= adverb.
(ADJ)	= adjective.
(CONJ)	= conjunction.
(PRON)	= pronoun.
cl.1	= TL verb class 1.
(~TL)	= meaning not listed in Tamil Lexicon.
*	= reconstructed form.

Glossaries for the Preamble to Nakkīraṉ, Tolkāppiyam Poruḷatikāram, Iḷampūraṇar's and Nacciṉārkkiṉiyar's commentary

Abbreviations

1.-13.	the verbal classes according to the TL
1., 2., 3.	1st, 2nd, 3rd person
a.	adjective
a.n.	abstract noun
adv.	adverb
def.	defective
dem.pron.	demonstrative pronoun
f.	feminine
h.	honorific
int.pron.	interrogative pronoun
m.	masculine
n.	neuter (always followed by sg./pl.)
n.	noun
num.	numeral
p.n.	proper noun
part.	particle
pers.pron.	personal pronoun
pl.	plural
postp.	postposition
pron.	pronoun
pron.n.	pronominalised noun
san.	sandhi
sg.	singular
Skt.	Sanskrit
(TP)	Tolkāppiyam Poruḷatikāram
(TPi)	Iḷampūraṇar's commentary on the TP
(TPn)	Nacciṉārkkiṉiyar's commentary on the TP
v.	verb
v.n.	verbal noun

akattiyam	p.n. of the grammar composed by Agastya
akattiyaṉ	n.p. Agastya, the first Tamil grammarian
akam	n. inside (obl. as loc. suff.)
aṅku	adv. there
atikāram	n. main section of a book (as in the Tolkāppiyam)
araṅkēṟu	v. 5. to present to a learned body (tr. against TL)
aracaṉ	n. < Skt. rāja- king
araṉ	n. lord
aruḷ	v. 5. to grace
alakiṭu	v. 6. to sweep with a broom
alaku	n. broom
avir	v. 4. to shine
aḻal	n. fire
aṟi	v. 4. to know

aṟivu	n. knowledge
ā/āku	v. 13. to become
ākaliṉ	part. because, since (frozen v.n.)
ācaṉam	n. < Skt. āsana- seat
āciriyār	n. h. < Skt. ācārya- teacher
āṭṭai	n. turn; here: year
āṇṭai	n. master
āyiram	num. 1000
ārppu	n. shouting
ārāy	v. 4. to examine
ālam	n. banyan
āvirai	n.p. Tanner’s senna (Cassia auriculata)
āḷ	n. man
āṟu	n. way (with pey. for modal clause)
ikaḻ	v. 4. to slight, despise
iṅṅaṉam	adv. thus
icai	n. sound, music
icai	v. 11. to sound, to speak
iṭam	n. place (obl. with pey. for temporal clause)
iṭu	v. 6. to place
iṭukkaṇ	n. misery as reflected in sunken eyes
iṭai	n. middle
itaḻ	n. leaf
intiraṉ	p.n. < Skt. indra- (TPi)
iyal	n. section (of a book)
iru	v. 12. to be
iruvu	v. 5. to cause to be
iruntaiyūr	p.n. of a village
iḷ	de.v. not to be
iḷam	a. young
iṉmai	n. absence
iṉi	adv. now
īṟu	n. end
ukkiram	a. < Skt. ugra- fierce
uṭaṉ	postp. with
uṭaṉpāṭu	n. harmony
uṭu	v. 11. to put on, as clothes
uṭai	def.v. to possess
uṇar	v. 4. to realise
uṇarttu	v. 11. to inform
uḷ	def.v. to be
uttaram	a. < Skt. uttara- northern
uppūrikuṭi	p.n. of a place
uri	n. right (TP)
uruttiracaṉmaṉ	p.n. < Skt. rudraśarma-
urai	n. word, commentary
urai	v. 11. to talk, to make a commentary
-uḻi	part. while

uḻai	n. proximity (loc. suff.)
uḷḷu	v. 5. to remember
ūr	n. village
ekkar	n. dune (TPn)
eṅkum	adv. anywhere
eṅṅaṉam	int.pron. how?
ettuṇai	int.pron. how much?, how many?
etir	postp. opposite, in front
eri	v. 11. to inflame
ellā	n. all
eḻu	v. 4. to rise
eḻutu	n. syllable, letter
eḻutu	v. 5. to write
eṟpāṭu	n. afternoon, sunset (TP)
eṟi	v. 4. to throw
eṉ	pron. what
eṉṉai	pron. what
eṉ	v. 8. to say
eṉmaṉār	exceptional form of the 3.h. with unclear aspectual implications
eṉiṉ	part. if (frozen conditional)
eṉṟum	adv., + neg. verb: even a day
-ē	emphatic and sentence-final particle
ēl	v. 10. to receive
ēṟṟu	v. 5. to lift
ēṟu	v. 5. to mount
orutalaipaṭu	v. 6. to find an agreement
orupaṭu	v. 6. to agree
oḻi	v. 4. to stay behind
oḻukkam	n. usage (TPn)
-ō	interrogative particle
kaṭal	n. sea
kaṭavuḷ	n. god
kaṭuku	v. 5. to increase
kaṭum	a. fierce, quick
kaṭai	n. end
kaṭai	n. entrance
kaṇ	n. eye
kaṇṇīr	n. tears
kaṇṭam	n. < Skt. kaṇṭha- throat
kaṇakkāyaṉ	p.n. of a poet
kaṇakku	n. number, reckoning, account
kapāṭapuram	p.n. of the Pāṇṭiya capital
karutu	v. 5. to intend (TPi)
karum	a. black
kalmā	n. = kal mā (made of stone + big?)
kali	p.n. of several texts and a metre
kaval	v. 1. to be anguished
kavaṟci	n. anguish

kavi	n. < Skt. kavi- poet
kaḻi	v. 4. to pass by
kaḷari	n. arena, assembly
kaḷavu	n. poetological term for the phase of secrecy in a poetic love relationship
kāṭṭu	v. 5. tr. to show, intr. to show up
kāṭu	n. forest, wilderness (TP)
kāṇ	v. 13. to see
kāppār	n. h. guardian
kāppiyaṉ	p.n. of a poet
kāy	n. unripe fruit
kāy	v. 4. to burn
kār	n. rainy season (TP)
kāraṇikaṉ	n. judge, arbitrator
kālam	n. < Skt. kālā- time
kil	v. 10. to be able
kiḻavaṉ	n. possessor
kīraṉ	p.n. of a man
kīrantai	n.p. of a poet
kīḻ	postp. under
kuṭi	n. hamlet
kumāra	a. of kumāraṉ n. < Skt. kumāra- Skanda
kural	n. voice
kuruku	p.n. of a text
kulam	n. < Skt. kula- family; shrine
kuṟiñci	p.n. conehead; tiṇai designation for the mountainous region (TP)
kuṟippu	n. intention
kuṟum	a. short
kuṉṟu	n. hill
kūttu	n. dance
kūtir	n. cold season (TP)
kūvu	v. 5. to call
kūṟu	n. section (TPn)
kūṟu	v. 5. to talk (TPn)
kēḻ	n. lustre (TPn)
kēḷ	v. 9. to hear
koṭupō	v. 4. to carry
koṇar	v. 4. to bring
-kol	interrogative particle
koḷ	v. 2. to take
koṟṟaṉ	n. mason
kōṭṭam	n. room, temple
kōṭu	n. peak (TPn)
kōmāṉ	n. king
kōḻi	n. fowl
kōṉ	n. king
caṅkam	n. < Skt. sanga- academy
caṭai	n. < Skt. jaṭā- matted locks

cāntu	n. sandal
cāpam	n. curse
ciṭṭar	n. h. < Skt. śiṣṭha- worthy scholars
cinti	v. 11. to meditate
cil	pron. a few
cilir	v. 11. to bristle
ciṟu	a. small
ciṉam	n. anger
cuvam	n. < Skt. śubha- prosperity
cuvāmi	n. < Skt. svāmi- lord
cūttiram	n. < Skt. sūtra- aphorism
cūḻ	v. 4. to surround (TPn)
ceppitaḻ	n. copper-plate
cem	a. red (TPn)
cey	v. 1. to do, to make
cel	v. 2. to go
cellūr	p.n. of a place
celvam	n. wealth
ceḻiyaṉ	n. title of the Pāṇṭiya lineage
cēntam	n.p. of a man
cēyōṉ	pron.n. m.sg. of cem a. red; p.n. for Murukaṉ (TP)
col	n. word
col	v. 5. to speak
ñāyam	n. < Skt. jñāna- wisdom
ñāṉṟu	n. time
taṅku	v. 5. to stay (TPn)
taṇ	a. cool (TPn)
talai	n. head
talaikaṭai	n. front-entrance
talaipaṭu	v. 6. to meet
taḷavam	p.n. golden jasmine
tiṇai	n. tiṇai (setting in Akam poetry)
tiripuram	n.p. < Skt. tripura-
tiru	a. (< Skt. śṟī- holy) brilliant
tiraiyaṉ	n.p. of a Pāṇṭiya king
tīm	a. sweet (TP)
tīr	v. 11. tr. to end
tuṭai	v. 11. to wipe, sweep
tuvarai	n. < Skt. tuvarikā- pigeon-pea?
tuvaṉār	p.n. h. of a poet
teḷi	v. 11. to sprinkle
tēyam	n. < Skt. deśa- land
tēvar	n. h. < Skt. deva- god
tēr	n. chariot
tēṉūr	p.n. of a place
tokai	n. collection, anthology
toṭakkam	n. beginning
tolkāppiyam	p.n. of the second Tamil grammar

tolkāppiyaṉar h. p.n. of the second Tamil grammarian
toḻu v. 1. to pay homage, worship
tōṉṟu v. 5. to appear
naṭa v. 12. to walk
naṭuvu n. middle (TP)
naṇpakal n. high noon (TP)
nal good
nallam goodness
nākaṉ n. p.n. of a poet
nākarayar h. p.n. of a man
nāṭu n. land
nāṭu v. 5. to search
nikar v. 4. to be similar, to rival
niti n. < Skt. nidhi- hoard
nil v. 3. to stand (auxiliary in the continuous present)
nilai n. state (TP)
niṟam n. colour
niṟuttu v. 5. to raise
nī pers.pron. 2.sg. you (obl. niṉ)
nīyir pers.pron. 2.pl. you (obl. num)
nīr n. water
nīla(m) a. < Skt. nīla- blue
nuṇukkam n. fineness, acuteness, subtlety
nūl n. thread, treatise
nūṟu num. 100
neṭum a. long
neytal p.n. blue water-lily; tiṇai designation for the coastal region (TP)
neṟi n. path (of tradition) (TP)
neṟimai a.n. correct usage (TPn)
nōkku v. 5. to look at
pakkam n. < Skt. pakṣa- side
pakal n. noon (TPn)
paci n. hunger
paṭu v. 6. to happen (auxiliary of the passive)
patam n. < Skt. pada- metrical foot
paripāṭal p.n. of several texts and a metre (a mixture of metres)
paruvam n. < Skt. paruva- season (TP)
pal pron. many
palakai n. plank, board = bench?
paṉi n. dew, dewy season (TP)
pāṭu v. 5. to sing
pāṇṭaraṅkam p.n. dance of Śiva destroying Tripuram
pāṇṭiyaṉ n.p. the Pāṇṭiya king (pāṇḍya-)
pāyiram n. preface
pāl n. part, fate
pālai p.n. of a tree; tiṇai designation for the desert region (TPi)
pāvam n. < Skt. pāpa; exclamation of pity
pirāmaṇaṉ n. < Skt. brahmaṇa- brahmin

pirāyam	n. age
piṉ	postp. after, behind
piṟṟai	adv. after
piṉṟai	adv. ib.
piṉṉar	adv. ib.
pīṭam	n. altar
puku	v. 6. to enter
pukutu	v. 5. to enter
puṭai	v. 11. to come to light, to be exposed
puṭaipaṭu	v. 6. to be excessive
puṇar	v. 4. to be connected (TPi)
purāṇam	p.n. < Skt. purāṇa- a text genre
purivu	n. desire (TPn)
pulavar	n. h. scholars (TP)
puḷi	n. acidity; tamarind
puṟam	n. back, outside (genre of war poetry)
puṟantā	v. 13. to protect
puṉ	a. ruddy
puṉal	n. flood (TP)
pū	n. flower
pūta	n. < Skt. bhūta- spirit
pey	v. 1. intr. to rain; tr. to pour
peruku	v. 5. to increase (TPn)
perum	a. big
perumāṉ	n. great man, god
peṟu	v. 6. to obtain
paim	a. green
poruntu	v. 5. to come together, be suitable (TPi)
poruḷ	n. wealth, meaning, subject matter
poruṇmai	a.n. meaningfulness (TPi)
poḻutu	n. time (of day) (TPi)
pō/pōku	v. 13. to go
pōkku	v. 5. to send
pōl	v. 3. to be similar, to seem
makaṉ	n. son
maṇal	n. sand
maṇalūr	p.n. of a place
maturai	p.n. of the Pāṇṭiya capital
mayir	n. hair
maruṅku	n. side (TP)
marutam	p.n. myrobalan; tiṇai designation for the agricultural region (TP)
mali	v. 4. to abound
maḻai	n. rain
maṉam	n < Skt. mind (TPn)
mā	a. big; dark
māyōṉ	pron.n. m.sg. of mā black; p.n. for Kṛṣṇa (TP)
mālai	n. < Skt. mālā- garland; also used of a poem
mālai	n. evening (TP)

māṟaṉ	n. title of the Pāṇṭiya lineage
muciṟi	p.n. of a place
muṭam	a. crippled condition of arm or leg; bend
muṭi	n. crown, hair knot
muṭivu	n. end (TP)
mutal	n. beginning
mutukuruku	p.n. of a text
mutunārai	p.n. of a text
muriñciyūr	p.n. of a place
murukaṉ	p.n. Murukaṉ
mullai	p.n. jasmine; tiṇai designation for the forest region (TP)
muṟai	n. order
muṉ	postp. before, in front
muṉpaṉi	n. early dewy season (TP)
muṉṉu	v. 5. to approach (TP)
mūṅkai	n. dumb person
mey	n. body; truth
mētāvi	n. < Skt. medhavin person of supreme intelligence
mēl	postp. on, upon
mai	n. collyrium
moḻi	v. 4. to speak
mōci	p.n. of a man
yāṇṭu	n. year
yāppu	n. metre
yām	pers.pron. 1.pl. we (obl. em)
yāmam	n. midnight
yāṉ	pers.pron. 1.sg. I (obl. eṉ)
varaṅkiṭa	v. 11. to lie prostate in the presence of a deity, praying for the grant of a boon
varalāṟu	n. history, origin [lit: way of coming]
vari	n. line, stripe; p.n. of a text
varu/vā	v. 13. to come
varutu	v. 5. to suffer
val	a. strong
valaṅkoḷ	v. 2. to circumambulate
vaḻi	n. way (TPi)
vaḻuti	n. title of the Pāṇṭiya lineage
vaṟkaṭam	n. drought, famine
vāḻipaṭu	v. 6. to worship, reverence
vāyppu	v. good chance, opportunity
vār	v. 4. to overflow
vārttai	v. news, tidings
vāḷā	adv. silently, indifferently
viṭiyal	n. dawn (TP)
viṭu	v. 6. to let go
viṭu	v. 11. to send off
viyāḻam	p.n. Bṛhaspati, Jupiter, Thursday?
viri	v. 4. to expand

veṇṭāḷi	n.p. of a text
vemmai	n. heat (TPn)
veḷ	a. white
veḷḷūr	p.n. of a place
vēntaṉ	n. king; p.n. for Indra (TP)
vēḷ	n. ruler; p.n. of Murukaṉ
vēḷ	v. 9. to want (vēṇṭum impers. n. "is necessary")
vēṉil	n. summer (TP)
vaikaṟai	n. dawn (TP)

Select Bibliography
last update: July 2010

I. Primary sources

Aiṅkuṟunūṟu. + Old Comm., Ed. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1903. (rep. Chennai 1980.)

Aiṅkuṟunūṟu. + Comm., Ed. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1961. (rep. Kaḻakam 2009)

Akanāṉūṟu. + Old Comm. (1-90), Comm. (91-160), Ed. by U.Vē.Rā. Rākavaiyaṅkar/Rājagōpalāryaṉ. Mayilapūr 1926, 1933.

Akanāṉūṟu. Ed. + Comm. by Kaḻakam, 3 Vol., Tinnevelly, Rep. 1967, 1962, 1964.

Akapporuḷ Viḷakkam. (+ Nampi's urai), Ed. by Gōvintacāmi Piḷḷai, 1962.

Caṅka Ilakkiyam (pāṭṭum tokaiyum). Ed. by S. Vaiyāpuri Piḷḷai, 2 vol., Madras 1940 (rep. 1967).

Cilappaṭikāram. Ed. + Comm. by U.V. Cāminātaiyar. Chennai 1892. (rep. with glosses Chennai 2001.)

Iṟaiyaṉār Akapporuḷ (+ Nakkīraṉ's urai): Ed. by Kaḻakam, Tinnevelly, Rep. 1964.

Kalittokai. Ed. + Nacc.'s Comm. by Kācivicuvanātaṉ Ceṭṭiyār. Tirunelvēli/Chennai 1938.

Kalittokai. Ed. + Nacc.'s Comm. Kaḻakam rep. 1999.

Kuṟuntokai. Ed. + Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Madras 1937, 1962. (rep. Chennai 2000.)

Kuṟuntokai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamiḻmaṇ Patippakam, Ceṉṉai 2010.

Naṟṟiṇai. Ed. + Comm. by A. Nārāyaṇacāmi Aiyar. Ceṉṉapaṭṭaṉam 1915. (rep. 1952 SISSW, rev. ed. 1962, rep. 2001.)

Naṟṟiṇai. Crit. Ed., Transl., Notes + Word Index by E. Wilden. 3 vol., Tamiḻmaṇ Patippakam, Cheṉṉai 2008.

Pattuppāṭṭu. Ed. + Nacc.'s Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1889, 1918. (rep. without Comm. Chennai 1993.)

Patiṟṟuppattu. Ed. + Old Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1904, 1941. (rep. without Comm. Chennai 1994.)

Paripāṭal. Ed. + Parimēlaḻakar's Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1918, 1935. (rep. without Comm. Chennai 1995.)

Puṟanāṉūṟu. Ed. + Old Comm. by U.V.Cāminātaiyar. Chennai 1894, 1923. (rep. without Comm. Chennai 1993.)

Puṟanāṉūṟu. Ed. + Comm. by Au. Cu. Turaicāmi Piḷḷai, 2 vol., Chennai 1951. (rep. Kaḻakam 2007)

Muttoḷḷāyiram. Cēturakunātaṉ, Na. (comm.). 1964. Tirunelvēli: Teṉṉintiya Caivacittānta Nūṟpatippuk Kaḻakam.

Muttoḷḷāyiram. Citamparanāta Mutaliyār, Ṭi. Kē. (comm.). 1957. Tirukkuṟṟālam: Potikai Malaip Patippu.

Mutal, Iraṇṭām, Mūṇṭām Tiruvantāti + maṇipravāḷa vyākyā by Periyavāccaṉpiḷḷai + pratipatam by Rāmānujācāryar. Śrīnikētana Mutrākṣaracālai, Ceṉṉappaṭṭaṉam 1901 (various reprints).

Tēvāram. Hymnes Śivaïtes Du Pays Tamoul. Ed. par T.V. Gopal Iyer. IFP 68.1-3, Pondichéry 1984, 1985, 1986.

Digital Tēvāram. Kaṇiṉit Tēvāram. Ed. by Subramanya Aiyar, V.M./Chevillard, J.-L./Sarma, S.A.S., Collection Indologie n° 103, IFP / EFEO, Pondicherry 2007 [CD-ROM].

Tiruvāymoḻi + various urai-s: Ed. by Cē. Kiruṣṇamācāriyar, Nōpil Accukkūṭam, Tiruvallikkēṇi, 5 vol. 1924-1929.

Tolkāppiyam Poruḷatikāram + Iḷampūraṇar's urai. Ed. by Kaḻakam, Tinnevelly, Rep. 1967.

Tolkāppiyam Poruḷatikāram 1-5 + Nacciṉārkkiṉiyar's urai. Ed. by Kaḻakam, Tinnevelly, Rep. 1968.

Tolkāppiyam Poruḷatikāram 6-9 + Pērāciriyar's urai. Ed. by Kaḻakam, Tinnevelly, Rep. 1966.

Tolkāppiyam Eḻutu, Col + Poruḷ + all the Comm. Ed. in 14 vol. by T.V. Kopalaiyar. Tamilman Patippakam, Chennai 2003.

II. Secondary Sources

1. Classical Tamil Language

1.1. Grammars

Agesthialingom, S. 1979. *A Grammar of Old Tamil with special reference to Patirruppattu*. Annamalai University; Annamalainagar. [contains a full word index to Patiṟṟuppattu]

Andronov, M.S. 1969. *A Grammar of Modern and Classical Tamil*. Madras: New Century Book House.

Beythan, H. 1943: *Praktische Grammatik der Tamilsprache*. Harrassowitz, Leipzig.

Lehmann, Thomas. 1994. *Grammatik des Alttamil*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Lehmann, Thomas. 1998. "Old Tamil". in: Sanford B. Steever (ed.). *The Dravidian Languages*. London, New York: Routledge. pp. 75-99.

Rajam, V.S. 1992: *A Reference Grammar of Classical Tamil Poetry*. Philadelphia.

Zvelebil, K.V. 1967: "The Language of Peruṅkuṉṟūr Kiḻār." In: *Introduction to the Historical Grammar of the Tamil Language*. Ed. by K. Zvelebil, Yu. Glasov, M. Andronov. Moscow, pp. 9-109.

1.2. Dictionaries and word indexes

Andiappa Pillai, D. 1970. *Descriptive Grammar of Kalittokai*. unpublished Ph.D. thesis. Trivandrum: University of Kerala.

Dravidian Borrowings from Indo-Aryan. Ed. by T. Burrow, M.B. Emeneau. University of California Press, Berkeley and Los Angeles 1962.

Dravidian Etymological Dictionary. Ed. by T. Burrow, M.B. Emeneau. 1st ed. London 1961, 2nd ed. Oxford 1984.

Dravidian Etymological Dictionary. Supplement. Ed. by T. Burrow, M.B. Emeneau. Oxford, Clarendon Press 1968.

Elayaperumal, M. 1975. *Grammar of Aigkurunuuru with Index*. Trivandrum: University of Kerala.

Index des mots de la littérature tamoule ancienne. 3 tomes, Pondicherry 1967-1970.

Kamatchinathan, A. 1964. *Grammatical Study of Narrinai with Translation, Transliteration, and Index*. unpublished Ph.D. thesis. Trivandrum: University of Kerala.

Krishnambal, S. R. 1974. *Grammar of Kuruntokai with Index*. Trivandrum: University of Kerala.

Lehmann, Th./Malten, Th. 1992: A Word Index of Old Tamil Caṅkam Literature. Beiträge zur Südasienforschung Südasien-Institut Universität Heidelberg Band 147, Franz Steiner Verlag, Stuttgart. [Indian ed. IIAS 2007]

Subrahmanian, N. 1966b: *Pre-Pallavan Tamil Index: Index of Historical Material in Pre-Pallavan Tamil Literature*. University of Madras, Madras. (rep. Madras 1990.)

Subramanian, S.V. 1965. *Descriptive Grammar of Cilappatikaaram*. Madras: Paari Nilayam.

Subramanian, S.V. 1972. *Grammar of AkanaanuuRu with Index*. Trivandrum: University of Kerala.

Subramoniam, V.I. 1962. *Index of Puranaanuuru*. Trivandrum: University of Kerala.

Sundaram, R.M. 1964. *Grammatical Study of Pattuppaattu with Index, Text and Translation*. unpublished Ph.D. thesis. Trivandrum: University of Kerala.

***Tamil Lexicon*, University of Madras, 7 vols., rep. 1982.**

Tamiḻ ilakkiyap pērakarāti, [Tamil-Tamil dictionary of classical Tamil literature in 5 vol.], Cānti Cātaṉā Ceṉṉai 2001.

Tamiḻk kalveṭṭuc collakarāti, [Tamil-Tamil dictionary of epigraphic Tamil in 2 vol.], Cānti Cātaṉā Ceṉṉai 2002.

Vaiṇava urainaṭai varalāṟṟu muṟait tamiḻp pērakarāti, [Tamil-Tamil dictionary of Vaiṣṇava Tamil in 3 vol.], Cānti Cātaṉā Ceṉṉai 2001.

1.3. Studies on Individual Linguistic Topics

Britto, F. 1986: Diglossia: *A Study on the Theory with Application to Tamil*. Georgetown University Press, Washington D.C..

Chevillard, J.-L. 1991: "Remarques sur l'évolution du système des temps en tamoul." BEI 9 (1991) 15-36.

– 1996: "The Conception of 'Coordination' in Ancient Tamil Grammar." In: History of Linguistics 1996, vol. 2: From Classical to Contemporary Linguistics, Ed. by D. Cram/A. Linn/E. Nowak, Amsterdam/Philadelphia, pp. 313-320.

– 2007: "Syntactic Duality in Classical Tamil Poems". In: *Old and New Perspectives on South-Asian Languages – Grammar and Semantics*, Ed. by C.P. Masica, MLBD Series in Linguistics 16, Motilal Banarsidas, pp. 177-210.

Deigner J. 1998: *Syntaktische Analyse von Verbalpartizip und Infinitiv im modernen Tamil. Unter Berücksichtigung synthetischer und analytischer Strukturen und des Verbalaspekts*. Harrassowitz, Wiesbaden.

Steever, S.B. 1988: *The Serial Verb Formation in the Dravidian Languages*. Delhi.

Steever, S.B. 1993: *Analysis to Synthesis. The Development of Complex Verb Morphology in the Dravidian Languages*. New York, Oxford.

Zvelebil, K.V. 1954: "The Enclitic Vowels (-ā, -ē, -ō) in Modern Tamil." Archív Orientalní 22 (1954) 375-405. (= Orientalia Pragensia XIII. Kamil V. Zvelebil. Tamoulica et Dravidica. A Selection of Papers on Tamil and Dravidian Linguistics. Ed. by J. Vacek and J. Dvorak. Acta Universitas Carolinae Philologica 3, Prague 1995, 13-39.)

– 1955: "On Emphasis and Intensification in Tamil." Archív Orientalní 23 (1955) 435-464. (= Orientalia Pragensia XIII. Kamil V. Zvelebil. Tamoulica et Dravidica. A Selection of Papers on Tamil and Dravidian Linguistics. Ed. by J. Vacek and J. Dvorak. Acta Universitas Carolinae Philologica 3, Prague 1995, 41-66.)

– 1957: "Emphasis in Early Old Tamil." Tamil Culture VI (1957) 226-234. (= Orientalia Pragensia XIII. Kamil V. Zvelebil. Tamoulica et Dravidica. A Selection of Papers on Tamil and Dravidian Linguistics. Ed. by J. Vacek and J. Dvorak. Acta Universitas Carolinae Philologica 3, Prague 1995, 141-145.)

2. Classical Tamil Literature

2.1. General Studies and Literary History

Aravamuthan, T.G. 1930: "The Oldest Account of the Tamil Academies". JOR IV (1930) 183-201, 289-317.

Arunachalam, M. 1974. *An Introduction to the History of Tamil Literature.* Tiruchitrambalam: Gandhi Vidyalayam.

Boccali G. 1999: "Rain Poems and the Genesis of Kāvya." In: Pandanus 1998. Flowers, nature, semiotics. Kāvya and Sangam. Ed. by J. Vacek/B. Knotková-Čapková. Prague, pp. 13-41.

Boccali G./Pieruccini, C. 2000: "For an Inventory of Indian Classical Literary Conventions: Methodologies and Problems" In: Pandanus 2000, Workshop on Natural Symbolism in Indian Literatures, ed. J. Vacek, Prague, pp. 27-39.

Champakalakshmi, R. 1996: *Trade, Ideology and Urbanization. South India 300 BC to AD 1300*. Oxford University Press.

Chevillard, J.-L. 2009, "The Pantheon of Tamil grammarians : a short history of the myth of Agastya's twelve disciples", In: *La Transmission des textes en Inde*, ed. by Colas, G. & Gerschheimer, G. [to appear as proceedings of a workshop which took place in 2005 at the Maison de l'Asie, Paris]

– 2009, "The metagrammatical vocabulary inside the lists of 32 tantrayukti s and its adaptation to Tamil: towards a Sanskrit-Tamil dictionary", In: *Between Preservation and Recreation: Tamil Traditions of Commentary. Proceedings of a Workshop in Honour of T.V. Gopal Iyer.* Ed. by Wilden, E., IFP-EFEO, Pondichéry, pp. 71-132.

Cutler, N. 1987: *Songs of Experience. The Poetics of Tamil Devotion*. Indiana University Press, Bloomington, Indianapolis.

Daniel E.V. 1984: Fluid Signs. Being a Person the Tamil Way. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.

Gros, F. 1983: "La littérature du Sangam et son public." Purṣārtha 7 (1983) 77-107.

Gros F. 2009: *Deep Rivers: selected writings on Tamil literature*. Ed. by Kannan M., J. Clare, IFP/Tamil Chair DSSEAS, Univ. of California (Berkeley), hors série nº 10, Pondichéry.

Gurukkal, R. 1989: "Forms of Production and Forces of Change in Ancient Tamil Society." Studies in History, new series, vol. V, no. 2, pp. 159-76.

– 1996: "Towards a New Discourse: Discoursive Processes in Early South India." In: *Tradition, Dissent and Ideology. Essays in Honour of Romila Thapar*. Ed. by R. Champakalakshmi/S. Gopal. Oxford University Press, Delhi, Bombay, Calcutta, Madras, pp. 313-334.

Hardy, F. 1983. *Viraha-Bhakti. The Early History of Kṛṣṇa Devotion in South India*. Oxford University Press, Delhi, Oxford, New York.

Hart, G.L. 1974: "Some Related Literary Conventions in Tamil and Indo-Aryan and Their Significance." JAOS 94 (1974) 157-167.

– 1975: *The Poems of Ancient Tamil – Their Milieu and Their Sanscrit Counterparts*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles.

– 1976: "The Relation between Tamil and Classical Sanskrit Literature." In: A History of Indian Literature. Ed. by J. Gonda, Wiesbaden 1976, Volume X, Fasc. 2, 317-352.

– 2000: Review of Takahashi 1995. IIJ 43, 188-91.

Jesudasan, C. and H. Jesudasan. 1961. *A History of Tamil Literature*. Calcutta: YMCA Publishing House.

Kailasapathy, K. 1968: *Tamil Heroic Poetry*. Oxford University Press, London.

Kanakasabhai, V. 1956: *The Tamils Eighteen Hundred Years Ago*. SISSW, Tirunelveli, 2000 [rep. of 2nd ed. 1956; 1st ed. 1904].

Lienhard, S. 1974: "Bauern, Berge, Nacht und Winter". In: Gedenkbuch zu Ehren von Eugeniusz Sluszkiewicz, Ed. by J. Reychman, Warschau, S. 137-142.

Lienhard, S. 1976: "Tamil Literary Conventions and Sanskrit Muktaka Poetry". WZKS XX(1976)101-110.

Mahadevan, I. 1968: "Tamil-Brahmi Inscriptions of the Sangam Age." Proceedings of the Second International Conference Seminar of Tamil Studies. Madras, pp. 73-106.

– 1970: "Tamil-Brahmi Inscriptions." State Department of Archeology, Government of Tamilnadu, Madurai, pp. 1-15.

– 2003: *Early Tamil Epigraphy. From the Earliest Times to the Sixth Century A.D.* Cre-A/Harvard University, Chennai.

Maloney C. 1975: "Archaeology in South India: Accomplishments and Prospects". In: Essays on South India, ed. by B. Stein, Hawaii, pp. 1-40.

Manickam, V.Sp. 1962: *The Tamil Concept of Love*. Madras.

Manickam, V.T. 1982: *Marutam – An Aspect of Love in Tamil Literature*. Tēmā Publishers, Karaikuti.

Marr, J.R. 1985: *The Eight Anthologies. A Study in Early Tamil Literature*. Madras (print version of a PhD dissertation of 1958).

MANUEL, I. 1997: *Literary Theories in Tamil*. Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, Pondicherry.

Meenakshisundaran, T.P. 1965. *A History of Tamil Literature.* Annamalainagar: Annamalai University.

Nachimuthu, K. 2006: "Current Trends in Tamil Classical Studies." In: Negotiations with the Past. Classical Tamil in Contemporary Tamil. Ed. by M. Kannan/C. Mena, IFP-Berkeley University Pondichéry, pp. 117-150.

Nagaswamy, R. 1973: "Archaeology and Epigraphy in Tamil Nadu". In: Proceedings of the third International Conference Seminar of Tamil Studies, Pondicherry 1973, p. 56-71.

Nagaswamy, R. 1995: *Roman Karur. A Peep into Tamil Past*. Madras.

Nayagam, X.S.Th. 1966: *Landscape and Poetry – A Study of Nature in Classical Tamil Poetry*. Bombay.

Niklas, U. 1988: "Introduction to Tamil Prosody." Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, tome 77 (1988): 166-227.

Nilakanta Sastri, K.A. 1988: *A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar*. Oxford University Press. Rep. of the 4th ed. from 1975 [1st 1955, 2nd 1958, 3rd 1966].

Obeyesekere G. 1984: *The Cult of the Goddess Pattini*. University of Chicago Press, Chicago.

Periakaruppam, Rm. 1976: *Tradition and Talent in Cankam Poetry*. Madurai.

Purnalingam Pillai, M.S. 1985. *Tamil Literature*. Thanjavur: Tamil University. [= 2nd enlarged ed. of 1929].

Rajam, V.S. 1986: "Aṇaṅku: A Notion Semantically Reduced to Signify Female Sacred Power". JAOS 106.2 (1986) 257-272.

Rajan, K. 2006: "Archeology and Tamil Literature." In: Negotiations with the Past. Classical Tamil in Contemporary Tamil. Ed. by M. Kannan/C. Mena, IFP-Berkeley University Pondichéry, pp. 25-42.

Rajamani, R. 2009: *Society in Early Historical Tamiḻakam*. Bharatiya Kala Prakashan, Delhi.

Renou, Louis. 1951. *Les littératures de l'Inde*. Paris: Presses universitaires de France (Collection).

Scharfe H. 1973: "Tolkāppiyam Studies." In: German Scholars on India. Contributions to Indian Studies ed. by the Cultural Department of the Embassy of the Federal Republic of Germany New Delhi, Varanasi, pp. 268-279.

Schomerus, Hilko Wiardo. 1929. "Die Tamil-Literatur" In: Glasenapp, Helmuth von (Hg.). *Die Literaturen Indiens von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*. Athenaion, Wildpark-Potsdam, pp. 273-302.

Sivaraja Pillai, K.N. 1932: *The Chronology of the Early Tamils*. Madras 1932. [containing valuable appendixes on the particles kol and maṉ/maṉṟa.]

Sivathamby, K.S. 1974: "Early South Indian Society and Economy. The tiṇai Concept." Social Scientist vol. 29, p. 20-37. (Rep. in: Sivathamby, K.S.: Studies in Ancient Tamil Society. Ecomomy, Society and State Formation. New Century Book House, Madras 1998, 1-25.)

Somasundaram Pillai, J.M. 1967. *A History of Tamil Literature with Texts and Translations. From the Earliest Times to 600 A.D.* Annamalainagar.

South-Indian Horizons, Felicitation Volume for François Gros. Edited by Jean-Luc Chevillard (editor), Eva Wilden (associate editor) and Appasamy Murugayan (collaboration). IFP-EFEO, Publications du Département d'Indologie 94, Pondichéry.

Srinivasan, S.A. 1977: "Apropos of a Recent Publication on Tamil Literature." WZKS 21, p. 193-212.

Srinivasan, S.A. 1987: "On uṇar and its Derivatives." IIJ 30 (1987) 265-285.

Subbarayalu, Y. 2006: Tamil Epigraphy – Past and Present". In: Negotiations with the Past. Classical Tamil in Contemporary Tamil. Ed. by M. Kannan/C. Mena, IFP-Berkeley University Pondichéry, pp. 43-58.

Subrahmanian, N. 1966a: *Śaṅgam Polity. The Administration and Social Life of the Śaṅgam Tamils*. Asia Publishing House, Bombay.

Takahashi, T. 1995: *Tamil Love Poetry and Poetics*. E.J. Brill, Leiden.

Tieken, H. 1997: "The Weaver Bird in Old Tamil Caṅkam Poetry: A Critical Essay on the Method of Translating Classical Tamil Poetry". In: StII 21 (1997) 293-319.

– 2001 Kāvya in South India. Old Tamil Caṅkam Poetry. Egbert Forsten, Groningen.

– 2003: "Old Tamil Caṅkam Literature and the So-called Caṅkam Period". In: *The Indian Economic and Social History Review*, 40, 3 (2003) pp. 247-278.

Vacek J. 2000: "Literary Significance of Attributive Phrases Used with Plant Names, Esp. marutam, kuṟiñci and pālai." In: *Pandanus 2000 – Workshop on Natural Symbolism in Indian Literatures*, ed. J. Vacek, Prague, pp. 231-262.

– 2001: "Types of Formulaic Expression in Cangam – A Preliminary Survey of Their Structural Patterns." In: *Pandanus 2001 – Research in Indian Classical Literature*. Ed. by G. Boccali, C. Pieruccini, J. Vacek, Prague, pp. 123-157.

– 2002: "Literary Clichés in Sangam. On the Syntagmatics and Symbolism of *neytal*." *Archív Orientální* 70, pp. 169-186.

Vaiyāpurip Piḷḷai, S. 1956: *History of Tamil Language and Literature (Beginning to 1000 A.D.)*. New Century Book House, Madras. (rep. 1988)

Varadarajan, M. 1969: *The Treatment of Nature in Sangam Literature*. Kaḻakam, Tirunelveli.

Varadarajan, Mu. 1988. *History of Tamil Literature*. Translated from Tamil by E.Sa. Visswanathan. Sahitya Akademi, Delhi.

Venkatachalapathy, A.R. 1994: "Reading Practices and Modes of Reading in Colonial Tamilnadu." Studies in History 10.2, p. 273-90.

– 2006: "The Making of a Canon. Literature in Colonial Tamil Nadu". In: *In Those Days There Was No Coffee. Writings in Cultural History*. Yoda Press, New Delhi, p. 89-113.

Veluthat K. 1997: "Into the "Medieval" - and out of it: Early South India in Transition." Indian History Congress (Section II: Medieval Indian History), 58th Session, Mangalore 1997, 1-46.

Vijayalakshmy, R. 1981: A Study of the Peruṅkatai, an authentic version of the story of Udayana. International Institute of Tamil Studies, Madras.

Wilden, E. 2002: "Towards an Internal Chronology of Caṅkam Literature or How to Trace the Laws of a Poetic Universe. A Review of Herman Tieken's 'Kāvya in South India'". WZKS 46 (2002) p. 105-133.

– 2006: *Literary Techniques in Old Tamil Cankam Poetry: The Kuṟuntokai*. Beiträge zur Kenntnis südasiatischer Sprachen und Literaturen 15, Harrassowitz, Wiesbaden.

– 2009: *Between Preservation and Recreation: Tamil Traditions of Commentary. Proceedings of a Workshop in Honour of T.V. Gopal Iyer.* Ed. by Wilden, E., IFP-EFEO, Collection Indologie 109, Pondichéry.

Zvelebil, K.V. 1973a: "The Earliest Account of the Tamil Academies". IIJ 15.2 (1973) 109-135.

– 1973b: *The Smile of Murugan. On Tamil Literature of South India*. E.J. Brill, Leiden.

– 1974: *Tamil Literature. A History of Indian Literature*, Vol. X.1. Ed. by J. Gonda, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

– 1975: *Tamil Literature*. Handbuch der Orientalistik, II.2.1. E.J. Brill, Leiden, Köln.

– 1979: "The Nature of Sacred Power in Old Tamil Texts". Acta Orientalia 40 (1979) 157-192.

– 1986: *Literary Conventions in Akam Poetry*. Institute of Asian Studies, Madras.

– 1992: *Companion Studies to the History of Tamil Literature*. E.J. Brill, Leiden, New York, Kobenhavn, Köln.

2.2. Literary Encyclopedia

Encyclopaedia of Tamil Literature, Vols. 1-3. Ed. by G.J. Samuel et al., Madras 1990ff.

Lal, Mohan (ed.). 1992. *Encyclopaedia of Indian Literature*. Sahitya Akademi, Delhi.

Singaravelu Mudaliar, A. 1899: *Apitāṉa Cintāmaṇi. The Encyclopedia of Tamil Literature*. 1st ed. Madras 1899, 2nd reprint AES, New Delhi/Madras 2001. [Tamil]

Zvelebil, Kamil V. 1995: *Lexicon of Tamil Literature*. Handbuch der Orientalistik, Band 9. E.J. Brill, Leiden, New York, Köln.

Tamiḻ ilakkaṇam pērakarāti. [Tamil-Tamil encyclopedia of Tamil grammar and poetics in 17 volumes] Ed. by T.V. Gopal Iyer. EFEO/Tamilman patippakam, Chennai .

2.3. Translations

Appuswamy, P.N. 1997 [11977]: *Kurinci-p-pattu. Muttollayiram*. Chennai: International Institute of Tamil Studies. [PNA]

Buck, D./Paramasivam K. 1997: *The Study of Stolen Love: A Translation of Kaḷaviyal eṉṟa Iṟaiyaṉār Akapporuḷ with Commentary by Nakkīraṉ*. Scholars Press of Atlanta, Georgia.

Chevillard, J.-L. 1996+2007: *Le Commentaire de Cēṉāvaraiyar sur le Collatikāram du Tolkāppiyam*, 2. vol., Publication du départment d'Indologie 84.1+2, IFP/EFEO, Pondichéry.

Cutler, N. 1979: *Consider Our Vow: An English Translation of Tiruppāvai and Tiruvempāvai*. Muthu Patippakam, Maturai.

Dakshinamurthy, A. 1999: *Akanāṉūṟu. The Akam Four Hundred. Love Songs of Ancient Tamils*. 3 vol., Trichy.

Kandasamypillai, N. 2008: *Naṟṟiṇai: text and translation*. Presented by V. Aracu, Kannan. M., IFP, hors série N° 7, Pondichéry.

Filliozat, J. 1972: *Un texte tamoul de dévotion vishnouite – le Tiruppāvai d'Āṇṭāḷ*. Traduction, introduction. IFP, Pondichéry.

Filliozat, J. 1973: *Un texte de la religion kaumāra, le Tirumurukāṟṟupaṭai*. Publication 49 de l'Institut Français de Pondichéry, Pondichéry.

Filliozat, J./Karavelane 1982: *Kāraikkālammaiyār*. Edition et traduction par Karavelane, introduction par J. Filliozat, postface et index-glossaire par F. Gros. IFP, Pondichéry.

Graul 1857: "Die Tamulische Bibliothek der Evang. Lutherischen Missionsanstalt in Leipzig. III. Übersetzung von Nampi's Akapporuḷ Viḷakkam." ZDMG 11 (1857) 369-395.

Gros, F. 1968: *Paripāṭal*. Text, Introduction, Traduction et Notes. IFP 35, Pondichéry.

Gros, F. 1992: *Le livre de l'amour de Tiruvalluvar*. Paris, Gallimard.

Hart, G.L. 1979: *Poets of the Tamil Anthologies – Ancient Poems of Love and War*. Princeton.

Hart, G.L./Heifetz H. 1999: *The Four Hundred Songs of War and Wisdom: An Anthology of Poems from Classical Tamil: The Puṟanāṉūṟu*. Columbia University Press, New York.

Jekatraṭcakaṉ S. 2002: *Nālāyira Tivyap Pirapantam. The Sacred Book of Four Thousand*. Āḻvārkaḷ Āvumaiyam, Chennai.

Jotimuttu, P. 1984: *Aiṅkuṟunūṟu. The Short Five Hundred. (Poems on the Theme of Love in Tamil Literature)*. rep. CLS, Madras.

– 1995. *Puṟa Naanuuṟu*. CLS, Madras.

Ludden, D.E./Shanmugam Pillai, M. 1976: *Kuṟuntokai – An Anthology of Classical Tamil Love Poetry*. Madurai. [rep. IAS ???]

Murugan V. 1999: Kalittokai. *Translation with Critical Introduction and Glossary*. IAS, Chennai .

Niklas, Ulrike. 1987. *Einführung in das Muttoḷḷāyiram.* unpublished Ph.D. thesis. Cologne: University of Cologne.

Pandian, P. 2002f.: *Cūḷāmaṇi*. 2 vol., University of Chennai, Chennai 2002, 2003.

Parthasarathy, R. 1993. *The Tale of an Anklet. An Epic of South India*. Columbia University Press, New York.

Peterson, I. V. 1989. *Poems to Śiva. The Hymns of the Tamil Saints*. Princeton. [Indian Ed. Motilal Banarsidas, Delhi, 1991, rep. 2007]

Ramanujan, A.K. 1967: *The Interior Landscape – Love Poems from a Classical Tamil Anthology*. Indiana University Press. [Indian ed. OPU 1994, rep. 1995]

Ramanujan, A.K. 1985: *Poems of Love and War, from the Eight Anthologies and the Ten Long Poems of Classical Tamil*. Columbia University Press, New York.

Richman, P. 1988: *Women, branch stories, and religious rhetoric in a Tamil Buddhist text*. Foreign and Comparative Studies/South Asian Series, no. 12, Syracuse University. [contains translations from the Maṇimēkalai]

Ryan, J.D. 2005: *Cīvakacintāmaṇi. The Hero Cīvakaṉ, the Gem that Fulfills All Wishes* (Verses 1-1165). Jain Publishing Company, Fremont, California.

Satyamurthi Ayyangar, S., 1981, *Tiruvāymoḷi English Glossary*, translation in 4 volumes, Ananthacharya Indological Research Institute Series No. V-VIII, AIRI, Bombay.

Selby, M.A. 2000: *Grow Long, Blessed Night. Love Poems from Classical India*. Oxford University Press.

Shulman, D.D. 1990. *Songs of the Harsh Devotee. The Tēvāram of Cuntaramūrttināyaṉār*. University of Pennsylvania , Philadelphia.

Subrahmanya Sastri, P.S. 1949ff.: *Tolkāppiyam Poruḷatikāram*. Ed. + Transl. + Comm. Part I Madras 1949, Part II Madras 1952, Part III Madras 1956. (rep. by K.S.R.I Chennai 2002.)

Sundaram Pillai, P.S. 1990: The Kural. (Trans.) Penguin books India.